



FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORAS:

Rios Ramirez, Sol Lucia (orcid.org/0000-0003-4943-6211)
Veliz Escalante, Tania Katherine (orcid.org/0000-0002-7094-0829)

ASESORA:

Mgtr. Gálvez Nores, Betty Maritza (orcid.org/0000-0003-0052-7956)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus niveles

LIMA – PERÚ
2022

DEDICATORIA

Esta tesis está dedicada a mi papá, Javier, mi mamá, Giovanna y mi hermano, Andre, que siempre me apoyaron en mis estudios, no hubiera logrado todo esto sin ellos, pues me dieron su apoyo incondicional y me dieron la oportunidad de llegar hasta donde estoy. También se lo dedico a mi fiel compañera, que me acompañó desde el primer mes de mi carrera y se quedaba a mi lado cuando me desvelaba.

Sol Lucia Rios Ramirez

La presente tesis está dedicada a Dios por darme la oportunidad y confianza para emprender y culminar este logro académico, al Ing. Ivan Veliz Madrid, mi padre, quien me brindó su apoyo incondicional, a la Sra. Lourdes Escalante Condori, mi madre, quien me enseñó a nunca rendirme pese a las adversidades de la vida, por último y no menos importantes, a Lautaro y Jazmin, quienes me enseñaron a mostrar la mejor versión de mí misma.

Tania Katherine Veliz Escalante

AGRADECIMIENTO

Agradezco el apoyo de mi familia en mi carrera profesional por alentarme a salir adelante en todo momento.

También agradezco a el Mgtr. Luis Becerra y el Lic. Carlos Delgado, pues fueron ellos los que nos orientaron en la realización de la presente tesis, y nos transmitieron sus conocimientos a lo largo de la carrera.

Sol Lucia Rios Ramirez

Agradezco a Dios, Jesucristo y Espíritu Santo por la bendición de estudiar mi carrera profesional. A mis padres, por ser el mejor ejemplo de perseverancia y trabajo digno, asimismo, a mis dos bendiciones por ser mi fortaleza, y en especial a mi casa de estudio, la Universidad César Vallejo por permitirme acceder a sus instalaciones, y a cada magíster por compartir sus conocimientos durante mi formación académica profesional.

Tania Katherine Veliz Escalante

ÍNDICE DE CONTENIDOS

Carátula.....	i
Dedicatoria.....	ii
Agradecimiento.....	iii
Índice de contenidos.....	iv
Índice de tablas.....	v
Índice de figuras.....	vi
Resumen.....	vii
Abstract.....	viii
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MARCO TEÓRICO.....	4
III. METODOLOGÍA.....	11
3.1. Tipo y diseño de investigación.....	11
3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización.....	12
3.3. Escenario de estudio.....	13
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	14
3.5. Procedimientos.....	15
3.6. Rigor científico.....	16
3.7. Método de análisis de datos.....	17
3.8. Aspectos éticos.....	18
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....	18
V. CONCLUSIONES.....	45
VI. RECOMENDACIONES.....	49
Referencias.....	50
Anexos.....	54

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1: Cuadro de categorización.....	12
Tabla 2: Lista de términos del glosario terminológico bilingüe.....	19
Tabla 3: Número de unidades léxicas por categoría gramatical.....	26
Tabla 4: Número de equivalentes por categoría gramatical.....	27
Tabla 5: Número de unidades léxicas por lengua y modalidad geográfica.....	28
Tabla 6: Número de equivalentes por lengua y modalidad geográfica.....	28
Tabla 7: Número de términos por cada publicación minera.....	30

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1: Procedimiento del análisis cualitativo.....	16
Figura 2: Términos por publicación minera.....	31

RESUMEN

El presente trabajo de investigación titulado *Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022* tuvo como objetivo elaborar un glosario terminológico bilingüe en inglés canadiense y español latinoamericano. La investigación tuvo un enfoque cualitativo, de tipo aplicada, de nivel descriptivo y con un diseño de estudio de caso siendo la técnica de análisis documental. El corpus fue una página web canadiense llamada *Miningwatch*, del cual se extrajeron 80 términos especializados de 7 publicaciones del ámbito minero, estos siendo seleccionados como muestreo intencional. Este glosario estuvo en función de la unidad léxica y el equivalente en las siguientes subcategorías: definiciones, categoría gramatical, lengua y modalidad geográfica, ejemplo en contexto con sus respectivas fuentes para cada subcategoría, además se agregó el título y la fecha de publicación. Se concluyó que la ficha terminológica tiene la finalidad de almacenar información de la unidad léxica y equivalente, asimismo cada subcategoría proporciona el dato preciso para la traducción de textos especializados, ya que cumple con emplear el uso del equivalente adecuado y presentar una traducción de comunicación efectiva.

Palabras claves: terminología, ficha terminológica bilingüe, glosario terminológico, terminología minera, traducción especializada minera.

ABSTRACT

This research entitled Elaboration of a bilingual glossary of terminology for publications on a Canadian mining industry website, Lima, 2022 aimed at elaborating a bilingual glossary of terminology in Canadian English and Latin American Spanish. The research had a qualitative approach, applied, at a descriptive level, with a case-study design and the technique used was documentary analysis. The corpus was a Canadian website called Miningwatch, from which 80 specialized terms were extracted from publications of 7 texts in the mining field selected as a purposive sample. This glossary was based on the lexical unit, and the equivalent in the following subcategories: definitions, grammatical category, language and geographical modality, example of context with their respective sources for each subcategory, as well as the title and date of publications. To conclude, the terminology sheet has the purpose of storing information on the lexical unit and equivalent and that each subcategory provides exact data for the translation of specialized texts, as it complies with the use of the appropriate equivalent and presents an effective translation of communication.

Keywords: terminology, bilingual terminology sheet, terminology glossary, mining terminology, specialized mining translation.

I. INTRODUCCIÓN

En la actualidad, los traductores e intérpretes profesionales especializados en el sector minero han cobrado mayor relevancia a través de los años, siendo expertos en el vocabulario técnico-minero al desarrollar un trabajo eficiente en la selección terminológica de las variables de información en torno a este sector como la propuesta de modificación a la ley minera del presente año. En este sentido, la industria minera en el Perú destaca un ascenso económico y gran demanda laboral de traductores e intérpretes especializados para afrontar las barreras idiomáticas entre especialistas del citado campo.

Asimismo, el traductor e intérprete se enfocan en el área temática de mayor complejidad del sector minero de acuerdo a los campos más solicitados por diversas razones, siendo alguno de ellos: la extracción de minerales, estudios de impacto ambiental, proyectos de inversión, los tipos de minería como la minería subterránea (extracción del mineral) a partir de la excavación del subsuelo con el uso de la maquinaria y perforación con el propósito de explotar los recursos encontrados debajo de la superficie de la tierra. Por otra parte, el tipo de minería de tajo abierto que consiste en la extracción del mineral, lo cual se realiza en la superficie de la tierra, además de los principales yacimientos que existen en Perú, lo cual requiere de un análisis más profundo de cuatro estudios que conllevan a un proyecto de factibilidad como mercado técnico, administrativo, financiero y evaluación financiera, entre otros aspectos. No obstante, el presente trabajo de investigación se enfocó en los textos mineros relacionados al cuidado ambiental, pues este es un tema de actualidad que está afectando a muchas comunidades y ecosistemas.

De este modo, es necesario e importante brindar el alcance de fichas bilingües con terminología minera actualizada; debido a que requieren de un traductor profesional especializado en este campo del saber con amplio conocimiento del tema debido al constante desarrollo de la industria minera de inversores extranjeros o nacionales que son de gran importancia para el desarrollo económico de nuestro país, y a su vez, la demanda laboral del traductor especializado, este debe brindar una traducción de calidad y que la terminología que emplean sean las propias de dicha disciplina.

Esta investigación radicó en realizar un glosario especializado bilingüe en el campo de la minería y relacionados al cuidado ambiental a través de la clasificación de equivalentes entre el inglés canadiense y el español latinoamericano, siendo este una herramienta útil

para el traductor principiante, estudiantes de la carrera y futuros profesionales para traducir de forma eficiente los textos especializados, de tal manera enriquecer el conocimiento lexical, brindar el alcance de terminologías específicas de la traducción especializada del campo minero en la búsqueda de equivalentes entre dos idiomas y darle un término matizado, estilístico, sintáctico y semántico adecuado en cuestión de calidad para la entrega de una traducción especializada del ámbito de la minería. Además, se buscó facilitar el trabajo de las traducciones de textos mineros de manera eficaz, y que contribuya dentro de la industria minera al generar efectos positivos para el desarrollo de futuros proyectos de inversión minera de otros países que se llevarán a cabo en el Perú, y de esta manera, facilitar la comunicación con el entorno social minero. Por otro lado, se espera que se realicen muchas más investigaciones sobre los términos especializados y glosarios terminológicos bilingües.

En los últimos años, los glosarios terminológicos han estado presentes en diferentes investigaciones en los diversos ámbitos especializados, sin embargo, no se ha investigado mucho sobre los glosarios terminológicos en función al inglés canadiense; debido a la influencia masiva del inglés norteamericano, y en consecuencia, el inglés canadiense se ha relegado. Asimismo, la terminología en el ámbito minero es importante ya que es un campo que se amplía constantemente con nuevos términos, definiciones y conceptos. Es por ello que se necesitan traductores capaces de traducir estos documentos mineros de manera eficiente y correcta. Lo que nos lleva a plantear la siguiente interrogante: ¿Cuáles son los términos usados en el ámbito minero, Lima, 2022?

Este proyecto de investigación se justificó de manera teórica pues proveía fichas terminológicas y un glosario en el ámbito minero relacionadas al cuidado ambiental, las cuales están redactadas originalmente en inglés canadiense y traducida al español latinoamericano, estas recolectaron información necesaria para un traductor en este ámbito. A su vez, se justificó de manera práctica ya que los traductores especializados en minería podrán usar este glosario para un mejor trasvase interlingüístico cultural y usar los equivalentes propuestos de acuerdo con el contexto y definición. Por último, se justificó de manera metodológica ya que se realizaron fichas terminológicas basadas en un corpus comparable de términos especializados bilingües que abordó el análisis de dicho trabajo en un campo de investigación, con el propósito de realizar un glosario terminológico bilingüe.

En cuanto al objetivo general, es el siguiente: Elaborar un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022. En cuanto a los objetivos específicos, son los siguientes: Extraer unidades léxicas como parte de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022. Determinar el equivalente como parte de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022. Agregar la fuente de la unidad léxica como parte de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022. Agregar la fuente del equivalente como parte de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022. Determinar la definición de la unidad léxica como parte de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022. Determinar la definición del equivalente como parte de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022. Agregar la fuente de la definición de la unidad léxica como parte de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022. Agregar la fuente de la definición del equivalente como parte de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022. Clasificar la unidad léxica en una categoría gramatical como parte de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022. Clasificar el equivalente en una categoría gramatical como parte de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022. Determinar la lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica como parte de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022. Determinar la lengua y modalidad geográfica del equivalente como parte de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022. Agregar el ejemplo en contexto de la unidad léxica como parte de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022. Agregar el ejemplo en contexto del equivalente como parte de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022. Añadir la fuente del contexto de la unidad léxica como parte de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022. Añadir la fuente del contexto del equivalente como parte de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022. Identificar el título del documento como parte de un glosario

terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022. Identificar la fecha del documento como parte de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022.

De acuerdo con Malegarie y Fernández (2016), los trabajos de investigación de enfoque cualitativo no requieren planteamiento de hipótesis, por este motivo, el presente trabajo de investigación no formula hipótesis ya que no se pueden realizar suposiciones anticipadas; por lo tanto, no se realizan relaciones causa y efecto, por ello, se elaboró un glosario terminológico y analizó los términos especializados seleccionados.

II. MARCO TEÓRICO

Estrada y Ray (2021) en su tesis titulada “Elaboración de un glosario terminológico bilingüe inglés-español del proceso de perforación en la minería a cielo abierto; bilingual english-spanish terminological glossary of the drilling process in open-pit mining” tuvo como finalidad extraer y analizar unidades terminológicas para poder elaborar un glosario terminológico bilingüe en el campo de la minería, específicamente, los términos que se usan en el proceso de perforación a cielo abierto. Asimismo, la metodología fue de enfoque cualitativo ya que se empleó la técnica de recolección de textos especializados. En cuanto al instrumento, se tomó en cuenta las bases de datos del corpus. Por último, los resultados determinaron que la búsqueda de estos términos es un proceso complicado pues algunos términos tienen definiciones que varían de acuerdo con el área temática.

Chávez (2021) en su tesis titulada “Propuesta de un glosario terminológico de sistemas oleohidráulicos para la traducción de textos especializados” tuvo como objetivo proponer un glosario terminológico de sistemas oleohidráulicos con la finalidad de aumentar la calidad de las traducciones de textos especializados. Asimismo, la metodología que se aplicó fue de tipo diseño pre-experimental y su muestra consistía en 7 egresados, los cuales realizaron un pre-test y un post-test, para así medir su fidelidad e inteligibilidad al momento de traducir un texto minero. En relación a la conclusión, en el pre-test el 58% es regular en cuanto a la fidelidad, por otro lado, en el post-test el 43% es muy bueno y 43% es bueno en relación a la fidelidad.

Castillo (2019) con su investigación titulada “Técnicas de traducción del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019” tuvo como objetivo el detallar y

aclarar fenómenos teniendo en cuenta conceptos precedentes de las prácticas de los participantes. A su vez, tuvo un enfoque cualitativo ya que se estudiaron y cotejaron datos y su nivel de investigación es descriptivo, asimismo, su método de investigación fue estudio de casos. Con respecto a la conclusión, el autor afirma que por el hecho de que este tipo de documentos es formal y técnico, la técnica que usaron más los traductores fue la transposición con un 44% y en segundo puesto se tuvo la técnica de ampliación lingüística con un 32%.

Prieto (2011) en su tesis titulada "Propuesta de banco terminológico para las series documentales misionales del sector minero-energético en Colombia" tuvo como propósito recopilar información de términos del Banco terminológico para documentales misionales relacionados a la minería-energética. Asimismo, el tipo de investigación fue documental basado en recolección de datos y de enfoque cualitativo, a su vez, como instrumento se utilizó series documentales registradas en la tabla de retención documental (T.R.D.), cuadro de clasificación documental (C.C.D.), tablas de valoración documental (T.V.D.), guías, catálogos e inventarios del sector minero-energético, lo cual consistió en analizar la información reportada en las industrias minero-energético y aprobadas en el archivo general del propio país para ser consideradas como "facilitativas" (específicos) o "sustantivas" (comunes), y luego determinar si conformará parte de las fichas del banco terminológico. Se tuvo como resultado un arduo análisis terminológico desarrollado durante la investigación. Además, se concluyó que se debe valorar la importancia de la elaboración de bancos terminológicos y facilitar la información a los usuarios interesados en este campo especializado, y a su vez, se requiere fomentar su uso de los Bancos terminológicos siendo este una herramienta para el proceso de traducción y presentar un trabajo final de calidad.

Huaranga y Onofre (2021) en su tesis titulada "Elaboración de un glosario inglés - español en el campo de la auscultación de pavimentos en la ingeniería civil, Lima, 2021" tuvo como propósito aportar un glosario que sea una herramienta para los ingenieros y traductores, asimismo, tuvo como objetivo general elaborar un glosario terminológico inglés - español. A su vez, el enfoque fue cualitativo ya que se recopilaron y analizaron datos no numéricos. En cuanto al instrumento, se utilizaron fichas terminológicas, con el fin de poder recopilar de manera ordenada la información de cada término y su equivalente. Finalmente se concluyó que las diversas subcategorías ayudaron a realizar un glosario con información completa y fidedigna.

Cantillo (2020) realizó una investigación titulada "Estudio del léxico especializado de la metalurgia y de la minería en el Renacimiento hispano", en la cual propuso un análisis lexicográfico y lexicológico de una especialidad en lengua castellana del siglo XVI relacionado al sector de la minería metalúrgica. En este sentido, el propósito de esta tesis consistió en dar a conocer y analizar la terminología utilizada en el ámbito minero de aquella época a través de textos y fuentes extraídos para documentar y estudiar la terminología metalúrgica. Asimismo, el objetivo principal fue elaborar un glosario especializado en los tecnicismos minero-metalúrgicos. La presente tesis de investigación se llevó a cabo en un enfoque cualitativo ya que se utilizó textos para precisar los conceptos terminológicos de la época. Respecto al instrumento, se tomaron en cuenta textos de obras científico-técnico que forman parte del corpus. Finalmente, como resultado para la elaboración de esta investigación presentó la delimitación de algunos términos ambigüos extremadamente complicados.

Llavona (2010) en su tesis titulada "Terminología de estadística y minería de datos en lengua inglesa" tuvo como finalidad recopilar y elaborar un glosario terminológico relacionado a la minería de datos. A su vez, este trabajo de investigación tuvo un enfoque cualitativo debido al análisis descriptivo de textos y guías de expertos propios a la especialidad. Por último, concluye en la elaboración de fichas terminológicas, el cual se seleccionó cada equivalente con precisión siendo indexado en una base de datos terminológicos en esta disciplina.

Muysken (2017) en su trabajo de investigación titulada "Multilingüismo y lengua mezclado en las minas de Potosí (Bolivia); Multilingualism and mixed language in the mines of Potosí (Bolivia)" consistió en contrastar diferentes idiomas multilingües de inmigrantes nativos con conocimiento de terminología minera. Asimismo, esta investigación fue de enfoque cualitativo, ya que se basó en el corpus de una base de datos escritos de la metodología sociolingüística en el lenguaje de la minería. En relación a la conclusión presentó la similitud en la estructura léxica en el uso de las lenguas multilingües de minería indígena entre el aimara y el quechua como lenguas intermediarias de la minería.

Eldik (2019) con su tesis titulada "Terminology in translation, study of the IATE Term Database for term translation in the domain of life cycle assessment applied to waste management" cuyo objetivo fue investigar el uso de IATE en la traducción de un documento y se evaluaron diversos términos en varios ámbitos. Esta investigación fue de enfoque cualitativo, ya que se estudiaron y analizaron varios términos y su traducción de varios

documentos. Se llegó a la conclusión de que la cantidad de términos que se puede encontrar en esta base de datos depende de los idiomas que necesites, y que en algunos casos, IATE es de uso limitado.

Karjel (2012) con su investigación cuyo título es "Mining the minefield. An exploratory study of website evaluation during the translator's terminology work". Esta investigación usó el tipo de investigación exploratoria ya que estudió el uso del internet por los traductores y como esta se ha vuelto una herramienta en la búsqueda de la terminología. A su vez, fue experimental ya que se les pidió a tres grupos de traductores traducir documentos y anotar las páginas web que usaron. Se llegó a la conclusión que los traductores novatos, traductores con algo de experiencia y los traductores con mucha experiencia buscaron los términos en las mismas páginas web.

Antiguamente, existía la necesidad de estandarizar los términos especializados y así garantizar la comunicación entre campos especializados como la medicina, la minería, economía, literaria, entre otros. En el año 1931, la terminología pasó a ser considerada una disciplina, gracias a la tesis doctoral del ingeniero Eugen Wüster, en la cual establece los principios metodológicos de la terminología, tratamiento de datos terminológicos, la sistematización de los trabajos relacionados a la terminología, la creación de nuevos términos y recursos terminológicos. Esta investigación logró que los rusos hayan creado una organización con el fin de estandarizar los términos en el ámbito internacional.

A su vez, se le conoce como el creador de la teoría general de la terminología en la cual define la terminología como el estudio de unidades léxicas de ámbito especializado y estas forman un solo sistema y para lograr ello era necesario conocer el concepto y su relación entre conceptos. Asimismo, establece que los términos sólo debían contar con una denominación, para no tener la dificultad de encontrarse con sinónimos. El propósito según Wüster era lograr el intercambio correcto entre diversos campos especializados.

Sin embargo, algunos autores no estuvieron de acuerdo con Wüster ya que existía terminología que no contaba con solo un concepto, especialmente entre ámbitos especializados, lo cual terminaba en errores fatales. Por ejemplo, en el ámbito de la minería, existe el término broca, que es una herramienta para cortar rocas o suelos, con el propósito de fijar objetos o unirlos. Por otro lado, en el ámbito de la medicina, este término se refiere a la parte del cerebro humano que tiene como objetivo formar palabras. Es por

ello, que la definición de una terminología depende de los diversos criterios como: definición, propósito, contexto, receptor y emisor.

No obstante, Wüster no fue el único en proponer una teoría, Cabré (1999) presentó su teoría comunicativa de la terminología, en la cual ella afirma que existe terminología que coincide en los diversos campos especializados y estos se deben diferenciar. También establece que la terminología tiene algunos aspectos importantes, siendo estos los aspectos comunicativos, lingüísticos, cognitivos y semióticos de la unidad léxica. Por último, las definiciones de los términos dependen de los especialistas en los campos especializados ya que ellos tienen los conocimientos necesarios para establecer un significado adecuado. Asimismo, Ramos y Perez (2002) afirman que la traducción de la terminología se ha ido extendiendo a pasos agigantados pues el conocimiento científico y técnico se ha vuelto mucho más relevante.

En cuanto a la relación entre la traducción y la terminología especializada, Quiroz (2004) afirma que estas presentan ciertas coincidencias desde su aspecto disciplinario y su vertiente aplicada. En este sentido, ambas se distinguen por una amplia tradición aplicada en contraste con su aspecto disciplinario. Por ello, es difícil definir con firmeza el momento de la historia de la humanidad que usó un término para formular el conocimiento especializado, así como en contraste con el conocimiento general. Aunque se dieron en circunstancias dentro una sociedad humana establecidos con funciones sociales, tampoco se puede intuir con seguridad cuando nació la traducción como acto de transposición de dos lenguas y culturas. Según testimonios históricos de traducciones en los relatos de viajes y conquistas y documentos escritos, se demuestra la existencia de la traducción en la práctica.

Ambos campos interdisciplinarios forman parte de la ciencia cognitiva, lingüística y comunicativa. A su vez, el objeto de todas las ciencias aplicadas en la comunicación e información se sintetizan en tres elementos tales como las categorías de conocimiento, las unidades expresivas y el conocimiento de expresión y transmisión. De esta manera, del campo de la disciplina de cada científico, así el lingüista se basará en el punto de partida que son las terminologías que expresan el conocimiento especializado, y entre ellas destacan las terminologías más complejas. En el caso del traductor, la prioridad son los aspectos cognitivos o lingüísticos según la concepción de la traducción. El lenguaje es la base fundamental de ambas disciplinas, es el sistema expresivo en el que los seres

humanos se comunican para expresar sus ideas y pensamientos. Los términos especializados y los textos de traducción muestran la interferencia de estas vertientes.

Asimismo, García (2016) manifiesta que la terminología y la traducción surgen debido a la necesidad de expresar un pensamiento especializado o en la comprensión terminológica de una materia concreta entre la comunicación de científicos de sus respectivas ciencias. Luego con la aparición de los técnicos ante la necesidad en común sobre los términos de la innovación industrial y tecnológica. Por ello, la traducción nació frente a la necesidad de brindar la comprensión entre diferentes lenguas, poniendo énfasis en su independencia científica. La aparición de los nuevos campos del saber se presentan de manera rigurosa y sistemática en materia de su propio espacio. En este sentido, cada elemento conforma una clase o subclase y se definen en oposición a los demás elementos de su grupo con un determinado lugar y estructura.

López (2019) realizó un modelo de ficha terminológica bilingüe, el cual se usará para los términos en el sector minero ya que continuamente los términos en este ámbito se actualizan constantemente y se añade nueva información en cuanto a los proyectos realizados en todo el mundo. Asimismo, acorde a las subcategorías, Gómez (2004) afirma que la unidad léxica es un elemento que forma parte de la comunicación interpersonal, es decir, el intercambio de mensajes entre individuos. A su vez, afirma que la unidad léxica puede ser compuesta por una palabra o un conjunto de palabras a pesar de que esta última no presenta un significado unitario. Las unidades léxicas están subordinadas por las condiciones pragmáticas, es decir, el contexto y la situación, la definición de las unidades léxicas no son las mismas en los diversos ámbitos especializados. Por ejemplo: la unidad léxica compresor, en el ámbito de la minería es una unidad que genera aire comprimido para poder accionar la perforadora, por otro lado, en el ámbito médico, el compresor es una herramienta que ayuda a que el aire suministrado al paciente sea limpio, sin polvo o algún contaminante. De acuerdo con Valen (2017) el equivalente es un criterio fundamental en la traducción, pues la unidad léxica y el equivalente tienen que coincidir en cuanto a su función comunicativa. A su vez, Hernández (2012) refiere que la fuente de la unidad léxica y del equivalente son aquellos que proporcionan el acceso a la información sobre la terminología especializada de los documentos, a fin de adquirir una base de conocimientos sobre ello, además de indicar la fiabilidad de los datos registrados.

Por otro lado, Adelstein (2007) manifiesta que la definición de la unidad léxica explica lo que es un término de comunicación especializada, ya sea simple o complejo, para que el

lector lo pueda comprender. Se caracteriza por ser breve y concisa, asimismo, debe ser objetiva. A su vez, su finalidad es delimitar el término. En relación a la definición del equivalente, Cabré (1999) establece que la definición de un término especializado tiene la finalidad de explicar el concepto en un ámbito específico. Respecto a la fuente de la definición de la unidad léxica y del equivalente, Cabrera (2010) refiere que la fuente es el origen de una información específica, siendo este el soporte para encontrar la información que se requiera, a su vez, una fuente puede ser neutra y que represente información fidedigna. Dichas fuentes pueden ser clasificadas según la accesibilidad y tipo de contenido.

De acuerdo con Beltramino (2013) la categoría gramatical de la unidad léxica y del equivalente, también conocida como categorías léxicas tienen como objetivo el clasificar una unidad lingüística teniendo en cuenta los criterios sintácticos, semánticos y formales y estas tienen particularidades determinadas. La categoría gramatical de la unidad léxica y del equivalente puede ser sustantivo, adjetivo o verbo, asimismo, abarca las modificaciones gramaticales como el número, género, caso, persona y tiempo. Es importante destacar que la unidad léxica y el equivalente deben tener la misma categoría gramatical, de otra manera, se debe agregar una nota en el mismo glosario para evitar errores. Pérez (2015) establece que la lengua y la modalidad geográfica de la unidad léxica y del equivalente, logra que los términos cambien, en otras palabras, depende del lugar ya que pueden existir diferencias o variaciones terminológicas. Debido al hecho de que cada cultura se ha desarrollado de manera diferente, en algunos lugares pueden usar términos diferentes o con una definición diferente para la unidad léxica y del equivalente.

Morales (2013) define que el contexto de la unidad léxica y el equivalente es una parte importante del glosario ya que es imprescindible comprender la situación de los interlocutores. El contexto tiene valores comunicativos concretos, es decir, nos permite entender a que se refieren los términos ya que pueden cambiar dependiendo del campo temático. Un ejemplo en contexto de la unidad léxica y del equivalente es el término estéril que en ámbito minero se refiere a un material que se bota ya que no tiene cobre, por otro lado, en el ámbito químico, este término se refiere a un material que está libre de gérmenes, el contexto es muy importante ya que, sin este, no se podría diferenciar a que se refieren ciertos términos. A su vez, está la fuente del contexto de la unidad léxica y el equivalente que, según Pavel y Nolet (2002) se define como el origen de la extracción del término que vincula la ubicación del término fuente de la contextualización en lengua meta. La fuente del contexto del equivalente es parte crucial del glosario terminológico bilingüe ya que es

la base de datos confiable de la que se sacó información y puede ser de ayuda para futuras traducciones. Por último, está el título del documento y fecha del documento, lo cual acorde a la Guía de estilo en inglés del Banco central de Chile (2017) refiere sobre la importancia de esta para poder identificar el campo temático del documento y cuándo fue publicado ya que los términos o la información podría cambiar de acuerdo con la fecha.

III. METODOLOGÍA

3.1. Tipo y diseño de investigación

Tipo de investigación: El tipo de investigación de este trabajo fue aplicada, de acuerdo con Concytec (2018) establece que este tipo de investigación tiene como propósito encontrar una respuesta a un aspecto de la realidad y cubrir necesidades. A su vez, busca enriquecer de conocimiento el desarrollo científico y cultural. Por lo que el presente trabajo de investigación tiene como propósito que se realicen más investigaciones sobre los glosarios terminológicos y la terminología en el ámbito de la minería. Asimismo, esta cubre la necesidad de realizar un glosario terminológico bilingüe para el uso de los traductores especializados.

Diseño de investigación: El diseño de investigación del presente trabajo fue estudio de caso, Jiménez y Comet (2016) definen que el estudio de caso abarca bastantes fuentes y técnicas de recolección de datos. Además, esta requiere una cantidad extensa de tiempo. En este trabajo de investigación se describió y se estudió un fenómeno, a su vez, esta fue llevada a cabo de manera ordenada y meticulosa para poder analizar los términos de manera profunda y con fuentes confiables.

Asimismo, el presente trabajo de investigación se llevó a cabo dentro de un enfoque cualitativo, ya que según Escudero y Cortez (2018) este es un procedimiento metodológico utilizada para la búsqueda de recolección de datos e información descriptiva sin medición numérica a fin de dar respuesta a las interrogantes formuladas y procura brindar una interpretación adecuada en relación al tema de investigación. En esta investigación, se procedió a examinar, analizar y describir fichas terminológicas bilingües realizadas con terminología del ámbito minero para lograr la comprensión de los lectores, asimismo, se llevó a cabo una recopilación de datos no numéricos, pues se extrajo información sobre la unidad léxica y el equivalente.

Por otra parte, el nivel de investigación fue de tipo descriptivo, dado que como menciona Hernández (2014), tiene como objetivo describir, analizar y deducir la situación en contextos de sucesos, objetos entre otros fenómenos que se sometan a un análisis exhaustivo que permita recopilar información de forma independiente o en conjunto sobre los conceptos a las que se refieren. Por ello, se consideró el análisis y descripción de fichas terminológicas bilingües ya que existe poca investigación previa en relación a este tema. Además, se identificó las relaciones existentes entre la unidad léxica y el equivalente, para posteriormente llenar la ficha terminológica.

3.2. Categorías y subcategorías: Según López (2019) el glosario bilingüe consiste en la descripción y análisis terminológico de la traducción especializada de un campo en específico, el cual requiere de estudios relacionados al campo temático propio para el conocimiento lexical en la lengua meta. En este contexto, las categorías forman parte de toda investigación, Pérez (2017) afirma que las categorías son un grupo de fenómenos y que estas tienen relación con otras realidades sociales, por lo cual, en la presente investigación, se tendrá como categoría el glosario terminológico bilingüe. De acuerdo con Monje (2011) las subcategorías en las investigaciones tienen como propósito el poder crear el marco teórico con información necesaria y verídica. Asimismo, como subcategorías estuvo: unidad léxica, equivalente, fuente de la unidad léxica, fuente del equivalente, definición de la unidad léxica, definición del equivalente, fuente de la definición de la unidad léxica, fuente de la definición del equivalente, categoría gramatical de la unidad léxica, categoría gramatical del equivalente, lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica, lengua y modalidad geográfica del equivalente, ejemplo en contexto de la unidad léxica, ejemplo en contexto del equivalente, fuente del contexto de la unidad léxica, fuente del contexto del equivalente, título del documento y fecha del documento.

Tabla 1

Cuadro de categorización

Categoría	Definición	Subcategorías
		Unidad léxica Equivalente Fuente de la unidad léxica Fuente del equivalente Definición de la unidad léxica

Glosario terminológico bilingüe	El glosario terminológico bilingüe consiste en la descripción y análisis terminológico de la unidad léxica y el equivalente en la traducción especializada en un campo específico, el cual requiere de estudios relacionados al campo temático propio para el conocimiento lexical en la lengua meta. (Lopez, 2019)	Definición del equivalente
		Fuente de la definición de la unidad léxica
		Fuente de la definición del equivalente
		Categoría gramatical de la unidad léxica
		Categoría gramatical del equivalente
		Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica
		Lengua y modalidad geográfica del equivalente
		Ejemplo en contexto de la unidad léxica
		Ejemplo en contexto del equivalente
		Fuente del ejemplo en contexto de la unidad léxica
		Fuente del ejemplo en contexto del equivalente
		Título del documento
		Fecha del documento

Nota: La tabla 1 representa las categorías del glosario terminológico bilingüe

3.3. Escenario de estudio: El corpus de la presente investigación se enfocó en la elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web de la industria minera. Asimismo, el corpus estuvo conformado por la página web de nombre “*MiningWatch*”, la cual es una ONG ubicada en Ottawa, Ontario, dicho sitio web cuenta con documentos originalmente en inglés, junto con su traducción al español y francés. A su vez, fue constituida en el año 1999, siendo este un organismo de control de la red de la industria minera canadiense e internacional. Asimismo, la técnica de muestreo fue muestreo intencional, pues los términos se seleccionaron basándose en los conocimientos y credibilidad de las autoras. En el glosario terminológico minero, se consideró la selección y extracción de unidades léxicas de diferentes publicaciones, por lo que primero se revisó

cuáles publicaciones relacionadas al cuidado ambiental tienen una traducción al español, luego, se verificó que el texto cuente con bastante información y terminología especializada. Así, se seleccionaron los siguientes temas: la protección del medio ambiente contra la industria minera, los impactos negativos de la minería en la transición energética, los lineamientos relacionados al manejo responsable de relaves, tratados y exportación de inversiones mineras canadienses, resistencias territorial y la vida frente a la pandemia minera, la disputa comercial frente al falso mercado verde, la convención de la minería verde y la contaminación de minerales sulfurados a causa de la minera.

3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos: La presente investigación se llevó a cabo con la técnica de análisis documental. De acuerdo con Sánchez et al. (2020) establece que esta técnica se usa mayormente en las investigaciones con un enfoque cualitativo. Esta técnica permitió la descripción de un documento, en este caso, la página web minera, con el propósito de realizar la identificación, recuperación y difusión de la información en base al contexto estudiado. A su vez, se pudo acceder a conocimientos, experiencias, situaciones que generaron un proceso intelectual.

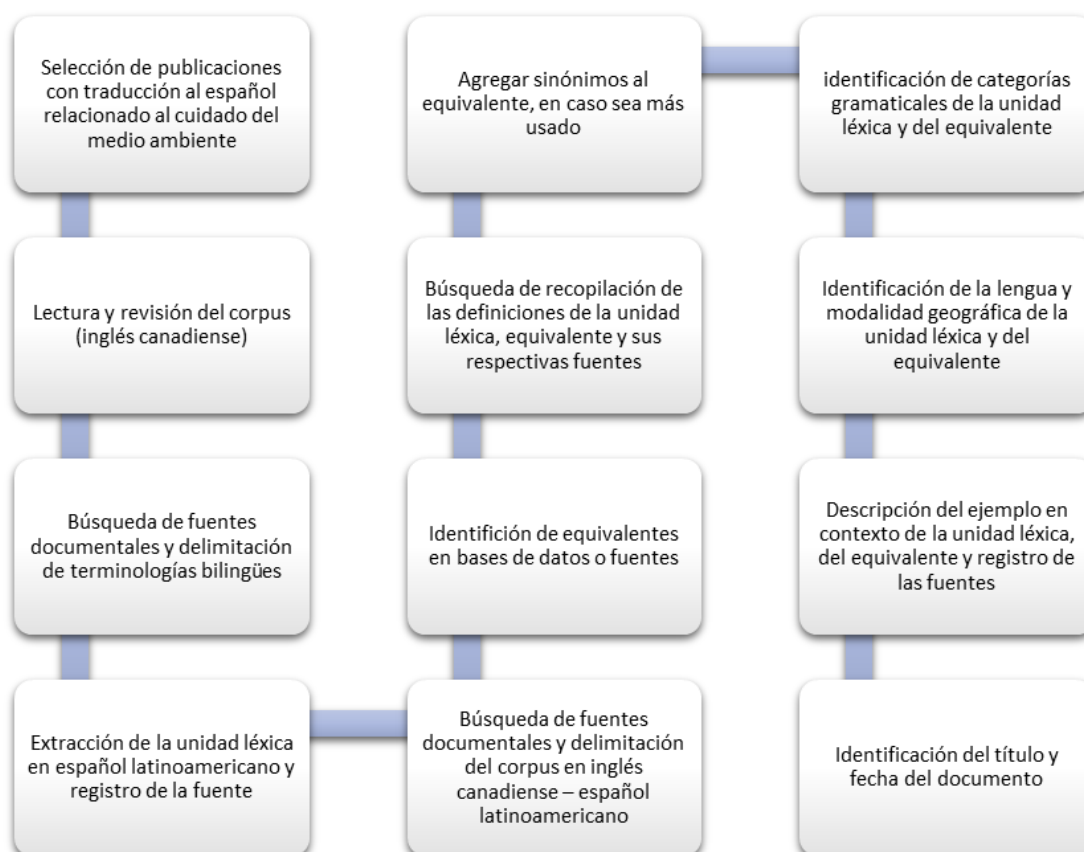
En cuanto al instrumento de recolección de datos, se utilizó una ficha terminológica bilingüe, Lorente (2013) refiere que las fichas terminológicas abarcan toda información relevante de una unidad léxica delimitadamente a fin de difundir datos de manera más flexible, rápida y estructurada en campos o subcategorías, lo cual en esta investigación se consideró necesario incluir 18 campos como parte de las fichas terminológicas, a su vez cada una está numerada y se agregó un campo más para el caso de los términos que tienen sinónimos. En este sentido, dentro de estas fichas terminológicas bilingües se describe cada subcategoría que son: 1) Unidad léxica, 2) Equivalente, 3) Fuente de la unidad léxica, 4) Fuente del equivalente, 5) Definición de la unidad léxica, 6) definición del equivalente, 7) Fuente de la definición de la unidad léxica, 8) Fuente de la definición del equivalente, 9) Categoría gramatical de la unidad léxica, 10) Categoría gramatical del equivalente, 11) Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica, 12) Lengua y modalidad geográfica del equivalente, 13) Ejemplo en contexto de la unidad léxica, 14) Ejemplo en contexto del equivalente, 15) Fuente del contexto de la unidad léxica, 16) Fuente del contexto del equivalente, 17) Título del documento y 18) Fecha de la publicación. Cabe precisar que, se analizó un total de 80 unidades léxicas, de modo que se utilizaron 80 fichas terminológicas. Asimismo, este instrumento facilitó la elaboración del glosario terminológico bilingüe, ya que contiene un formato estructurado y establecido, a

su vez cada término y equivalente fueron validados por un experto especialista en el ámbito minero.

3.5. Procedimientos: El procedimiento del presente estudio de investigación comenzó con la selección de publicaciones, después, se procedió a realizar la lectura y revisión del corpus (publicaciones en inglés canadiense y su traducción al español latinoamericano) y se realizó la búsqueda de fuentes documentales, en este caso, en función de las terminologías bilingües, estas contaron con un grado de complejidad. Asimismo, se realizó la extracción de la unidad léxica en español y registro de fuente. Después se llevó a cabo la respectiva búsqueda de fuentes documentales y delimitación del corpus en inglés canadiense, posteriormente, se realizó la lectura y análisis del corpus comparable inglés canadiense – español latinoamericano, así también se identificaron los equivalentes en bases de datos o fuentes. Por consiguiente, se realizó la búsqueda y recopilación de las definiciones de la unidad léxica y el equivalente junto con sus respectivas fuentes (enlace, empresa, institución o página web y país de origen), en los casos que se encontró algún equivalente que sea más usado, se agregó un cuadro al final de la ficha terminológica con los sinónimos. Asimismo, se realizó la identificación de categorías gramaticales de la unidad léxica y del equivalente e identificación de la lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica y del equivalente, a su vez se describió un ejemplo en contexto de la unidad léxica y del equivalente, en la cual se puso en negrita la unidad léxica y el equivalente, además, se agregó sus respectivas fuentes (enlace, empresa, institución o página web y país de origen), y por último, se realizó la identificación del título, el cual se agregó en español e inglés, y fecha del documento.

Figura 1

Procedimiento del análisis cualitativo



Fuente: Elaboración propia

3.6. Rigor científico: El presente trabajo de investigación cumple con ciertos criterios establecidos. De acuerdo con Vasconcelos et al. (2021) el rigor científico dentro de una investigación puede ser llevada a cabo de manera cuidadosa, pero eso no significa que es intelectualmente honesta, sino que va más allá de ser preciso y cuidadoso en cuanto al diseño experimental ya que cuidadoso y riguroso no es lo mismo. Los autores establecen que para lograr que una investigación sea rigurosa, esta debe aplicar estrictamente el método científico y así asegurar que los resultados sean imparciales. De tal manera que el rigor científico es importante en las investigaciones ya que esta comprueba el control de calidad en cuanto al contenido científico y su credibilidad. A su vez, esto confirma que la presente investigación cumple con las condiciones, puesto que el experto validó los instrumentos a fin de garantizar la credibilidad del contenido en la investigación.

En este sentido, Arantón (2008) refiere que la fiabilidad es importante en la investigación en el uso de la información, siendo cautos y asegurar la búsqueda fidedigna, la cual brinda

precisión y coherencia en el estudio. Por ello, en la presente investigación se analizó las fichas terminológicas de cada término especializado y sus respectivas fuentes, lo cual fueron primordiales para la búsqueda de información requerida; debido a que la fuente fue el nexo para la elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022. Además, en este glosario se registraron las fuentes de la unidad léxica y del equivalente, las fuentes de las definiciones de la unidad léxica y del equivalente y las fuentes del contexto de la unidad léxica y del equivalente. Por consiguiente, la fiabilidad de la fuente fue esencial para el uso y recolección de datos, y a su vez, comprueba un trabajo riguroso y de calidad de contenido.

Asimismo, Noreña et al. (2012) refieren que el criterio de validez de una investigación se debe presentar con exactitud en cuanto a la descripción de los resultados. Por ello, este trabajo cumplió con la validez de las unidades léxicas seleccionadas con sus respectivos equivalentes, siendo validados por un experto, quien con su conocimiento de los términos especializados corroboró su equivalente adecuado. En otras palabras, la información extraída y avalada por un conocedor profesional constituye la validez de la presente investigación. Así también, los autores manifiestan que el criterio de la aplicabilidad o transferibilidad es el vínculo de los resultados con el contexto del campo de estudio de la investigación. Dicho criterio, conlleva a una descripción del contexto, lo cual brinda la comparación con otras investigaciones que surge del estudio e identifica la similitud de ello en otros contextos. En este sentido, en el presente trabajo de investigación se elaboró una ficha terminológica bilingüe para recolectar la descripción exhaustiva del término especializado, lo cual permitió transferir toda información de la unidad léxica y ampliar los resultados de la investigación.

Por último, Lincoln y Guba (2011) manifiestan que la auditabilidad de revisión consiste en asegurar la calidad del proceso de investigación en relación a los resultados obtenidos, cuyo autor debe examinar los procedimientos, desarrollo y resultados de los datos recabados de manera subjetiva, a su vez estos datos sean reafirmados por otro autor. De tal manera, la presente investigación se llevó a cabo con integro análisis de toda la información de las unidades léxicas, asimismo cada una fue validada por un profesional experto en el campo temático de la minería, lo cual avaló cada ficha terminológica bilingüe para ser examinada y adjunta como parte de la presente investigación.

3.7. Método de análisis de la información: En esta investigación se empleó la técnica de análisis documental, pues se extraerán unidades terminológicas de una página web

minera. El propósito de esta técnica es seleccionar información relevante para expresar esta información de distinta manera. A partir de este punto, se realizó la recolección de unidades terminológicas junto con su respectivo equivalente, en el caso que se encontraron sinónimos, se agregó un cuadro con estos términos. Seguidamente, se agregó la fuente de las unidades terminológicas y sus equivalentes, luego, se llenó la casilla de definición de la unidad léxica y la definición del equivalente, inmediatamente, se agregó las fuentes de estas definiciones con su enlace y se especificó cuál fue la institución, empresa o página web junto con su país de origen. Después, se agregó la casilla de categoría gramatical de la unidad terminológica y su equivalente, luego, se añadió la lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica y el equivalente, luego, se buscó un ejemplo en contexto de la unidad léxica y el equivalente, con sus respectivas fuentes, es decir, el enlace, la institución, empresa o página web y su país de origen. Por último, se agregó el título del documento en inglés y español del cual fue extraído y la fecha del documento.

3.8. Aspectos éticos: La presente investigación se redactó conforme a lo que establece la séptima edición de las normas del manual de estilo APA actualmente vigentes en el proceso de realizar el presente trabajo, por lo tanto, toda información recopilada ha sido en base a la honestidad e integridad, respetando los lineamientos de los derechos de autoría al consignar todas las referencias citadas con la finalidad de demostrar la veracidad de los datos recabados, cuyo contenido son únicamente original. Según la Universidad Autónoma del Perú (2020) la ética en la investigación se debe ejercer de manera responsable con una conducta adecuada al responder las diferentes situaciones durante el desarrollo del trabajo de investigación y evitar el perjuicio de otros autores. En este sentido, se estipulan obligaciones en cuanto a la ética, lo cual destacan la autonomía, los principios éticos, la propiedad intelectual, el rigor científico, el desarrollo profesional, las buenas prácticas en la investigación, entre otros. Este último, es esencial en el conocimiento de los requerimientos legales nacionales vigentes en relación a la confidencialidad y protección de datos, además de considerarlo en las medidas que se requieran y ejecutarlas.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

A continuación, se presentan los resultados obtenidos del glosario terminológico bilingüe de acuerdo con el objetivo general y objetivos específicos.

Resultados del objetivo general, elaborar un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022.

Se identificaron los términos especializados usados en el ámbito minero, asimismo, se seleccionó y analizó los términos con un grado de complejidad de ocho publicaciones bilingües de la página web, las cuales fueron redactadas en inglés canadiense y contaban con su debida traducción al español latinoamericano, los temas de las publicaciones mineras estaban relacionadas al cuidado ambiental frente a la minería. Por otro lado, la mayoría de los equivalentes presentaron alguna similitud con el inglés americano, a su vez, algunos equivalentes contaron con sinónimos, ya que se encontraron términos que tenían el mismo significado y son más comunes en los textos mineros. Esto comprueba que, aunque existan algunas características propias de cada país referente a la zona geográfica, el equivalente debe ser empleado por un profesional con conocimientos de la industria minera para así brindar un trabajo de calidad y determinar un adecuado equivalente acorde al contexto de dicho campo.

Tabla 2

Lista de términos del glosario terminológico bilingüe

No.	Unidad léxica	Equivalentes
1	Actividad sísmica	Seismicity
2	Acuíferos	Aquifers
3	Agencia Federal de Gestión de Emergencia de Estados Unidos	U.S. Federal Emergency Management Agency (FEMA)
4	Aguas subterráneas	Groundwater
5	Aguas superficiales	Surface water
6	Almacenamiento de energía	Energy storage
7	Almacenamiento de residuos	Waste storage
8	Atributos de seguridad	Safety attributes
9	Clasificación de Potencial de Peligro	Hazard Potential Classifications
10	Comité Independiente de Revisión de Relaves	Independent Tailings Review Board
11	Concesiones	Concessions
12	Consentimiento Libre, Previo e Informado (CLPI)	Free, Prior and Informed Consent (FPIC)

13	Construcción de línea central	Centerline construction
14	Contabilidad de base ácida	Acid Base Accounting
15	Cuenca hídrica	Water basin
16	Cuerpo de Ingenieros del Ejército de los Estados Unidos	U.S. Army Corps of Engineers (USACE)
17	Declaración de Impacto Ambiental	Environmental Impact Statement (EIS)
18	Derechos a la libre determinación	Self-governance rights
19	Depósitos de relaves	Tailings reservoirs
20	Diezmar	Decimate
21	Dique de contención	Outer embankment
22	Drenaje ácido de minas	Acid mine drainage (AMD)
23	Equipos de perforación	Drilling equipment
24	Equipos de dragado	Dredging Equipment
25	Explotación	Exploitation
26	Extracción de litio	Lithium extraction
27	Extractivismo minero	Mining extractivism
28	Factibilidad del proyecto	Feasibility of the project
29	Factores de Seguridad	Factors of Safety (FoS)
30	Flujo de agua superficial	Flow of surface water
31	FS estático	Static Fos
32	FS pseudoestático	Pseudo-static FoS
33	Fuentes de agua dulce	Freshwater sources
34	Fuerza de corte	Shear resistance
35	Fundición	Smelting
36	Hundimiento por bloques	Block caving
37	Industrias extractivas	Extractive companies
38	Instalaciones de relaves	Tailings Facilities
39	Intervalo de recurrencia	Recurrence interval
40	Inundación Máxima Probable (IMP)	Probable Maximum Flood (PMF)

41	Junta directiva	Board of directors
42	Lixiviación de cianuro	Cyanide leach
43	Lixiviados	Acid leachate
44	Materias primas	Raw materials
45	Mecanismo de reclamación	Grievance mechanism
46	Mecánica del suelo	Soil mechanics
47	Metalfíero	Metal mining
48	Microscopio electrónico de barrido	Scanning Electron Microscope (SEM)
49	Minería a cielo abierto	Open-pit mining
50	Minería de litio	Lithium mining
51	Minería de placeres	Placer mining
52	Minería de tajo abierto	Open cast mining
53	Minería submarina	Seabed mining
54	Minería subterránea	Underground mining
55	Minería superficial	Surface Mining
56	Máquina excavadora	Machine-digger
57	Plan post-cierre	Post-closure plan
58	Planes de uso de suelos	Land-use plans
59	Planta desalinizadora	Desalination plant
60	Plebiscitos	Referendum
61	Potencial de generación de ácido	Acid-Generation Potential (AGP)
62	Potencial de licuefacción	Liquefaction Potential
63	Precipitación Máxima Probable (PMP)	Probable Maximum Precipitation (PMP)
64	Precipitación neta	Net precipitation
65	Presa de relaves	Tailings dam
66	Presas aguas arriba	Upstream dam
67	Probabilidad de falla	Failure probability
68	Prospección	Prospection

69	Recursos hídricos	Water resources
70	Regalías	Royalties
71	Relaves filtrados	Filtered tailings
72	Represas hidroeléctricas	Hydroelectric dams
73	Residuos no compactados	Thickened tailings
74	Revisión independiente	Dam Safety Review
75	Salares andinos	Andean salt flats
76	Socavón	Sinkhole
77	Subsuelo	Subsoil
78	Terremoto Máximo Creíble (TMC)	Maximum Credible Earthquake (MCE)
79	Transición energética	Energy transition
80	Tubificación	Piping

Nota: La tabla 2 representa la lista de términos del glosario terminológico bilingüe

De acuerdo con la Tabla 2, se realizó un glosario terminológico bilingüe con un total de 80 términos especializados en función a las 18 subcategorías consignadas en la matriz de categorización apriorística, por lo que el glosario terminológico bilingüe del inglés canadiense y español latinoamericano contiene la información necesaria para el traductor especializado y especialistas. Asimismo, el glosario terminológico bilingüe fue conformado por 80 términos origen español latinoamericano y sus equivalentes en inglés canadiense, definiciones, categoría gramatical, lengua y modalidad geográfica, ejemplo en contexto y sus respectivas fuentes para cada subcategoría mencionada. Por lo que las fichas terminológicas bilingües cumplieron de manera metodológica para la elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022 teniendo como referente al autor López (2019), quién empleó las fichas terminológicas como instrumento de recolección de datos y así agilizar y facilitar el trabajo a los traductores y especialistas en el campo especializado.

Resultado del primer objetivo específico, extraer unidades léxicas como parte de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022.

Se extrajeron las unidades léxicas de las 8 publicaciones de la página web minera, es importante resaltar que se agregaron los términos más usados ya que algunos términos se repetían entre las ocho publicaciones, debido a que consistían del mismo tema. Por ejemplo, los términos relaves, concesiones, explotación y represas se repetían en tres publicaciones. Por ello, solo se agregó una vez en el glosario terminológico bilingüe, acompañada con la información de las 18 subcategorías. A su vez, estos términos cuentan con un grado de complejidad tal y como Gómez (2004) sugiere, con el fin de realizar un glosario con términos especializados, además, tener un glosario con varios términos agiliza la labor del traductor.

Resultado del segundo objetivo específico, determinar el equivalente como parte de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022.

Se analizó la versión en español latinoamericano de estas publicaciones para encontrar el equivalente usado en la versión en inglés canadiense. Al momento de realizar la búsqueda de información sobre el equivalente en páginas web mineras, se encontró que existían sinónimos que eran más usados en el mismo contexto del ámbito minero, por lo que al final de la ficha se agregó un cuadro de sinónimos para que el lector pueda tener en cuenta al traducir estos documentos siguiendo así lo que Valen (2017) afirma respecto a que los equivalentes deben tener la misma función comunicativa.

Por ejemplo: la unidad léxica de tubificación, la cual es una de las causas principales de los daños en las represas, está categorizado como sustantivo y su equivalente es *piping* de acuerdo con la publicación de la página web minera. Este equivalente cuenta con un sinónimo, *internal erosion*, estos dos equivalentes cuentan con la misma definición. Por otro lado, se extrajo la unidad léxica minería submarina, la cual consiste en la extracción de minerales en el fondo marino, su equivalente es *seabed mining*, asimismo, se encontró los siguientes sinónimos: *marine mining* y *deep-sea mining*. Por último, está la unidad léxica minería a tajo abierto, siendo esta un tipo de minería superficial, su equivalente es *open cast mining*, y un sinónimo que se encontró en otras páginas web fue *open cut mining*.

Resultado del tercer objetivo específico, agregar la fuente de la unidad léxica como parte de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022.

Se agregó la fuente de cada unidad léxica para poder facilitar la extracción de donde se extrajeron los términos, pues las publicaciones en inglés y español contaban con diferente enlace. A su vez, esta subcategoría del glosario terminológico bilingüe es necesaria para acreditar la existencia del documento donde se extrajo la unidad léxica en el idioma español latinoamericano. Es importante recalcar que los términos fueron extraídos de la misma página web minera, pero de diferentes publicaciones. Asimismo, Hernández (2012) afirma que la fuente de la unidad léxica proporciona acceso a los lectores para que puedan realizar su propia investigación e informarse, por lo que, la página web es de acceso público, y quién esté interesado, puede informarse sobre las diversas publicaciones, noticias y blogs.

Resultado del cuarto objetivo específico, agregar la fuente del equivalente como parte de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022.

Se agregó la fuente del equivalente extraído para la validación terminológica, ya que esta proporciona el significado y autenticidad de la información, asimismo es importante resaltar que los enlaces de los textos en inglés y en español varían, por lo que la fuente es parte crucial del glosario terminológico, así el traductor o especialista podrá encontrar el texto original y tener acceso a ella cuando lo necesite. Por ello, Hernández (2012) establece que se debe agregar la fuente del equivalente con el fin que el especialista o traductor pueda acceder al enlace para revisar el documento y analizarlo.

Resultado del quinto objetivo específico, determinar la definición de la unidad léxica como parte de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022.

Se realizó la búsqueda en páginas web confiables del ámbito minero y se agregó la definición más completa de la unidad léxica, con la finalidad de que el lector, ya sea el traductor o especialista, pueda comprender el término en su totalidad. La definición es parte importante ya que el término puede variar en los ámbitos especializados y puede terminar en un error de sentido, asimismo, el traductor debe comprender la definición del término para lograr una traducción de calidad. En este sentido, Adelstein (2007) señala que la definición de la unidad léxica proporciona la comprensión y delimitación de la unidad léxica simple o compleja, siendo breve, objetiva y concisa.

Por ejemplo: la unidad léxica atributos de seguridad, siendo esta las propiedades para asegurar la confidencialidad de la información, su equivalente es *safety attributes*, en el ámbito de la minería y el ámbito de la medicina, estas comprenden diferentes pasos y es un proceso e información distinta.

Resultado del sexto objetivo específico, determinar la definición del equivalente como parte de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022.

Se analizó la definición de cada equivalente para describir y corroborar la definición con la definición de cada unidad léxica, asimismo, de acuerdo con Cabré (1999) la definición del equivalente explica la terminología especializada. Además, al igual que con la definición de la unidad léxica, la definición puede variar entre los ámbitos especializados. Por ejemplo: la unidad léxica materias primas con su equivalente *raw materials* comprende metales, minerales, combustibles en el ámbito minero, por otro lado, en el ámbito de la medicina, específicamente en el ámbito farmacéutico, *raw materials* comprende ácido clorhídrico y sosa cáustica. También se analizó la unidad léxica plan post-cierre con su equivalente *post-closure plan*, el cual tiene la finalidad de monitorear el lugar para evitar futuras filtraciones, por otro lado, el plan post cierre comprende diferentes pasos en el ámbito del turismo.

Resultado del séptimo objetivo específico, agregar la fuente de la definición de la unidad léxica como parte de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022.

Se agregó la fuente de la definición de la unidad léxica para identificar la información consultada al momento de la búsqueda de cada publicación, a su vez, Cabrera (2010) señala que la fuente de la definición de la unidad léxica debe ser confiable al brindar el alcance y la información adecuada. Algunas empresas que se tomó en cuenta para la definición de la unidad léxica son: Sociedad Minera de Santander (Colombia), Metallic Mining Hall (España) y ALEPH (México); así como algunas instituciones como universidades e institutos: Universitat Politècnica de Valencia (España), Universidad Nacional de Cuyo (Argentina) y Pontificia Universidad Católica del Perú (Perú). Es importante resaltar que no todas las definiciones tienen como fuente una página creada originalmente en español, sin embargo, están traducidas por un traductor. Por otro lado, la fuente de la unidad léxica es importante ya que el significado puede variar, dependiendo del contexto.

Resultado del octavo objetivo específico, agregar la fuente de la definición del equivalente como parte de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022.

Se agregó la fuente de la definición del equivalente para constatar la información proveniente del equivalente y facilitar la búsqueda del documento, ya que Cabrera (2010) menciona que la fuente de la definición del equivalente representa el origen de una información que se requiere como parte de la elaboración de un glosario terminológico bilingüe. Algunas empresas que se agregaron en esta subcategoría son: HUBBARD (Estados Unidos), Code Publishing Company (Canadá), United Kingdom Onshore Oil and Gas (Reino Unido), Greenstone Gold Mines GP Inc. (Canadá), a su vez, algunas organizaciones como: International Council on Mining and Metals (Inglaterra), Food and Agriculture Organization of the United Nations y U.S. Department of Homeland Security Federal Emergency Management Agency (Estados Unidos).

Resultado del noveno objetivo específico, clasificar la unidad léxica en una categoría gramatical como parte de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022.

Tabla 3

Número de unidades léxicas por categoría gramatical

Categoría gramatical	No. de unidades léxicas
Sustantivo	66
Adjetivo	13
Verbo	1
Adverbio	0
Total	80

Nota: La tabla 3 representa el número de unidades léxicas por categoría gramatical

De acuerdo con la tabla 3, de un total de 80 unidades léxicas, 66 fueron sustantivos, 13 adjetivos, 1 verbo y 0 adverbios. Cabe resaltar que se agregaron unidades léxicas y frases nominales en el glosario, en el caso de las frases nominales, se eligió sólo un término para clasificarlo en una categoría gramatical. Todas las frases nominales extraídas están

compuestas por sustantivos y adjetivos, se eligieron estas frases nominales ya que son muy comunes en textos especializados y son muy útiles al momento de traducirlas, a su vez, al separarlas el equivalente cambia. Además, algunas de estas frases nominales son instituciones que cuentan con un equivalente en español, por lo que es importante que el traductor tenga esto en cuenta. Por ejemplo: la Agencia Federal de Gestión de Emergencias de Estados Unidos, el cual se encarga de proteger a su país contra los desastres naturales, siendo su equivalente *U.S. Federal Emergency Management Agency*. Beltramino (2013) refiere que la categoría gramatical de la unidad léxica es precisa para su clasificación ya que puede presentar una variación lingüística, pues, en el idioma inglés un término como verbo y sustantivo pueden estar escritos igual, sin embargo, cuentan con una pronunciación diferente.

Resultado del décimo objetivo específico, clasificar el equivalente en una categoría gramatical como parte de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022.

Tabla 4

Número de equivalentes por categoría gramatical

Categoría gramatical	No. de equivalentes
Sustantivo	66
Adjetivo	13
Verbo	1
Adverbio	0
Total	80

Nota: La tabla 4 representa el número de equivalentes por categoría gramatical

De acuerdo con la tabla 4, se encontró 66 sustantivos, 13 adjetivos, 1 verbo y 0 adverbios de un total de 80 equivalentes. Se analizó la categoría gramatical de cada equivalente, ya que, en algunos casos en el idioma inglés, el sustantivo y el verbo se escriben igual, pero se pronuncian diferente, esto puede terminar en un error de equivalencia, por lo que, es importante que el traductor sepa diferenciar estas categorías. Por ejemplo, la unidad léxica *lixiviados* tiene como equivalente *acid leach*, sin embargo, *leach* tiene como categoría gramatical sustantivo debido a que está junto al término *acid*, sin embargo, si estuviera solo, sería un verbo. Esto lo menciona Beltramino (2013), al establecer que se debe

categorizar los equivalentes en una categoría gramatical, de otro modo, puede conllevar a errores de equivalencia y de sentido.

Resultado del undécimo objetivo específico, determinar la lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica como parte de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022.

Tabla 5

Número de unidades léxicas por lengua y modalidad geográfica

Lengua y modalidad geográfica	No. de unidades léxicas
Español (Latinoamérica)	80
Total	80

Nota: La tabla 5 representa el número de unidades léxicas por lengua y modalidad geográfica

De acuerdo con la tabla 5, el total de 80 términos tuvieron como lengua el español y la modalidad geográfica Latinoamérica, ya que dichas publicaciones son para un público nacional e internacional y por ende debió adaptarse a un español latinoamericano para lograr la comprensión de todos los lectores. Asimismo, Pérez (2015) refiere que la modificación en otras palabras entre la unidad léxica y el equivalente, debido a la variación terminológica y el desarrollo propio de cada cultura que presentan definiciones diferentes.

Resultado del duodécimo objetivo específico, determinar la lengua y modalidad geográfica del equivalente como parte de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022.

Tabla 6

Número de equivalentes por lengua y modalidad geográfica

Lengua y modalidad geográfica	No. de equivalentes
Inglés (Canadá)	80
Total	80

Nota: La tabla 6 representa el número de equivalentes por lengua y modalidad geográfica

De acuerdo con la tabla 6, el total de 80 equivalentes fueron en inglés canadiense, esto se debe a que la página web minera es de Canadá, sin embargo, las personas angloparlantes pueden comprender el texto sin ninguna complicación, tal y como Pérez (2015) afirma que cada cultura tiene un desarrollo diferente y el uso de los términos puede variar.

Resultado del décimo tercer objetivo específico, agregar el ejemplo en contexto de la unidad léxica como parte de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022.

Se agregó un ejemplo en contexto de cada unidad léxica que presente similitud de significado y se relacionen en un mismo contexto, en este caso, las publicaciones sobre el cuidado ambiental frente a la minería. Asimismo, se resaltó la unidad léxica para facilitar la labor del traductor o especialista. Según Morales (2013) el ejemplo en contexto de la unidad léxica facilita la comprensión de los interlocutores, ya que el primero puede variar de campo temático.

Resultado del décimo cuarto objetivo específico, agregar el ejemplo en contexto del equivalente como parte de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022.

Se agregó un ejemplo en contexto del equivalente para analizar el concepto de su uso y comprensión de la información acorde al mismo contexto de la unidad léxica, siendo este también parte de la elaboración del glosario terminológico que proporciona la explicación para una mejor comprensión, así lo manifiesta Morales (2013) pues el ejemplo en contexto del equivalente permite al traductor saber si ese es el contexto que requiere y como se usa el término.

Resultado del décimo quinto objetivo específico, añadir la fuente del contexto de la unidad léxica como parte de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022.

Se añadió la fuente del contexto de la unidad léxica para identificar la búsqueda de la información adquirida señalando el enlace, nombre de la empresa, institución y universidad junto con su país de procedencia. Algunos de estos fueron: Core Minerals S.A.C. (Perú), Universidad de San Simón (Bolivia), Universidad Complutense de Madrid (España), EZDOCK (México) y Universidad Nacional de San Agustín de Arequipa (Perú). Asimismo, Pavel y Nolet (2002) manifiestan que la fuente del contexto de la unidad léxica brinda la

ubicación de la extracción terminológica que vincula el contexto en lengua meta, lo cual debe brindar un registro de datos fidedigno.

Resultado del décimo sexto objetivo específico, añadir la fuente del contexto del equivalente como parte de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022.

Se añadió la fuente del contexto del equivalente para facilitar y señalar la ubicación del contexto, además se colocó el nombre de la empresa y país de origen. Algunos de estos fueron: Ecology and Environment Inc. (Estados Unidos), Mine Closure (Finlandia), Environmental Impact Statement (Australia), Fastmarkets (Inglaterra), Canadian National Railway Company (Canadá) y GDE Digital Solutions (Estados Unidos). Asimismo, Pavel y Nolet (2002) refiere que se debe registrar la fuente del contexto del equivalente para facilitar la búsqueda con fluidez y obtener nuevos conocimientos de la información del documento.

Resultado del décimo séptimo objetivo específico, identificar el título del documento como parte de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022.

Tabla 7

Número de términos por publicación minera

Título de publicación	No. de términos
Protegiendo a su Comunidad Contra la Minería y Otras Operaciones Extractivas	10
Mapeo de resistencias frente a la minería para la transición energética en las Américas	10
La Seguridad Ante Todo: Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves	38
Inversiones Canadienses de Litio en Chile: Extractivismo y Conflicto	12
Sin Tregua: Resistencias por la Vida y el Territorio Frente al COVID-19 y la Pandemia Minera	4
El Litio: La Nueva Disputa Comercial Dinamizada por el Falso Mercado Verde	3
Lavado verde en la mayor convención minera del mundo	1

Total	80
-------	----

Nota: La tabla 7 representa el número de términos por publicación minera

Figura 2

Términos por publicación minera



Nota: La figura 2 representa los términos por cada publicación minera.

De acuerdo con la figura 2, la mayoría de los términos fueron extraídos de la publicación titulada La Seguridad Ante Todo: Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves (48%), seguido de Inversiones canadienses de Litio (15%), Mapeo de resistencias (12%) y Protegiendo a su comunidad (12%), por otro lado, en la publicación titulada Lavado verde en la mayor convención minera del mundo solo se extrajo un término. Se agregó el título del documento de la publicación en el idioma español latinoamericano e inglés canadiense que se le asigna a fin de identificar la información y términos. Acorde a la Guía de estilo en inglés del Banco central de Chile (2017) refiere que el título de publicación es conciso y referencia del nombre propio de una información para ser identificada

Resultado del décimo octavo objetivo específico, identificar la fecha del documento como parte de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022.

Se identificó la fecha del documento ya que es un dato importante que señala el día que se publicó la información en la página web, de este modo que las publicaciones fueron de

los siguientes años: 2016, 2022, 2020 y 2006. Asimismo, la Guía de estilo en inglés del Banco central de Chile (2017) menciona que la fecha del documento es importante ya que en los ámbitos especializados se actualiza la información y definiciones.

DISCUSIÓN

Con respecto a los resultados de las fichas terminológicas bilingües, se contrastará los resultados de la presente investigación con otros trabajos de investigación relacionados a los glosarios terminológicos y terminología especializada.

El objetivo general del presente trabajo de investigación fue elaborar un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022, por lo que se obtuvo como resultado 80 fichas terminológicas bilingües del idioma inglés canadiense y del español latinoamericano, de acuerdo con lo que refiere López (2019) el glosario terminológico bilingüe es un conjunto de términos con cierta complejidad. A su vez, el autor detalla subcategorías en función a la unidad léxica y el equivalente, teniendo el presente trabajo, 18 subcategorías.

En primer lugar, está la unidad léxica, la cual se encuentra en el idioma español y es especializada. Después está el equivalente, el cual se encuentra en inglés y cuenta con cierta complejidad. También está la fuente de la unidad léxica y del equivalente, es decir, el enlace de la publicación con el fin de facilitar la búsqueda del término. Además, se agregó la definición de la unidad léxica y el equivalente, para que el traductor y especialista pueda comprender el término, estas cuentan con su respectiva fuente, por lo que se agregó el enlace, la empresa, entidad o universidad junto con el país de origen de la página. Por otro lado, se agregó la categoría gramatical de la unidad léxica y el equivalente, los cuales fueron sustantivo, adjetivo, verbo y adverbio. A su vez, se añadió la lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica y equivalente, siendo estas en español de Latinoamérica e inglés de Canadá. También, se añadió el ejemplo en contexto de la unidad léxica y el equivalente, para que el lector pueda ver cómo se utiliza el término, está también cuenta con su fuente, es decir, el enlace, la institución o empresa y el país de origen de la página o documento. Por último, están el título del documento y la fecha del documento, estas subcategorías son importantes ya que algunos términos y definiciones pueden cambiar. Las subcategorías mencionadas constituyen un glosario terminológico bilingüe realizado con información importante para el lector, con el fin de facilitar su labor y comprensión de los términos.

Los resultados coinciden con el trabajo de investigación de Estrada y Ray (2021) titulado “Elaboración de un glosario terminológico bilingüe inglés-español del proceso de perforación en la minería a cielo abierto; bilingual english-spanish terminological glossary of the drilling process in open-pit mining”, ya que establece que el glosario terminológico bilingüe es una herramienta muy importante para el traductor pues se puede almacenar información de manera ordenada y agiliza su labor. Además, los autores llevaron a cabo una recopilación de términos usados en textos de minería, luego, analizaron estos términos para encontrar su equivalente y su definición, por último, se constató que estén realizadas correctamente.

Por otra parte, ambos trabajos de investigación tuvieron como corpus, textos en el ámbito de la minería, los cuales se analizaron para realizar la extracción de términos, a su vez, los textos analizados fueron realizados por especialistas y para especialistas, por lo que la terminología fue especializada. Además, ambos trabajos de investigación tuvieron un enfoque cualitativo ya que se usó información no numérica, asimismo, el objetivo general coincide con el presente trabajo de investigación, siendo ésta elaborar un glosario terminológico bilingüe.

Con respecto al primer objetivo específico, del presente trabajo de investigación, el cual fue extraer unidades léxicas como parte de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022; el autor Gómez (2004) afirma que, para realizar un glosario terminológico con información completa, se debe extraer unidades léxicas que sean especializadas. Con respecto a los resultados, la mayoría de las unidades léxicas extraídas estuvieron compuestas por un sustantivo y un adjetivo, ya que esta combinación constituye gran parte de la terminología especializada.

Los resultados coinciden con lo que Cantillo (2020) establece en su trabajo de investigación titulado “Estudio del léxico especializado de la metalurgia y de la minería en el Renacimiento hispano”, pues se concuerda que la combinación de sustantivo y adjetivo es muy importante en la terminología, esto debido a que el adjetivo detalla alguna característica del sustantivo, cambiando así su significado y equivalente.

Además, el objetivo del trabajo de investigación también coincide, siendo esta elaborar un glosario especializado, asimismo, ambos trabajos de investigación tuvieron un enfoque

cualitativo, pues se analizó textos para extraer unidades léxicas. Por otro lado, hubo diferencias en cuanto al tema del corpus, el presente trabajo de investigación tuvo en cuenta los textos mineros relacionados al cuidado ambiental, mientras que en el trabajo de Cantilla se usaron textos mineros relacionados a la metalurgia.

En conclusión, el primer objetivo específico coincide con el trabajo de investigación previo, ya que se analizó en su mayoría combinaciones de adjetivo y sustantivo, pues abarcan la mayoría de terminología especializada en varios glosarios.

En relación con el segundo objetivo específico del presente trabajo de investigación el cual fue determinar el equivalente como parte de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022, Valen (2017) define el equivalente como la versión en otro idioma del término origen, pues este cuenta con la misma función comunicativa. En cuanto a los resultados, algunos equivalentes contaban con sinónimos, los cuales fueron usados en diversos mineros y estos contaban con el mismo significado.

Estos resultados coinciden con el trabajo de investigación de Cantillo (2020), el cual fue titulado “Estudio del léxico especializado de la metalurgia y de la minería en el Renacimiento hispano”, dicho autor establece que en la terminología se encuentran bastantes sinónimos, sin embargo, afirma que se debe tener cuidado con su uso, ya que, si bien algunos sinónimos tienen una definición similar, puede cambiar de acuerdo con el contexto.

Por otro lado, ambos trabajos de investigación coinciden en analizar los equivalentes y buscar si estos cuentan con sinónimos, los cuales ayudarán a los lectores a comprender su uso. A su vez, existen coincidencias en cuanto al enfoque, ya que estos trabajos de investigación fueron cualitativos, asimismo, se realizó la búsqueda de equivalentes en fuentes confiables. En cuanto a la realización del glosario, hubo diferencias en cuanto a las subcategorías, el autor tomó en cuenta, la unidad léxica, el equivalente, sus definiciones y su categoría gramatical, mientras que el presente trabajo de investigación, tuvo en cuenta la fuente de la unidad léxica y el equivalente, la lengua y la modalidad gráfica, los ejemplos en contexto con fuente y el título del documento con su fecha.

En conclusión, el segundo objetivo específico coincide con el anteriormente mencionado trabajo de investigación, ya que se concuerda que los sinónimos son importantes ya que

se puede sustituir dependiendo del contexto dado, especialmente en los ámbitos especializados, como el de la minería.

Con respecto al tercer objetivo de agregar la fuente de la unidad léxica como parte de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022, Hernández (2012) afirma que la fuente de la unidad léxica en los glosarios terminológicos permiten que el lector busque más información e incluso pueda comprender el contexto. En cuanto a los resultados, la fuente de la que se extrajo la unidad léxica es muy importante para poder traducir el término de manera correcta teniendo en cuenta el contexto.

Eldik (2019) en su tesis titulada “Terminology in translation, study of the IATE Term Database for term translation in the domain of life cycle assessment applied to waste management”, coincide con lo anteriormente mencionado, e incluso afirma que este puede llegar a convertirse en un problema para los traductores, pues algunos términos pueden ser usados de una manera no convencional.

Del mismo modo, el presente trabajo de investigación y la tesis de Eldik, tienen como corpus textos mineros relacionados al cuidado ambiental, sin embargo, el autor se centra en los documentos que sean sobre la gestión de residuos, mientras que el presente trabajo, cuenta con dos publicaciones de este tema. Por otra parte, también coincide en el público de su corpus, ambos fueron redactados por y para expertos y futuros expertos. Ambas investigaciones fueron de enfoque cualitativo y se analizaron unidades léxicas con sus equivalentes.

Para concluir, ambos trabajos de investigación concuerdan en la importancia de la fuente de la unidad léxica, esta permite a los traductores y los especialistas a poder comprender el contexto en el que se usó el término.

Con respecto al cuarto objetivo, el cual fue agregar la fuente del equivalente como parte de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022, el autor Hernández (2012) la define como una manera en la que el lector puede revisar el texto del cual se extrajo el equivalente y poder él mismo sacar sus conclusiones sobre si es el mismo contexto que busca. Respecto a los resultados, se usaron fuentes confiables, que contaban con reconocimiento de organizaciones y contenían bastante información especializada.

Karjel (2012) coincide con la importancia de conocer la fuente del equivalente, por lo que recomienda que el lector sea un especialista en el ámbito y así poder comprenderlo. Dicho autor llevó a cabo una investigación exploratoria, por otro lado, el presente trabajo de investigación fue de enfoque cualitativo. A su vez, se concuerda en que la página usada debe seguir ciertos criterios, pues el internet está lleno de páginas que no cuentan con información precisa y confiable. En cuanto al corpus, se encontró la similitud que se buscó un corpus de una página de renombre, con autorizaciones y una reputación respetable. Sin embargo, una diferencia que se encontró fue el corpus, si bien ambos fueron especializados, se tomó en cuenta diferentes ámbitos, el autor se enfocó en el ámbito médico, mientras que el presente trabajo se enfocó en el ámbito minero.

En conclusión, ambos trabajos de investigación indican que la fuente del equivalente debe ser de una página confiable, que tenga renombre para asegurar que la información sea correcta.

En lo que respecta al quinto objetivo, el cual fue determinar la definición de la unidad léxica como parte de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022, el autor Adelstein (2007) establece que la definición, puede variar, esta puede ser simple o compleja, a su vez, esta tiene el propósito de delimitar el término, pues esta cambia dependiendo del ámbito especializado. En cuanto a los resultados, se agregaron fuentes con información especializada y completa.

Asimismo, Llavona (2010) en su tesis titulada "Terminología de estadística y minería de datos en lengua inglesa", concuerda que la definición puede ser comunicativa y práctica y que esta debe ser extraída de una página verídica. Por otro lado, ambos trabajos de investigación tuvieron el mismo objetivo general que fue elaborar un glosario terminológico, también coincide en el corpus ya que ambos se enfocan en el ámbito minero. Otra diferencia es el modelo de la ficha terminológica, el autor escogió la ficha estándar de la norma ISO 12620 y lo modificó para satisfacer las necesidades de los traductores, mientras que el presente trabajo de investigación tuvo en cuenta la ficha terminológica de Lopez, la cual también fue modificada. Por último, ambas investigaciones tuvieron un enfoque cualitativo.

En conclusión, se concuerda que la definición se debe tomar en consideración ya que esta y el equivalente puede cambiar dependiendo del contexto. Asimismo, se debe tener

presente el público al que va dirigido el glosario, ya que su comprensión dependerá de la complejidad de la definición.

En cuanto al sexto objetivo que fue determinar la definición del equivalente como parte de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022, Cabré (1999) afirma que es necesario informarse sobre la definición de un término especializado, pues la definición puede cambiar dependiendo de los ámbitos especializados. En relación a los resultados, se encontró que la definición del equivalente es tan importante y útil como la definición léxica, pues estas permiten al lector comparar y asegurarse que sea el equivalente correcto.

Huaranga y Onofre (2021) en su tesis titulada “Elaboración de un glosario inglés - español en el campo de la auscultación de pavimentos en la ingeniería civil, Lima, 2021” concuerdan con el presente trabajo de investigación respecto a la utilidad de agregar la definición en un glosario. Por otro lado, también coincide en el enfoque cualitativo, nivel descriptivo y ambos trabajos de investigación usaron la técnica de análisis documental. Sin embargo, ambos trabajos se enfocaron en diferentes ámbitos, la investigación de Huaranga y Onofre se centró en el ámbito de la ingeniería, mientras que el presente trabajo se centró en el ámbito minero.

En conclusión, se concuerda que la definición del equivalente es tan importante como la definición de la unidad léxica pues permite comparar conceptos. Además, permite al lector, ya sea traductor o especialista, el poder comparar definiciones.

Respecto al séptimo objetivo, el cual fue agregar la fuente de la definición de la unidad léxica como parte de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022, Cabrera (2010) lo define como una información específica y crucial en un glosario, pues permite al lector encontrar la información requerida y específica. En cuanto a los resultados, la fuente de la definición de la unidad léxica permite que se pueda corroborar la información por lo que debe contar con una fuente fidedigna.

En lo cual Huaranga y Onofre (2021) concuerdan en su tesis titulada “Elaboración de un glosario inglés - español en el campo de la auscultación de pavimentos en la ingeniería civil, Lima, 2021”, pues dichos autores usaron como fuente revistas científicas, investigaciones previas, libros, al igual que el presente trabajo de investigación. Asimismo,

ambos trabajos de investigación fueron de enfoque cualitativo, pues se analizó datos no numéricos, asimismo, se utilizó una ficha terminológica como instrumento, sin embargo, dicho autor consideró análisis y observaciones como parte de la ficha, mientras que el presente trabajo consideró el título y fecha del documento. Por otro lado, el corpus fue diferente, Huaranga y Onofre tuvieron como corpus, manuales, mientras que esta investigación tuvo como corpus documentos mineros.

En conclusión, se concuerda que la fuente de la definición de la unidad léxica permite al traductor o especialista el poder comparar las definiciones y realizar su propia investigación. Asimismo, es parte fundamental de los glosarios terminológicos bilingües.

En cuanto al octavo objetivo, que fue agregar la fuente de la definición del equivalente como parte de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022, Cabrera (2010) define la fuente como una manera de que el lector pueda encontrar informarse sobre el término especializado y un tema específico. En cuanto a los resultados, se usaron fuentes que brindaran definiciones completas y comprensibles.

Dichos resultados concuerdan con Estrada y Ray (2021) en su tesis titulada “Elaboración de un glosario terminológico bilingüe inglés-español del proceso de perforación en la minería a cielo abierto; bilingual english-spanish terminological glossary of the drilling process in open-pit mining”, pues al momento de realizar la búsqueda de definición de equivalentes, se tuvo en cuenta fuentes especializadas, que hayan sido redactadas por especialistas en el ámbito. A su vez, ambos trabajos de investigación fueron de enfoque cualitativo, pues se recolectaron datos descriptivos, asimismo, ambos trabajos tuvieron como corpus textos mineros.

En conclusión, se concuerda que la fuente de la definición del equivalente permite al especialista en el ámbito y al traductor especializado el poder realizar su propia investigación e informarse de manera más profunda sobre el término que esté buscando.

Respecto al noveno objetivo, que fue clasificar la unidad léxica en una categoría gramatical como parte de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022, Beltramino (2013) afirma que la categoría gramatical de la unidad léxica es parte crucial de un glosario o ficha terminológica, pues los términos cuentan con determinadas particularidades. Respecto a los resultados, se

obtuvo que 66 fueron sustantivos, 13 fueron adjetivos, 1 fue verbo y 0 adverbios, a su vez, identificar la categoría gramatical del término ayuda al traductor para no cometer errores de equivalencia.

Estos resultados no coinciden con Huaranga y Onofre (2021) en su tesis titulada “Elaboración de un glosario inglés - español en el campo de la auscultación de pavimentos en la ingeniería civil, Lima, 2021”, puesto que se encontraron 50 términos clasificados como sustantivos de un total de 50 términos. Por otro lado, el presente trabajo tomó en cuenta las siguientes categorías gramaticales: sustantivo, adjetivo, verbo y adverbios, mientras que dichos autores también tomaron estas categorías y agregaron artículo, preposición, conjunciones, pronombre e interjecciones. Por otro lado, ambas investigaciones tuvieron un enfoque cualitativo, además, el instrumento fue una ficha terminológica, sin embargo, se tomaron en cuenta diferentes subcategorías.

En conclusión, se acuerda que clasificar los términos especializados en una categoría gramatical ayuda al traductor pues los términos tienen ciertas características que son propias de la terminología especializada. Asimismo, se acuerda que, al momento de realizar un glosario terminológico, este cuenta en su mayoría con sustantivos.

En relación con el décimo objetivo específico del presente trabajo de investigación que fue identificar la categoría gramatical del equivalente para la elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima 2022, el cual refiere Beltramino (2013) la categoría gramatical tiene la finalidad de clasificar la unidad lingüística, ya que este puede cambiar de significado en un contexto de términos especializados.

Respecto a los resultados obtenidos en esta subcategoría se halló un total de 66 sustantivos, 13 adjetivos, 1 verbo y 0 adverbios. En la investigación de Cantillo (2022) titulada “Estudio de léxico especializado de la metalurgia y de la minería en el Renacimiento hispano” concuerda con el análisis de términos lexicográfico y lexicológico relacionado a la minería, solo que el autor se enfocó la lengua castellana del siglo XVI relacionado al ámbito minero metalúrgico, en cambio el presente trabajo de investigación abordó en relación a las publicaciones de una página web sobre el cuidado del medio ambiente ocasionada por la minería en el idioma inglés canadiense y el español latinoamericano, a su vez, en ambas investigaciones se tuvo en cuenta la subcategoría, categoría gramatical del equivalente. En cuanto al corpus, el autor usó textos de obras científico-técnico delimitadas por términos

complejos y ambiguos y el presente trabajo de investigación empleó una página web de publicaciones mineras con documentos traducidos, asimismo, ambas son de enfoque cualitativo y se basan en la elaboración de un glosario especializado a fin de analizar términos mineros.

Para concluir, los resultados de Cantillo coinciden en el análisis lexicográfico y lexicológico de términos especializados, además de considerar la adecuada clasificación de la categoría gramatical del equivalente, puesto que es parte de la elaboración de un glosario terminológico en cuanto a su comprensión terminológica de documentos especializados, como en este caso la industria de la minería.

En relación al undécimo objetivo específico del presente investigación que fue determinar la lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica como parte de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima 2022, y acorde a lo que manifiesta Pérez (2015) una zona geográfica posee sus propias formas lingüísticas para comunicarse, es por ello que se identificó dicha subcategoría acorde a las publicaciones vistas a nivel nacionales e internacional, siendo así el español latinoamericano para la unidad léxica. En cuanto a los resultados, 80 de un total de 80 unidades léxicas tuvieron como lengua el idioma español y modalidad geográfica Latinoamérica.

Esto coincide con el trabajo de investigación de Estrada y Ray (2021) en su tesis titulada “Elaboración de un glosario terminológico bilingüe inglés-español del proceso de perforación en la minería a cielo abierto; bilingual english - spanish terminological glossary of the drilling process in open-pit mining”, ya que dichos autores analizaron textos redactados en un español latinoamericano, además, estos trabajos de investigación están de acuerdo que, al momento de traducir, se debe considerar un español latinoamericano para que los lectores puedan comprender el texto. A su vez, coincide en el proceso, el cual fue extraer los términos, analizarlos, buscar información sobre el término, asimismo, ambos trabajos tuvieron un enfoque cualitativo, y cuentan con el mismo objetivo general que es elaborar un glosario terminológico.

En conclusión, se acuerda que los términos especializados deben estar traducidos a un español latinoamericano para así lograr la comprensión del traductor o especialista, por ello, al momento de realizar el glosario terminológico, dicho trabajo de investigación y el presente trabajo tuvieron en cuenta unidades léxicas en un español latino.

Asimismo, el duodécimo objetivo específico, el cual fue determinar la lengua y modalidad geográfica del equivalente, como parte de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022, Pérez (2015) manifiesta que el sistema lingüístico posee sus variantes y limitación geográfica, lo cual establece una distinción de formas expresivas. Respecto a los resultados, se delimitó la lengua y modalidad geográfica en el idioma inglés canadiense, teniendo 80 de 80 equivalentes en el idioma inglés de Canadá, ya que las publicaciones y la misma página web son de origen canadiense.

En la investigación de Muysken (2017) titulada “Multilingüismo lengua mezclada en las minas de potosí (Bolivia); Multilingualism and mixed of Potosí (Bolivia)” concuerda en la identificación de la lengua y modalidad geográfica del equivalente para brindar la concordancia y comprensión de textos especializados, pues dicho trabajo determina la lengua y analiza su origen. Asimismo, ambos trabajos de investigación coinciden en contrastar idiomas de terminología en el ámbito minero, a su vez, coinciden que ambos son enfoque cualitativo y nivel descriptivo. No obstante, el corpus del autor se enfocó en documentos escritos de lenguas indígenas sobre la metodología sociolingüística de la minería.

Para concluir, los resultados de Muysken se asemejan en cuanto al análisis terminológico del léxico especializado para mayor comprensión del contexto de la industria minera en otras lenguas. Sin embargo, en los resultados de la presente investigación se agregó la lengua y modalidad geográfica, ya que se consideró como influencia en la comprensión del contexto lingüístico y cultural de los términos especializados.

En relación al decimotercero del presente trabajo de investigación fue agregar el ejemplo en contexto de la unidad léxica como parte de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022, el cual según Morales (2013) permite el discernimiento del cambio comunicativo al ejemplificar una terminología en otro contexto, pero con la misma definición, además que favorece la comprensión de un cambio temático.

En la investigación de Estrada y Ray (2021) en su tesis titulada “Elaboración de un glosario terminológico bilingüe inglés-español del proceso de proceso de perforación en la minería a cielo abierto; bilingual english-spanish terminological glossary of the drilling process in

open-pit mining” coinciden en el análisis de la terminológico para la elaboración de un glosario terminológico bilingüe de la industria minera, asimismo, coinciden en el enfoque cualitativo en el uso de la recolección de textos especializados y el instrumento como base de datos del corpus, a su vez los resultados presentan una búsqueda de términos complejos ya que puede cambiar su significado según el área temática, es por ello que se sugiere presentar un ejemplo de la unidad léxica para comprensión del traductor o especialista.

Para concluir, Morales se enfocó en el análisis de términos complejos del campo de la minería para brindar mejor comprensión en su definición, siendo este el proceso para la elaboración de un glosario terminológico bilingüe, sin embargo, en el presente trabajo de investigación se tuvo en cuenta agregar el ejemplo en contexto de la unidad léxica que facilite y amplíe el conocimiento terminológico contextualizado en otras palabras, sin perder el mismo significado.

Respecto al decimocuarto objetivo específico, el cual fue agregar el ejemplo en contexto del equivalente como parte de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022, Morales (2013) manifiesta que el propósito es brindar la explicación conceptual de un término correspondiente al mismo significado del contexto de la unidad léxica. En relación con los resultados, se agregó el ejemplo en contexto con la finalidad de que el traductor o especialistas puedan analizar el concepto en uso y pueda comprender el contexto, pues el equivalente puede variar dependiendo del contexto y ámbito especializado.

Esto concuerda con Huaranga y Onofre (2021) en su tesis titulada “Elaboración de un glosario inglés - español en el campo de la auscultación de pavimentos en la ingeniería civil, Lima, 2021”, pues dichos autores también tomaron en cuenta el contexto de los equivalentes como parte de su glosario terminológico, siendo uno de sus objetivos específicos el analizar el contexto del equivalente. A su vez, se concuerda que el equivalente varía dependiendo del contexto, pues los ámbitos especializados a veces comparten términos, sin embargo, estos cuentan con un significado diferente. Además, ambos trabajos de investigación tuvieron un enfoque cualitativo, y su instrumento de recolección de datos fueron fichas terminológicas. Por último, dichos autores llegaron a la conclusión que las subcategorías usadas fueron de gran ayuda al momento de realizar un glosario terminológico completo.

En conclusión, se concuerda que el ejemplo en contexto ayuda al lector a comprender cómo se usa el término, pues el equivalente puede ser diferente en los diversos ámbitos. Además, ambos trabajos tuvieron en cuenta el ejemplo en contexto como parte de un glosario terminológico en el ámbito de la minería.

En relación al decimoquinto objetivo, el cual fue añadir la fuente del contexto de la unidad léxica parte de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022 fue; que según Pavel y Nolet (2002) consiste en facilitar la ubicación terminológica e información fidedigna, vinculada a la lengua origen. Respecto al resultado de la fuente de la unidad léxica, se registró el enlace confiable en relación a la información terminológica que se requirió, asimismo, se señaló la empresa y país de origen.

Por lo que el autor Prieto (2011) en su trabajo de investigación titulada “Propuesta de banco terminológico para las series documentales misionales del sector minero-energético en Colombia” y el presente trabajo de investigación coinciden en identificar una información fidedigna y registrarla para brindar el alcance de la información verídica y así dar uso a los usuarios de sector minero, además, señala la importancia en la elaboración de bancos terminológicos confiables. A su vez, ambos trabajos de investigación son de enfoque cualitativo, sin embargo, el instrumento fueron series documentales y en el presente trabajo de investigación se identificó los términos mineros en una página web canadiense.

En conclusión, los resultados de la investigación de Prieto coinciden en la importancia del registro de la fuente fidedigna de documentos que presenten términos especializados a fin de brindar el crédito de confiabilidad, conocimiento y acceso a la información terminológica de la unidad léxica. No obstante, en el presente trabajo de investigación se agregó como subcategoría la fuente del contexto de la unidad léxica, incluyendo nombre de empresa y país de procedencia.

En relación al decimosexto objetivo específico de añadir la fuente del contexto del equivalente como parte de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022, Pavel y Nolet (2002) afirman que la fuente del ejemplo en contexto ayuda a que los traductores puedan sacar más información si lo desean. En cuanto a los resultados, se agregó el enlace del cual fue extraído el ejemplo en contexto, se mencionó el nombre de la empresa, institución o página web junto con el país de origen. En el trabajo de investigación Eldik (2019) con su tesis

titulada “Terminology in translation, study of the IATE Term Database for term translation in the domain of life cycle assessment applied to waste management”, lo cual se enfocó en el uso del IATE para la traducción de textos de diversos ámbitos, asimismo, concuerda en el enfoque cualitativo, puesto que se extrajo y analizó términos especializados. Sin embargo, la presente investigación consideró publicaciones de una página web de Canadá relacionadas al cuidado del medio ambiente frente a la minería, asimismo, se agregó la fuente del contexto del equivalente para facilitar la ubicación de la información.

Para concluir, los resultados de la investigación de Eldik concuerda en el análisis y búsqueda de términos bilingües en documentos y que depende del idioma de origen que se precise conocer, siendo IATE de uso limitado, sin embargo, en el presente trabajo de investigación consideró agregar la fuente del contexto del equivalente para mayor alcance en la búsqueda de la información brindada.

En relación al decimoséptimo objetivo específico, el cual fue identificar el título del documento como parte de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022, según la Guía De estilo en inglés del Banco central de Chile (2017) se basa en identificar el documento, lo cual lo diferencia de otro documento y debe ser conciso. En cuanto a los resultados, se tomaron en cuenta 8 publicaciones en el ámbito de la minería relacionado al cuidado ambiental, estas publicaciones contaban con terminología especializada, teniendo un 48% del total de los términos en la publicación titulada La Seguridad Ante Todo, seguido de un 15% de la publicación Inversiones Canadienses de Litio, luego 12% en el Mapeo de resistencias y Protegiendo a su comunidad.

Esto concuerda con Estrada y Ray (2021) en su tesis titulada “Elaboración de un glosario terminológico bilingüe inglés-español del proceso de proceso de perforación en la minería a cielo abierto; bilingual english-spanish terminological glossary of the drilling process in open-pit mining”, la cual tuvo en cuenta textos mineros. Sin embargo, dichos autores se centraron en los textos mineros relacionados a los procesos de perforación, mientras el presente trabajo, tomó en cuenta los textos mineros relacionados al cuidado ambiental. Sin embargo, no concuerdan en la información de la fuente, los autores tomaron en cuenta el título de la fuente, el año de publicación, el autor, el idioma, el país de producción, el total de páginas y el índice de densidad terminológica, mientras que el presente trabajo, agregó el título de la fuente en español e inglés y la fecha de publicación. Por último, ambos

trabajos fueron realizados con un enfoque cualitativo, con fichas terminológicas de instrumento y tuvo un nivel descriptivo.

En conclusión, se concuerda que el título del documento debe ser parte de los glosarios terminológicos pues facilitan que el traductor o especialistas puedan identificar el documento e incluso realizar su propia investigación.

En relación al decimoctavo objetivo específico identificar la fecha del documento como parte de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022; lo cual acorde a la Guía de estilo en inglés del Banco central de Chile (2017) manifiesta que esta información es indispensable al momento de publicar una información y por ende realizar el registro de éste.

Asimismo, Karjel (2012) en su tesis titulada "Mining the minefield. An exploratory study of website evaluation during the translator's terminology work", de investigación exploratoria, puesto que estudió el uso del internet en los traductores para la búsqueda de términos especializados, y a su vez, experimental ya que se consideró tres grupos de traductores para la traducción de documentos y registrar las páginas webs que utilizaron. Sin embargo, la presente investigación se enfocó en la elaboración de un glosario bilingüe de publicaciones de una página web del ámbito minero, lo cual se registró la fecha de dichas publicaciones, es decir día, mes y año.

En conclusión, la investigación de Karjel coincide en cuanto a la búsqueda terminológica de páginas web, pero en el presente trabajo se consideró la fecha del documento como subcategoría que patente la fecha de información.

V. CONCLUSIONES

Respecto al objetivo general, se elaboró un glosario terminológico bilingüe, por lo que se realizaron 80 fichas terminológicas, la unidad léxica estando en español latinoamericano y el equivalente en origen inglés canadiense, ambas fueron extraídas de una página web canadiense en el ámbito minero relacionadas al cuidados ambiental. Estas fichas fueron conformadas por 18 subcategorías, los cuales fueron unidad léxica, equivalente, definiciones, categoría gramatical, lengua y modalidad geográfica, ejemplo en contexto con sus respectivas fuentes para cada campo, además se agregó el título y fecha de publicación del documento. En conclusión, las fichas terminológicas bilingües tienen el

propósito de almacenar la información de una unidad léxica y su equivalente, lo cual permite agilizar la labor del traductor y brindar aporte de calidad en la traducción del campo especializado, pues las fichas tienen en cuenta fuentes fidedignas y esto garantiza la correcta equivalencia de los términos.

En relación al primer objetivo específico, se extrajeron 80 unidades léxicas de 8 publicaciones de la página web minera, por lo que se seleccionaron los términos más usados en el ámbito minero, asimismo, estos términos son complejos propios de una disciplina especializada. En conclusión, la unidad léxica determina la condición del léxico, pues al ser un término de lenguaje especializado, este es complejo y requiere de un análisis profundo para determinar su definición según el campo temático.

En relación al segundo objetivo específico, se determinó el equivalente de las publicaciones de una página web minera, cuyo origen fue inglés canadiense, por lo que se observó la repetición de términos, por eso se agregó un campo adicional de sinónimos usados en el mismo contexto. En conclusión, los equivalentes cumplen la función de sustituir a la unidad léxica en otra lengua con la misma carga semántica.

En relación al tercer objetivo específico, se agregó la fuente de la unidad léxica para identificar las diversas publicaciones en inglés canadiense y español latinoamericano analizados de la misma página web, pues la fuente tiene como función acreditar el origen de procedencia del documento. En conclusión, la fuente facilita el acceso a la información requerida, siendo la fuente o enlace de acceso público.

En relación al cuarto objetivo específico, se agregó la fuente del equivalente para acreditar la búsqueda equitativa del término especializado, lo cual refiere su significado e información terminológica. En conclusión, la fuente del equivalente proporciona el acceso al documento en relación al término especializado para que el especialista o traductor especializado tenga el alcance de revisar y analizar la información.

En relación al quinto objetivo específico, se determinó la definición de la unidad léxica, ya que consiste en delimitar con exactitud la comprensión del concepto de la unidad terminológica. En conclusión, la definición de la unidad léxica permite la comprensión precisa de manera delimitada pues esta determina su significado en el ámbito especializado.

En relación al sexto objetivo específico, se agregó la definición del equivalente, el cual estuvo en inglés de Canadá, con la finalidad de validar su descripción terminológica que explica un contexto a través de un diferente campo lingüístico estructural y estilístico. En conclusión, la definición del equivalente determina con precisión la información terminológica para comprender su delimitación conceptual.

En relación al séptimo objetivo específico, se agregó la fuente de la definición de la unidad léxica de origen español, asimismo se tuvo en cuenta la fuente de diversas empresas, instituciones, universidades, entre otras páginas confiables. En conclusión, la fuente de la definición identifica la información durante la búsqueda de las publicaciones de la página web canadiense de la industria minera.

En relación al octavo objetivo específico, se agregó la fuente de la definición del equivalente de origen inglés canadiense, por lo que se agregó el enlace, el nombre de la empresa, institución u otra junto con el país de origen. En conclusión, la fuente de la definición permite que el lector tenga acceso a información confiable y fidedigna.

En relación al noveno objetivo específico, se clasificó la unidad léxica en una categoría gramatical, teniendo 66 sustantivos, 13 adjetivos, 1 verbo y 0 adverbios de un total de 80 unidades léxicas en español latinoamericano. En conclusión, la mayoría de las unidades léxicas fueron sustantivos, sin embargo, gran parte de las unidades léxicas fueron frases nominales, por lo que muchas estuvieron compuestas de sustantivos y adjetivos.

En relación al décimo objetivo específico, se clasificó el equivalente en una categoría gramatical, teniendo un total de 66 sustantivos, 13 adjetivos, 1 verbo y 0 adverbios del total de 80 equivalentes de origen inglés canadiense. En conclusión, se encontraron pocos verbos y ningún adverbio; debido a que no fueron muy utilizados en los textos especializados de la página web canadiense a diferencia de los sustantivos y adjetivos que se analizó como categoría gramatical de un equivalente, lo cual permite adaptar un contexto que permite comprender de forma clara y específica.

En relación al undécimo objetivo específico, se determinó la lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica, teniendo un total de 80 unidades léxicas que tuvieron como lengua, español y modalidad geográfica, Latinoamérica. En conclusión, todas las unidades léxicas seleccionadas estuvieron redactadas en un español latinoamericano, debido a que esta página web tiene un público internacional.

En relación al duodécimo objetivo específico, se determinó la lengua y modalidad geográfica del equivalente, teniendo como resultado que, de un total de 80 equivalentes, los 80 tuvieron como lengua, inglés y modalidad geográfica, Canadá. En conclusión, todos los equivalentes estuvieron redactados en un inglés canadiense, debido a que la página web es originaria de Canadá.

En relación al décimo tercer objetivo específico, se agregó el ejemplo en contexto de la unidad léxica, dicho contexto fue extraído de páginas web mineras confiables y que tuvieran en cuenta el mismo tema. En conclusión, este ejemplo en contexto de la unidad léxica permite al lector poder informarse más sobre el tema y saber cómo se usa una unidad léxica.

En relación al décimo cuarto objetivo específico, se agregó el ejemplo en contexto del equivalente, se analizaron varios textos mineros que tengan en cuenta el mismo tema para así lograr la comprensión de los lectores. En conclusión, el ejemplo en contexto es parte importante del glosario terminológico bilingüe pues este permite conocer el uso del equivalente.

En relación al décimo quinto objetivo específico, se añadió la fuente del contexto de la unidad léxica para identificar la búsqueda de la información, por lo que se mencionó el nombre de la empresa, instituto y universidad con su país de origen. En conclusión, la fuente del contexto de la unidad léxica facilita la búsqueda de la ubicación de la extracción del término especializado que registra la información requerida para una mejor comprensión de un contexto determinado.

En relación al décimo sexto objetivo específico, se agregó la fuente del contexto del equivalente, esto para poder dar acceso a los lectores de páginas confiables en las que encontrarán más información sobre el tema. En conclusión, la fuente del contexto del equivalente ayuda a que los lectores puedan identificar si el equivalente se usa en ciertos temas y contextos.

En relación al décimo séptimo objetivo específico, se determinó el título del documento, teniendo un 48% de términos seleccionados del documento titulado la seguridad ante todo, seguido de 15% del documento sobre inversiones Canadienses de Litio, asimismo, 12% en dos temas, mapeo de resistencias y protegiendo a su comunidad. En conclusión, la

mayoría de los términos fueron extraídos del documento titulado la seguridad ante todo y estos términos estuvieron relacionados con el tema de relaves, a su vez, se agregó el título en inglés y español pues esto facilita su búsqueda.

En relación al décimo octavo objetivo específico, se determinó la fecha del documento, teniendo en cuenta documentos en los siguientes años: 2016, 2022, 2020 y 2006. En conclusión, para realizar el glosario terminológico bilingüe se tuvo en cuenta documentos actualizados y con temas relacionados al cuidado ambiental.

VI. RECOMENDACIONES

Se recomienda que las universidades e instituciones de la carrera de Traducción e Interpretación realicen investigaciones en función a la elaboración de glosarios terminológicos bilingües de la industria minera con el propósito de analizar y extraer cada término especializado, asimismo, se validen los equivalentes acorde a su equivalencia conceptual para que esta herramienta amplíe más términos especializados del campo minero, y a su vez, sea de gran aporte en la formación profesional y contribuya en el desarrollo de la investigación.

Se recomienda que las universidades e instituciones que forman traductores promuevan la investigación sobre términos especializados de conocimiento científico-técnico, en el campo de la minería, ya que se precisan más investigaciones de este tipo. Además, dichas investigaciones deben tener en cuenta la importancia de diversos formatos y subcategorías que se deben agregar en los glosarios especializados, pues esta herramienta puede incorporar información que será útil en un futuro.

Se recomienda a la comunidad traductora e investigadora que elaboren un glosario terminológico bilingüe del campo minero de forma conjunto a fin de ampliar esta herramienta con más términos para el conocimiento y se fomente investigación en terminología, pues esta brinda el aporte comunicativo entre la industria minera nacional e internacional.

REFERENCIAS

- Adelstein, A. (2007). *Unidad léxica y significado especializado: modelo de representación a partir del nombre relacional madre*. Universitat Pompeu Fabra. <https://acortar.link/U1Odd2>
- Arantón, L. (2008). Criterios de fiabilidad de la información. Dermared. <https://acortar.link/lulnPx>
- Beltramino, F. (2013). *Clasificación de categorías gramaticales en la lengua materna español*. Pontificia Universidad Católica de Argentina. <https://acortar.link/JV1Ti4>
- Cabré, M. (1999). *Terminología y lingüística: la teoría de las puertas*. Estudios de lingüística del español 16 (2002). elies.rediris.es/elies16/Cabre.html
- Cabrera, M. (2010). *Introducción a las fuentes de información*. Universidad Politécnica de Valencia. <https://acortar.link/z6AiQ>
- Cantillo, M. (2020). *Estudio del léxico especializado de la metalurgia y de la minería en el Renacimiento hispano*. Universidad de Salamanca (España) <https://acortar.link/dRDAw3>
- Castillo, E. (2019). *Técnicas de traducción del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019*. [Tesis de pregrado]. Universidad César Vallejo. <https://acortar.link/j00ISi>
- Chávez, I. (2021). *Propuesta de un glosario terminológico de sistemas oleohidráulicos para la traducción de textos especializados*. Universidad César Vallejo. <https://acortar.link/fPIgp5>
- Concytec (2018). *Guía para la formulación y ejecución de proyectos de investigación y desarrollo (I+D)*. <https://n9.cl/l9bm2>
- Eldik, R. (2019) *Terminology in translation, study of the IATE term database for term translation in the domain of life cycle assessment applied to waste management [Tesis de pregrado]*. Universiteit Utrecht. <https://acortar.link/nMgdFg>

- Escudero, C. y Cortez, L. (2018). *Técnicas y métodos cualitativos para la investigación científica*. Editorial UTMACH. <https://acortar.link/Zhzarm>
- Estrada, L., y Ray, C. (2021). *Elaboración de un glosario terminológico bilingüe inglés-español del proceso de perforación en la minería a cielo abierto; bilingual english-spanish terminological glossary of the drilling process in open-pit mining* [Tesis de pregrado]. Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC).
<https://acortar.link/uN5EBP>
- García, M. (2016). Terminología y traducción especializada. Universidad de Valladolid. <https://acortar.link/nwi4HZ>
- Gómez, J. (2004). *Las unidades léxicas en español. La enseñanza del léxico en español como segunda lengua/lengua extranjera*. Carabela, 56, 27-49.
<https://acortar.link/b3GS5c>
- Guía de estilo del Banco central de Chile (2017). *Guía de Estilo en inglés del Banco Central de Chile*. Gerencia Publicaciones de Asuntos Institucionales.
<https://acortar.link/8i0Mid>
- Hernández, B. (2012). *La búsqueda terminológica en la traducción de textos especializados*. Universidad Pontificia Comillas Madrid. <https://acortar.link/02HkK8>
- Hernández, R. (2014). *Metodología de la investigación*. Interamericana editores, S.A. de C.V. <https://acortar.link/4hqOE>
- Huaranga, L. y Onofre G. (2021). *Elaboración de un glosario inglés - español en el campo de la auscultación de pavimentos en la ingeniería civil, Lima, 2021*. Universidad César Vallejo. <https://acortar.link/sIM85P>
- Jiménez, V. y Comet, C. (2016). *Los estudios de casos como enfoque metodológico*. *Academo revista de investigación en ciencias sociales y humanidades*, 3(2).
<https://acortar.link/SOWSMS>
- Karjel, A. (2012). *Mining the minefield. An exploratory study of website evaluation during the translator's terminology work*. [Tesis de pregrado]. The institute for interpretation and translation studies. <https://acortar.link/COkxbh>

- Lincoln, Y. y Guba, E. (2011). *El rigor científico en la investigación cualitativa*. Universidad de Antioquia. <https://acortar.link/U4pwzA>
- LLavona, J. (2010) *Terminología de estadística y minería de datos en lengua inglesa* [Tesis de pregrado]. Universidad Complutense de Madrid. <https://acortar.link/v8T4vb>
- López, M. (2019). *Propuesta de elaboración de un glosario bilingüe (español-francés) en línea de términos arquitectónicos*. Quaderns de filologia - Estudis lingüístics. (24):75-92. <https://doi.org/10.7203/QF.24.16300>
- Lorente, M. (2013). *Terminología in vivo y variación funcional*. Universitat Pompeu Fabra. <https://acortar.link/arJMRv>
- Malegarie, J. y Fernández, P. (2016). *El rol de las hipótesis en la investigación: entretelones en la experiencia de enseñanza - aprendizaje*. UNLP-FaHCE. <https://acortar.link/ZQgTJw>
- Monje, C. (2011). *Metodología de investigación cuantitativa y cualitativa*. Universidad Surcolombiana. <https://acortar.link/pw34hs>
- Morales, E. (2013). *Contexto*. Universitat de Barcelona. <https://acortar.link/BqcBGo>
- Muysken, P. (2017). *Multilingüismo y lengua mezclado en las minas de potosí (Bolivia); multilingualism and mixed language in the mines of potosí (Bolivia)* [Tesis de pregrado]. Universidad Radboud. <https://acortar.link/Jah0UR>
- Norteña et al. (2012). *Aplicación de los criterios de rigor y éticos en la investigación cualitativa*. Universidad de Alicante España. <https://acortar.link/Mjx3Qb>
- Pavel, S. y Nolet, D. (2002). *Manual de terminología*. Ministerio de obras públicas y servicios gubernamentales de Canadá. <https://acortar.link/qb6wvf>
- Pérez, A. (2015). *La traducción de la variación lingüística*. [Tesis de pregrado]. Universidad Pontificia de Comillas Madrid. <https://acortar.link/BGK9oC>

- Pérez, M. (2017). *En torno a la investigación a la construcción de la categoría de adolescencias en investigación educativa* [conferencia]. Congreso nacional de investigación educativa - COMIE. <https://acortar.link/1jxPrx>
- Prieto, J. (2011). *Propuesta de banco terminológico para las series documentales misionales del sector minero-energético en Colombia*. Universidad de la Salle. <https://acortar.link/L1BkFI>
- Quiroz, N. (2004). *Actas del IX simposio iberoamericano de terminología*. Institut Universitari de lingüística aplicada. <https://acortar.link/0hkKDL>
- Ramos, G. y Perez, F. (2002). *Panorama actual de la terminología*. Granada: Comares. <https://acortar.link/LB6qWp>
- Sánchez, E., Revilla, D., Alayza, M., Sime, L., Mendivil, L. y Tafur, R. (2020). *Los métodos de investigación para la elaboración de las tesis de maestría en educación*. Editorial PUPC. <https://acortar.link/SrYyZv>
- Universidad Autónoma del Perú.(2020). *Código de Ética en la Investigación. Reglamentos de códigos de ética en la investigación*. Autónoma. <https://acortar.link/jbQiu4>
- Valen, F. (2017). *El concepto de la equivalencia en la traducción del lenguaje jurídico especializado y su terminología: Un estudio de la problemática de la equivalencia a nivel de palabra en la traducción de términos jurídicos* [Tesis de maestría]. Universidad de Bergen. <https://acortar.link/upA7YQ>
- Vasconcelos, S., Menezes, P., Ribeiro, M. y Heitman, E. (5 de febrero de 2021). *Rigor científico y ciencia abierta: desafíos éticos y metodológicos en la investigación cualitativa*. <https://acortar.link/UHHt53>
- Wüster, E. (1979). *Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica*. Publicacions de l'institut Universitari de lingüística aplicada (IULA). <https://acortar.link/hDuXMw>

**ANEXOS
ANEXO 1**

MATRIZ DE CATEGORIZACIÓN APRIORÍSTICA

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022.

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN	HIPÓTESIS	CATEGORÍA	SUBCATEGORÍAS	METODOLOGÍA DE INVESTIGACIÓN
<p>Problema general:</p> <p>¿Cuáles son los términos usados en el ámbito minero, Lima, 2022?</p> <p>Problemas específicos:</p> <p>¿Cuáles son las unidades léxicas en el ámbito minero, Lima, 2022?</p> <p>¿Cuáles son los equivalentes en el ámbito minero, Lima, 2022?</p> <p>¿Cuál es la fuente de la unidad léxica en el ámbito minero, Lima, 2022?</p>	<p>Objetivo general:</p> <p>Identificar los términos usados en el ámbito minero como parte de la elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022.</p> <p>Objetivos específicos:</p> <p>Extraer unidades léxicas como parte de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022.</p> <p>Determinar el equivalente como parte de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022.</p>	<p>No aplica</p>	<p>Glosario terminológico bilingüe</p>	<p>Unidad léxica</p> <p>Equivalente</p> <p>Fuente de la unidad léxica</p> <p>Fuente del equivalente</p> <p>Definición de la unidad léxica</p> <p>Definición del equivalente</p>	<p>Enfoque:</p> <p>Cualitativo</p> <p>Tipo de investigación:</p> <p>Aplicada</p> <p>Nivel de investigación:</p> <p>Descriptivo</p>

<p>¿Cuál es la fuente del equivalente en el ámbito minero, Lima, 2022?</p> <p>¿Cuál es la definición de la unidad léxica en el ámbito minero, Lima, 2022?</p> <p>¿Cuál es la definición del equivalente en el ámbito minero, Lima, 2022?</p> <p>¿Cuál es la fuente de la definición de la unidad léxica en el ámbito minero, Lima, 2022?</p> <p>¿Cuál es la fuente de la definición del equivalente en el ámbito minero, Lima, 2022?</p> <p>¿Cuál es la categoría gramatical de la unidad léxica en el ámbito minero, Lima, 2022?</p> <p>¿Cuál es la categoría gramatical del equivalente en el ámbito minero, Lima, 2022?</p> <p>¿Cuál es la lengua y la modalidad geográfica del equivalente en el ámbito minero, Lima, 2022?</p> <p>¿Cuál es la lengua y la modalidad geográfica de la unidad léxica en el</p>	<p>Agregar la fuente de la unidad léxica como parte de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022.</p> <p>Agregar la fuente del equivalente como parte de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022.</p> <p>Determinar la definición de la unidad léxica como parte de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022.</p> <p>Determinar la definición del equivalente como parte de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022.</p> <p>Agregar la fuente de la definición de la unidad léxica como parte de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022.</p> <p>Agregar la fuente de la definición del equivalente como parte de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022.</p> <p>Clasificar la unidad léxica en una categoría gramatical como parte de un glosario terminológico bilingüe de</p>			<p>Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>Fuente de la definición del equivalente</p> <p>Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>Categoría gramatical del equivalente</p> <p>Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p> <p>Ejemplo en contexto del equivalente</p>	<p>Diseño:</p> <p>Estudio de casos</p> <p>Corpus:</p> <p>Página web minera</p> <p>Técnica:</p> <p>Análisis documental</p> <p>Instrumento:</p> <p>Ficha terminológica bilingüe</p>
---	--	--	--	---	---

<p>ámbito minero, Lima, 2022?</p> <p>¿Cuál es el ejemplo en contexto de la unidad léxica en el ámbito minero, Lima, 2022?</p> <p>¿Cuál es el ejemplo en contexto del equivalente en el ámbito minero, Lima, 2022?</p> <p>¿Cuál es la fuente del contexto de la unidad léxica en el ámbito minero, Lima, 2022?</p> <p>¿Cuál es la fuente del contexto del equivalente en el ámbito minero, Lima, 2022?</p> <p>¿Cuál es el título del documento en el ámbito minero, Lima, 2022?</p> <p>¿Cuál es la fecha del documento en el ámbito minero, Lima, 2022?</p>	<p>publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022.</p> <p>Clasificar el equivalente en una categoría gramatical como parte de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022.</p> <p>Determinar la lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica como parte de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022.</p> <p>Determinar la lengua y modalidad geográfica del equivalente como parte de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022.</p> <p>Agregar el ejemplo en contexto de la unidad léxica como parte de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022.</p> <p>Agregar el ejemplo en contexto del equivalente como parte de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022.</p> <p>Añadir la fuente del contexto de la unidad léxica como parte de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022.</p> <p>Añadir la fuente del contexto del equivalente como parte de un glosario terminológico bilingüe de</p>			<p>Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>Fuente del contexto del equivalente</p> <p>Título del documento</p> <p>Fecha del documento</p>	
--	--	--	--	--	--

	<p>publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022.</p> <p>Identificar el título del documento como parte de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022.</p> <p>Identificar la fecha del documento como parte de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022.</p>				
--	--	--	--	--	--

ANEXO 2

INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

1. Unidad léxica	2. Equivalente
3. Fuente de la unidad léxica	4. Fuente del equivalente
5. Definición de la unidad léxica	6. Definición del equivalente
7. Fuente de la definición de la unidad léxica	8. Fuente de la definición del equivalente
9. Categoría gramatical de la unidad léxica sustantivo <input type="checkbox"/> adjetivo <input type="checkbox"/> verbo <input type="checkbox"/> adverbio <input type="checkbox"/>	10. Categoría gramatical del equivalente sustantivo <input type="checkbox"/> adjetivo <input type="checkbox"/> verbo <input type="checkbox"/> adverbio <input type="checkbox"/>
11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica	12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente
13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica	14. Ejemplo en contexto del equivalente
15. Fuente del contexto de la unidad léxica	16. Fuente del contexto del equivalente
17. Título del documento	18. Fecha del documento

Fuente: *Elaboración propia*

ANEXO 3

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Mgtr. Calero Moscol Carmen Rosa
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente de la Universidad César Vallejo
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
- 1.4. Autor(a) de instrumento:

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	X	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD:

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

19

Observaciones:
Se sugiere mejorar la organización las celdas del instrumento, colocando el título y fecha del documento al inicio.

Lima, 27 de junio de 2022

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
DNI No 10452039. Telf.:

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: Jara Angulo Cecilia Fiorella
 I.2. Cargo e institución donde labora: Docente de la Universidad César Vallejo
 I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha terminológica bilingüe
 I.4. Autor(es) de instrumento: Rios Ramirez, Sol y Veliz Escalante, Tania

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		2
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		2
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		2
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		2
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

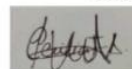
Sí

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Lima, 04 de Julio de 2022



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI:45419450 Telf.924606125

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: Ríos Valero, Laura
I.2. Cargo e institución donde labora: Docente de la Universidad César Vallejo
I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha terminológica bilingüe
I.4. Autor(es) de instrumento: Ríos Ramírez, Sol y Veliz Escalante, Tania

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

--

Lima, 2 de julio de 2022



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI: 45388103 Telf.: 6062208

ANEXO 4

FICHAS DE ANÁLISIS

Ficha terminológica bilingüe No. 1

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p>Actividad sísmica</p>	<p>2. Equivalente</p> <p>Seismicity</p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/BfrIIP</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/xlgKLw</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>La actividad sísmica es el continuo movimiento de esa placa. Decimos que hay mucha actividad sísmica cuando se producen muchos temblores en una zona. Un lugar donde no se producen temblores es una zona sin actividad sísmica, pero puede ser propensa a esa actividad.</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>Seismicity is the measure of the historical and geographic distribution of earthquakes. Seismologists study the frequency and intensity of earthquakes over a particular area.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/o5WuSM</p> <ul style="list-style-type: none"> • Empresa: ALEPH • País: México 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/RXaMNH</p> <ul style="list-style-type: none"> • Enciclopedia: Ballotpedia • País: Estados Unidos
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamerica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>

<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p> <p>El Porvenir de la Compañía MILPO, se presenta actividad sísmica que es registrada por el Sistema de Monitoreo Microsísmico</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p> <p>Most induced seismicity is of a low magnitude. Both induced and natural occurrences of earthquakes and tremors are referred to as seismic events.</p>
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/KqKtZJ</p> <ul style="list-style-type: none"> • Universidad: Universidad Nacional de San Agustín de Arequipa • País: Perú 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/FRv59T</p> <ul style="list-style-type: none"> • Empresa: United Kingdom Onshore Oil and Gas • País: Reino Unido
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>29 de junio del 2020</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 2

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p>Acuíferos</p>	<p>2. Equivalente</p> <p>Aquifers</p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/CjIwfm</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/5CwY61</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>Zona terrestre con rocas permeables capaces de retener cantidades de agua que pueden ser explotables. Si su parte superficial está en contacto con la atmósfera, se denomina acuífero libre; si está cubierto por rocas impermeables y el agua retenida está a presión mayor que la atmosférica, se denomina acuífero confinado.</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>A body of rock that contains sufficient saturated permeable material to yield a significant quantity of water to wells and springs</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/Fe7mEu</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: Ministerio de minas y energía • País: Colombia 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/cb2i3v</p> <ul style="list-style-type: none"> • Universidad: Malaspina University-College • País: Canadá
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>
<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p>

<p>La contaminación de acuíferos con nitratos es un tema de preocupación fundamentalmente en aquellos casos en que el agua subterránea es fuente de abastecimiento de agua potable</p>	<p>A geologic formation, or a part of formation, or group of formations that yield significant quantity of water is defined as aquifer and examples of aquifer are sand, gravels etc.</p>
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/FloJjt</p> <ul style="list-style-type: none"> • Universidad: Universidad Nacional de Cuyo • País: Argentina, Mendoza 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/90K1UZ</p> <ul style="list-style-type: none"> • Universidad: Centurion University • País: India
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • Mapeo de resistencias frente a la minería para la transición energética en las Américas • Mapping Community Resistance to the Impacts of Mining for the Energy Transition in the Americas 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>04 de marzo del 2022</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 3

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p>Agencia Federal de <u>Gestión</u> de Emergencias</p>	<p>2. Equivalente</p> <p>U.S. Federal Emergency <u>Management</u> Agency (FEMA)</p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/BfrIIP</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/xlgKLw</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>La Agencia Federal para el Manejo de Emergencias protege a la nación contra todo tipo de riesgos y desastres, tales como inundaciones, terremotos, tornados, huracanes y emergencias nacionales. La Agencia ofrece un programa de recuperación para individuos y negocios en caso de un desastre.</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>The mission of the Federal Emergency Management Agency (FEMA) is to reduce the loss of life and property and protect our institutions from all hazards by leading and supporting the nation in a comprehensive, risk-based emergency management program of mitigation, preparedness, response, and recovery.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/g76dw5</p> <ul style="list-style-type: none"> • Organización: USA.gov • País: Estados Unidos 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/4KT9Mi</p> <ul style="list-style-type: none"> • Organización: FEMA • País: Estados Unidos
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>
<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p>

<p>Actualmente, FEMA se encuentra en proceso de compartir estos principios con Honduras, El Salvador, Nicaragua, Guatemala, Haití y República Dominicana, a través de diversos proyectos de desarrollo.</p>	<p>At the local level, FEMA is in the process of developing Project Impact: Building Disaster Resistant Communities pilots in each country.</p>
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/jXSOSd</p> <ul style="list-style-type: none"> • Organización: La Oficina de las Naciones Unidas para Reducción de Riesgo de Desastres 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/SpIHLQ</p> <ul style="list-style-type: none"> • Página web canadiense: El Centro de Información sobre Desastres de la Biblioteca Médica Nacional (CIDBIMENA) • País: Honduras
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>29 de junio del 2020</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 4

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p>Aguas subterráneas</p>	<p>2. Equivalente</p> <p>Groundwater</p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/Cilwfm</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/5CwY61</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>Es aquella parte del agua existente bajo la superficie terrestre que puede ser colectada mediante perforaciones, túneles o galerías de drenaje o la que fluye naturalmente hacia la superficie a través de manantiales o filtraciones a los cursos fluviales</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>Groundwater is fresh water (from rain or melting ice and snow) that soaks into the soil and is stored in the tiny spaces (pores) between rocks and particles of soil. Groundwater accounts for nearly 95 percent of the nation's fresh water resources.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/zGiz93</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sociedad: Sociedad Geográfica de Lima • País: Perú 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/kUjt99</p> <ul style="list-style-type: none"> • Compañía: Fish Smart • País: Indonesia
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>
<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p> <p>Las aguas subterráneas están muy</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p> <p>The interaction of groundwater and surface</p>

<p>relacionadas, pues es muy frecuente que el agua subterránea aflore en fuentes y manantiales para seguir un recorrido superficial.</p>	<p>water is essential to water managers and water scientists. Management of one component of the hydrologic system, such as a stream or an aquifer, commonly is only partly effective because each hydrologic component is in continuing interaction with other components.</p>
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/2r0KNU</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: Ministerio de Agricultura y Pesca y Alimentación • País: España 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/bWdzOD</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: U.S. Geological Survey • País: Estados Unidos
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • Mapeo de resistencias frente a la minería para la transición energética en las Américas • Mapping Community Resistance to the Impacts of Mining for the Energy Transition in the Americas 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>04 de marzo del 2022</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 5

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p>Aguas <u>superficiales</u></p>	<p>2. Equivalente</p> <p><u>Surface Water</u></p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/CjIwfm</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/5CwY61</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>Las aguas superficiales son las aguas que circulan sobre la superficie del suelo. El agua superficial se produce por la escorrentía generada a partir de las precipitaciones o por el afloramiento de aguas subterráneas.</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>Surface Water is a term used to describe water on the earth's surface, including rivers, creeks and wetlands.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/KfkyltB</p> <ul style="list-style-type: none"> • Universidad: Universidad de Alcalá (UAH) • País: España 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/CPasUZ</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: Department of environment Parks and Water Security • País: Australia
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>
<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p> <p>En cuanto a los sistemas de captación de aguas superficiales, ya desde los romanos se empleaba el agua que fluía a la superficie</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p> <p>Traditionally, management of water resources has focused on surface water or ground water as if they were separate</p>

<p>a través de manantiales romanos se empleaba el agua que fluía a la superficie a través de manantiales como fuente del abastecimiento a núcleos urbanos (Manantial de Tempul, Gades).</p>	<p>entities. As development of land and water resources increases, it is apparent that development of either of these resources affects the quantity and quality of the other.</p>
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/o0J2Ht</p> <ul style="list-style-type: none"> • Universidad: Universidad politécnica de Cartagena • País: España 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/bWdzOD</p> <ul style="list-style-type: none"> • Empresa: U.S. Department of the interior • País: Estados Unidos
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • Mapeo de resistencias frente a la minería para la transición energética en las Américas • Mapping Community Resistance to the Impacts of Mining for the Energy Transition in the Americas 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>04 de marzo del 2022</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 6

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p><u>Almacenamiento de energía</u></p>	<p>2. Equivalente</p> <p><u>Energy storage</u></p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/ln1sCI</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/IRAXId</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>El almacenamiento de energía consiste mantener guardada la energía generada para poder liberarla cuando se produzca una demanda del mercado. Es decir, consiste en almacenar la energía renovable sobrante para poder suministrarla cuando se requiera en momentos de poca producción.</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>Energy Storage is recognized as an increasingly important element in the electricity and energy systems, being able to modulate demand and act as flexible generation when needed. It can contribute to optimal use of generation and grid assets, and support emissions reductions in several economic sectors.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/K6Agyy</p> <ul style="list-style-type: none"> • Empresa: Seguros Renovables Viafina • País: España 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/zZlupL</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: Energy European Commission • País: Estados Unidos
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>
<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p>

<p>El almacenamiento de energía en la economía basada en el petróleo está implícito en el uso de este energético no renovable, ya que el uso de combustibles fósiles ha permitido establecer las tres finalidades del almacenamiento.</p>	<p>Today's energy storage devices are limited by the performance of their constituent materials. Overcoming these limitations requires understanding the myriad interactions that transfer ions or electrons in these devices and the physical and chemical processes that degrade them.</p>
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/kn80O2</p> <ul style="list-style-type: none"> • Revista: Revista Ciencia • País: Mexico 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/7K9N7U</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: U.S. Department of Energy • País: Estados Unidos
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • Lavado verde en la mayor convención minera del mundo • Greenwashing at the World's Biggest Mining Convention 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>05 de agosto del 2022</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 7

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p>Almacenamiento de <u>residuos</u></p>	<p>2. Equivalente</p> <p><u>Waste storage</u></p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/3q5cnY</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/nQc6Hr</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>En un área asignada y segura del CB, PAL, locaciones de perforación y CVs se almacenarán todos los residuos generados en las distintas actividades/ operaciones de los subproyectos. Los lugares de almacenamiento deberán estar debidamente señalados para su rápida identificación.</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>Solid waste storage means the interim containment of solid waste, in an approved manner, after generating and prior to collection and disposal.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/GIRzEX</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: DOMUS Consultoría Ambiental • País: Perú 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/INvBoz</p> <ul style="list-style-type: none"> • Empresa: Code Publishing Company • País: Canadá
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>
<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p> <p>Implementar contenedores necesarios para</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p> <p>Waste storage facilities such as tailings</p>

<p>separar los residuos sólidos, según tipos y utilizando el código de colores para almacenamiento de residuos.</p>	<p>ponds retain the large amount of waste created in this process. The sustainability impacts occurring at this stage.</p>
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/7vrnV7</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: Ministerio de energía y Minas • País: Perú 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/a883Xz</p> <ul style="list-style-type: none"> • Instituto: International Institute for Sustainable Development • País: Canadá
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • Protegiendo a su Comunidad Contra la Minería y Otras Operaciones Extractivas • Protecting Your Community From Mining and Other Extractive Operations 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>28 de octubre del 2016</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 8

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p><u>Atributos de seguridad</u></p>	<p>2. Equivalente</p> <p><u>Safety attributes</u></p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/BfrIIP</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/xlgKLW</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>Una abstracción que representa las propiedades básicas o características de una entidad con respecto a la protección de la información; típicamente asociados con estructuras de datos internas.</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>The key to safety is managing safety-critical processes. This is a responsibility of a certificate holder in meeting the regulatory obligations.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/pJw5Uz</p> <ul style="list-style-type: none"> • Universidad: Universidad Politécnica de Madrid (UPM) • País: España 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/DqEMaX</p> <ul style="list-style-type: none"> • Organización: Federal Aviation Administration • País: Estados Unidos
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>
<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p> <p>Mostrar a una escala reducida la interacción de los equipos que consumen H2 en una implementación de madurez operativa que permita testear su comportamiento</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p> <p>Regulators, industry and communities should adopt a shared zero-failure objective to tailings storage facilities where “safety attributes” should be evaluated separately</p>

<p>operacional y funcional en una muestra representativa, y buscar la aceptación de sus atributos de seguridad por parte de los usuarios.</p>	<p>from economic considerations, and cost should not be the determining factor”.</p>
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/spl7MI</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: SERNAGEOMIN • País: Chile 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/VCXuXs</p> <ul style="list-style-type: none"> • Organización: UN Environment
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>29 de junio del 2020</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 9

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p>Clasificación de Potencial de Peligro</p>	<p>2. Equivalente</p> <p>Hazard Potential Classification</p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/BfrIIP</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/xlgKLw</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>Clase A.- Capaz de causar incapacidad permanente, pérdida de la vida o alguna parte del cuerpo y/o pérdida considerable de instalaciones, equipos o materiales.</p> <p>Clase B.- Capaz de causar enfermedad o lesión grave, generando incapacidad temporal o daño a las instalaciones, equipos o materiales.</p> <p>Clase C.- Capaz de causar lesiones, enfermedades leves no incapacitantes, daño menor a instalaciones, equipos o materiales.</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>A system that categorizes dams according to the degree of adverse incremental consequences of a failure or mis-operation of a dam. The hazard potential classification does not reflect in any way on the current condition of the dam (e.g., safety, structural integrity, flood routing capacity).</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/AvJx0N</p> <ul style="list-style-type: none"> • Empresa: Hochschild Mining • País: Reino Unido 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/RSfqOb</p> <ul style="list-style-type: none"> • Organización: U.S. Department Of Homeland Security Federal Emergency Management Agency • País: Estados Unidos
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>

<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p> <p>También muestra la categoría de transporte según se define en el ADR, así como la clasificación del potencial de peligro de las mercancías que se van a transportar.</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p> <p>The owner of the dam will be required to upgrade the dam if necessary to meet the spillway flood design requirement for that size and hazard-potential classification.</p>
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/UW8X11</p> <ul style="list-style-type: none"> • Empresa: LIS Logistische Informations systeme Iberia, S.L.U. • País: Alemania 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/VTKHfa</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: The Oklahoma Water Resources Board (OWRB) • País: Estados Unidos
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>29 de junio del 2020</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 10

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p>Comité Independiente de Revisión de Relaves</p>	<p>2. Equivalente</p> <p>Independent <u>Tailings</u> Review Board</p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/BfrIIP</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/xlgKLw</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>Esta fiscalización anual la efectúa un grupo internacional de profesionales independientes expertos en operación, proyectos, puesta en marcha e ingeniería en relaves. Su labor es verificar el cumplimiento de las normativas y estándares internacionales, de modo de minimizar las probabilidades de ocurrencia de fallas catastróficas que puedan provocar daños a las personas y al medioambiente.</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>It consists of recognized senior experts in the areas of geotechnical engineering, hydrogeology and geochemistry. This group focuses largely on reviewing dam construction, site investigations, design, maintenance, water management in addition to reviewing long term closure planning. The ITRB is an observational oversight body that reviews presented information and makes recommendations to the personnel on areas that it feels warrant further investigation or attention.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/hV0z1f</p> <ul style="list-style-type: none"> • Revista: Somos Codelco • País: Chile 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/Co8RNM</p> <ul style="list-style-type: none"> • Empresa: New Gold Inc. • País: Canadá
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>

<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p> <p>Comité Independiente de Revisión de Relaves (ITRB), participó en la Mina Equity de British Columbia como miembro de un Comité independiente de revisión de relaves, formado por cuatro personas.</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p> <p>The background and utility of a ITRB may be found in a previous blog. There has been numerous questions posed to Atlantic Gold on this aspect of the proposed project, all of which have remained unanswered.</p>
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/9170MW</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sociedad: Tierra Group International, LTD • País: Estados Unidos 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/tDg5p2</p> <ul style="list-style-type: none"> • Página web: The Gold Mine Conversation • País: Canadá
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>29 de junio del 2020</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 11

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>2. Equivalente</p> <p>Concesiones</p>	<p>2. Equivalente</p> <p>Concessions</p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/CjIwfm</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/5CwY61</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>Derecho que confiere a su titular la facultad a realizar actividades mineras de exploración o explotación de los recursos minerales, previo cumplimiento de los requisitos ambientales y de acceso al predio superficial.</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>The awarding of leases and concessions is the process by which a government provides a private company with the rights to use land and exploit natural resources – whether for mining, logging, agribusiness or other land use. This process presents one of the most significant corruption risk areas in the governance of natural resources.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/eSb2Uu</p> <ul style="list-style-type: none"> • Instituto: Instituto geológico minero y metalúrgico (INGEMMET) • País: Perú 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/mzhNaz</p> <ul style="list-style-type: none"> • Empresa: Transparency International – The global coalition against corruption • País: Germany, Berlin
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>
<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p>

<p>La evolución de las concesiones mineras ha sido la política de formalización de las actividades de la pequeña minería y minería artesanal a través de un conjunto de normas.</p>	<p>Concessions are often viewed as a substitute for privatisation when the latter is not feasible for political or legal reasons.</p>
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/0TXuE9</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: Corporación Área de Geografía y Ambiente • País: Perú 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/e8zbYs</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: OECD (Organisation for Economic Co-operation and Development) • País: Canadá
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • Mapeo de resistencias frente a la minería para la transición energética en las Américas • Mapping Community Resistance to the Impacts of Mining for the Energy Transition in the Americas 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>04 de marzo del 2022</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 12

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p>Consentimiento Libre, <u>Previo</u> e Informado (CLPI)</p>	<p>2. Equivalente</p> <p>Free, <u>Prior</u> and Informed Consent (FPIC)</p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/BfrIIP</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/xlgKLw</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>Es un marco que tiene como fin asegurar que los derechos de los pueblos indígenas se garanticen en cualquier decisión que pueda afectar a sus tierras, territorios o medios de vida.</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>The principle of free, prior and informed consent is linked to treaty norms, including the right to self-determination affirmed in common Article 1 of the International Human Rights Covenants.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/vnVmcF</p> <ul style="list-style-type: none"> • Revista: Conservation International • País: Estados Unidos 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/xxJ5Gr</p> <ul style="list-style-type: none"> • Organismo: Office of the United Nations High Commissioner for Human Rights • País: Suiza
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>
<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p> <p>Desafortunadamente, el proceso de verificación más que reforzar, debilita la</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p> <p>What have the courts decided? Look at cases of project-affected communities</p>

<p>posición negociadora de las comunidades porque las certificadoras no niegan los certificados por no haber alcanzado el consentimiento libre, previo e informado.</p>	<p>claiming their right to Free Prior and Informed Consent in any sector: mining, dam, logging. Look in detail at what the courts decided by reading their judgements.</p>
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/Zzbqo3</p> <ul style="list-style-type: none"> • Programa: Forest Peoples Programme • País: Reino Unido 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/Z8FTX5</p> <ul style="list-style-type: none"> • Organización: Food and Agriculture Organization of the United Nations • País: Canadá
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>29 de junio del 2020</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 13

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p><u>Construcción de Línea Central</u></p>	<p>2. Equivalente</p> <p><u>Centerline Construction</u></p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/BfrIIP</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/xlgKLW</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>Es un método de construcción de presa de relaves en el cual la línea central de la presa se eleva verticalmente y no se traslada aguas arriba o aguas abajo en elevaciones subsiguientes.</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>A tailings dam construction method in which the centerline of the dam is raised vertically and does not shift upstream or downstream during subsequent raises.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/d8VCQi</p> <ul style="list-style-type: none"> • Programa: Mine Environment Neutral Drainage (MEND) Project • País: Canadá 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/gMmNZd</p> <ul style="list-style-type: none"> • Organización: International Council on Mining and Metals • País: Inglaterra
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>
<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p> <p>Luego de la selección de esta ubicación, se realizó el estudio de las alternativas de presas, resultando en la selección de una presa de arena de relave cicloneada</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p> <p>Centerline construction is similar to both the upstream and downstream construction methods in that the embankment begins with a starter dam and tailings are spigotted off</p>

mediante el proceso de construcción de línea central como el tipo preferido de presa	the crest of the dam to form a beach.
15. Fuente del contexto de la unidad léxica https://acortar.link/NtBdEN <ul style="list-style-type: none"> • Tesis: “Criterios para el diseño de la cortina de inyecciones de la presa de arranque del depósito de relaves linga del proyecto de expansión de la unidad minera Cerro verde – Arequipa (Tesis de la Universidad Nacional De San Agustín de Arequipa) • País: Perú 	16. Fuente del contexto del equivalente https://acortar.link/sQah6n <ul style="list-style-type: none"> • Empresa: U.S. Environmental Protection Agency • País: Estados Unidos
17. Título del documento <ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management 	18. Fecha del documento 29 de junio del 2020

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 14

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p><u>Contabilidad de Base ácida (CBA)</u></p>	<p>2. Equivalente</p> <p><u>Acid Based Accounting (ABA)</u></p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/igJuMR</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/8qi2EC</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>Es un procedimiento estático de la prueba diseñado para medir el potencial a largo plazo para la roca inútil y/o los relaves para generar el ácido.</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>Acid-base accounting (ABA) is an analytical procedure that provides values to help assess the acid-producing and acid-neutralizing potential of overburden rocks prior to coal mining and other large-scale excavations. This procedure was developed by West Virginia University scientists during the 1960s.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/CsVCyA</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: SERNAGEOMIN • País: Chile 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/0AVa0</p> <ul style="list-style-type: none"> • Revista: Journal of Environmental Quality • País: Estados Unidos
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>
<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p> <p>Los carbonatos s actúan como agente</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p> <p>Consideration of all of the ABA data</p>

<p>amortizador (buffer) para evitar la potencial generación de ácido en las colas, como lo demuestran las pruebas de contabilidad de base ácida que se describen a continuación.</p>	<p>suggested that the acid generation potential for the material is low. Geochemical treatment previously conducted by USEPA-RPB used calcium carbonate applied at a rate of 1.25 times the current and future acidity of the material.</p>
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/RtGR6F</p> <ul style="list-style-type: none"> • Investigación: Estudio de evaluación de impacto ambiental proyecto minero Escobal elaborado por Asesoría Manuel Basterrechea Asociados, S.A. • País: Guatemala. 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/8WB9o7</p> <ul style="list-style-type: none"> • Empresa: Ecology and environment, inc. • País: Estados Unidos
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • Drenaje Ácido de la Minería: Minería y Contaminación de Agua en la Columbia Británica, Canadá. • Acid Mine Drainage: Mining and Water Pollution Issues in BC. 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>25 de marzo del 2006</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 15

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p><u>Cuenca</u> hídrica</p>	<p>2. Equivalente</p> <p><u>Water basin</u></p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/CjIwfm</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/5CwY61</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>Es una unidad del territorio en donde funciona la combinación de un subsistema hídrico que produce agua, simultáneamente con los subsistemas ecológico, económico, social y político.</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>It is a well-defined physical unit for hydrological studies, having a single input, which is precipitation, and output is given by the runoff at the outlet of the basin, taking into consideration evapotranspiration losses.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/2APlse</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: Sociedad geográfica de Lima – Global Water partnership • País: Perú 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/Y7bfRm</p> <ul style="list-style-type: none"> • Universidad: Universidade Federal do Ceará • País: Brasil
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>
<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p> <p>El estudio de cuencas hídricas en Argentina es poco y por ello en este trabajo se analiza el marco legal aplicado al manejo de</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p> <p>Today, water managers in every water basin face severe and growing challenges in their efforts to meet the rapidly escalating demand</p>

<p>cuencas hídricas en referencia a la cuenca del río Gualjaina.</p>	<p>for water while maintaining the integrity of water resources.</p>
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://doi.org/10.21704/za.v14i1.149</p> <ul style="list-style-type: none"> • Universidad: Universidad Nacional Agraria La Molina • País: Perú, Lima 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://www.mdpi.com/197328</p> <ul style="list-style-type: none"> • Página Web: Sustainability MDPI (Multidisciplinary Digital Publishing Institute) • País: Suiza
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • Mapping Community Resistance to the Impacts of Mining for the Energy Transition in the Americas • Mapeo de resistencias frente a la minería para la transición energética en las Américas 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>04 de marzo del 2022</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 16

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p>Cuerpo de <u>Ingenieros</u> del Ejército de los Estados Unidos</p>	<p>2. Equivalente</p> <p>U.S. Army Corps of <u>Engineers</u> (USACE)</p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/BfrIIP</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/xlgKLw</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>El Cuerpo de Ingenieros del Ejército de los Estados Unidos (USACE) es una agencia gubernamental que entrega servicios de ingeniería a más de 130 países alrededor del mundo. USACE construye y mantiene proyectos de infraestructura e instalaciones militares, realiza investigación y desarrolla tecnología.</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>The Army Corps of Engineers provides public engineering services in peace and war to strengthen national security, energize the economy, and reduce risks from disasters.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/ckq6en</p> <ul style="list-style-type: none"> • Página web: BNAmericas • País: Chile 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/N65yjE</p> <ul style="list-style-type: none"> • Organización: USA.gov • País: Estados Unidos
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>
<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p>

<p>TM 5-530 de 1968 es de las primeras publicaciones hechas por USACE, que muestra los conocimientos desarrollados a partir del Método CBR de 1929 para la elaboración de caminos en el campo de operaciones de la fuerza armada.</p>	<p>USACE is maintaining access to our projects by keeping day use facilities and lake access areas open such as boat launches, picnic areas, fishing piers, and viewing areas.</p>
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/g5XikB</p> <ul style="list-style-type: none"> • Base de documentos: 1library.co 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/OvyvfZ</p> <ul style="list-style-type: none"> • Página web: CorpsLakes.US • País: Estados Unidos
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>29 de junio del 2020</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 17

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p>Declaración de Impacto Ambiental (DIA)</p>	<p>2. Equivalente</p> <p>Environmental Impact Statement (EIS)</p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/3q5cnY</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/nQc6Hr</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>Estudio ambiental mediante el cual se evalúan los proyectos de inversión respecto de los cuales se prevé la generación de impactos ambientales negativos leves.</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>A document outlining the environmental effects of Statement the project on the environment, prepared by the proponent of a project and presented to decision makers and the public.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/g16v15</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: Ministerio del Ambiente • País: Perú 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/zrW2IG</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: Indigenous and Northern Affairs Canada (INAC) • País: Canadá
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>
<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p> <p>La Declaración de Impacto Ambiental (DIA), tiene como objetivo realizar un análisis ambiental y social del Proyecto de Exploración VIUCO I.</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p> <p>The scope of the Environmental Impact Statement (EIS) is focused on matters that are under the jurisdiction of the Canadian Environmental Assessment Agency (CEAA).</p>

<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/O1M5qH</p> <ul style="list-style-type: none"> • Empresa: Core Minerals (Perú) S.A. • País: Perú, Huancavelica, Lircay 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/8kJ11</p> <ul style="list-style-type: none"> • Empresa: Canadian National Railway Company • País: Canadá, Montreal, Quebec
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • Protegiendo a su Comunidad Contra la Minería y Otras Operaciones Extractivas • Protecting Your Community From Mining and Other Extractive Operations 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>28 de octubre del 2016</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 18

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p>Derechos a la libre <u>determinación</u></p>	<p>2. Equivalente</p> <p>Self-<u>governance</u> rights</p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/BfrIIP</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/xlgKLw</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>Los pueblos indígenas tienen derecho a la libre determinación. En virtud de ese derecho determinan libremente su condición política y persiguen libremente su desarrollo económico, social y cultural.</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>Self-governance and multilateral support are critical to fulfilling the aims of the United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/PoJq7k</p> <ul style="list-style-type: none"> • Organización: Organización Nacional de Mujeres Indígenas Andinas y Amazónicas del Perú • País: Perú 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/MSEqpZ</p> <ul style="list-style-type: none"> • Organización: Naciones Unidas
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>
<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p> <p>Los Estados Partes en el presente Pacto, incluso los que tienen la responsabilidad de administrar territorios no autónomos y</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p> <p>Grants indigenous peoples limited rights to self-government, particularly with regard to issues that affect their territory. Constitute</p>

<p>territorios en fideicomiso, promoverán el ejercicio del derecho de libre determinación, y respetarán este derecho de conformidad con las disposiciones de la Carta de las Naciones Unidas.</p>	<p>topics are built from the variables in the Comparative Constitutions Project's dataset, which captures the content of world constitutions.</p>
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/EktLh5</p> <ul style="list-style-type: none"> • Organización: Amnistía Internacional 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/r7tY7q</p> <ul style="list-style-type: none"> • Página web: Constitute • País: Estados Unidos
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>29 de junio del 2020</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 19

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p><u>Depósitos de relaves</u></p>	<p>2. Equivalente</p> <p><u>Tailings reservoirs</u></p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/6BWmHo</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/NTPvC1</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>En términos de procesamiento metalúrgico, los minerales presentes en un yacimiento de cobre se clasifican en dos grupos principales, los minerales sulfurados y los oxidados, requiriendo cada uno de ellos de un tratamiento diferente para extraer el mineral. El tratamiento de los minerales sulfurados se realiza en plantas concentradoras o de beneficio, proceso que involucra la molienda del mineral, clasificación, flotación, espesamiento, entre otros, dando como resultado la producción de concentrado de cobre, así como también grandes volúmenes de material de descarte, denominado relave.</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>This type of tailings deposit consists of constructing a resistant wall made entirely of borrowing material, compacted and waterproofing the inner slope of the wall and also part of its crowning; The tailings are deposited complete in the bucket without need of classification, but also must have, a system of evacuation of the clear Waters of the lagoon that is formed. The fundamental difference between a reservoir intended for the accumulation of water and one destined for tailings is that while the water reservoir is built at once with its final capacity, the tailings dam can be executed in stages as the Deposito f the tailings, so as not to anticipate investments and reduce their present value to a minimum.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/781duh</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: Ministerio de minería • País: Chile 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/M3eppo</p> <ul style="list-style-type: none"> • Unniversidad: National University of Engineering • País: Estados Unidos
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>

<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>
<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p> <p>Una vez ejecutado el cierre técnico del depósito de relaves mediante la compactación y estabilización hidráulica del material resultante del beneficio del mineral en el proyecto minero con un almacenamiento estimado de 2,05 millones de metros cúbicos para una vida útil en 11,6 años; se deberán realizar actividades técnicas que permitan la inocuidad de los relaves mineros.</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p> <p>The lack of across mine comparison of both circumneutral tailings reservoir parent and associated SoxBac enrichment microbial communities in tandem with sulfur geochemistry characterization has prevented the identification of key microbial players in these systems that could serve as indicators of important biologically catalyzed processes.</p>
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/yzo9vx</p> <ul style="list-style-type: none"> • Revista: Revista de ciencias, Seguridad y Defensa • País: Ecuador 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/4APo32</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: Frontiers in Microbiology • País: Switzerland
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo: Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>29 de junio del 2020</p> <p>19. Sinónimo</p> <p>Tailings ponds</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 20

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p>Diezmar</p>	<p>2. Equivalente</p> <p>Decimate</p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/BfrIIP</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/xlgKLw</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>Actualmente el término «diezmar» se refiere a la mortandad drástica de una población causada por una epidemia, un desastre, una guerra, la hambruna, etc.</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>To destroy or remove a large proportion of; to subject to severe loss, slaughter, or mortality.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/WiYVGX</p> <ul style="list-style-type: none"> • Empresa: ALEPH • País: México 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/2HksYv</p> <ul style="list-style-type: none"> • Periódico: The Australian • País: Australia
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>
<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p> <p>Además, las personas no indígenas traen consigo enfermedades para las que los pueblos aislados no tienen inmunidad. Un breve contacto puede diezmar sus poblaciones, como ha ocurrido repetidas veces en el pasado.</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p> <p>As another new gold mine is proposed in the province, conservation groups are concerned its construction could decimate protected habitat for at-risk species in an area long-renowned for its angling and spawning habitat</p>

<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/XWPN3G</p> <ul style="list-style-type: none"> • Revista: The Conversation • País: Australia 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/P39PTR</p> <ul style="list-style-type: none"> • Revista: The Narwhal • País: Canadá
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>29 de junio del 2020</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 21

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p>Dique de contención</p>	<p>2. Equivalente</p> <p>Embankment dam</p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/BfrIIP</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/xlgKLw</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>El propósito fundamental del dique de contención es evitar la contaminación del subsuelo en caso de derrames o que se extienda el producto hacia otras áreas y tener la oportunidad de recuperarlo.</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>Embankment dams are water impounding structures. These are flexible structures which can deform slightly to conform to the deflection of the foundation. Embankment dam is primarily made out of earth and rock fragments.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/DccLCO</p> <ul style="list-style-type: none"> • Organismo: ECODEF • País: México 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/9U7Be0</p> <ul style="list-style-type: none"> • Página de publicaciones: CivilSeek
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>
<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p> <p>Se puede construir un dique de contención con una variedad de materiales. Al igual que los estilos de muros de contención, cada material tiene sus propias ventajas y</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p> <p>Currently, there are over 185 large embankment dams (over 15 meter high) in Norway. These are mostly rockfill dams, with central core of moraine or asphalt.</p>

desventajas.	
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/HcLCot</p> <ul style="list-style-type: none"> • Empresa: EZDOCK • País: México 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/cSCoAk</p> <ul style="list-style-type: none"> • Centro: HydroCen • País: Noruega
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>29 de junio del 2020</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 22

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p><u>Drenaje Ácido de Minas</u></p>	<p>2. Equivalente</p> <p>Acid Mine <u>Drainage</u> (AMD)</p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/BfrIIP</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/xlgKLw</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>El drenaje ácido de minas (AMD) es un fenómeno natural de un escurrimiento contaminado formado por una reacción química entre el aire, el agua y las rocas que contienen minerales sulfurosos (pirita).</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>Acid mine drainage (AMD) is the runoff produced when water comes in contact with exposed rocks containing sulfur-bearing minerals that react with water and air to form sulfuric acid and dissolved iron. This acidic run-off dissolves heavy metals including copper, lead, and mercury which pollute ground and surface water.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/WJ1xcV</p> <ul style="list-style-type: none"> • Empresa: IDE Technologies • País: Israel 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/13S1dZ</p> <ul style="list-style-type: none"> • Libro: Coal and Peat Fires: A Global Perspective. • País: Estados Unidos
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>
<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p> <p>Las alternativas desarrolladas para la</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p> <p>The experiments were carried out by raw</p>

<p>neutralización y tratamiento del drenaje ácido de minas, en el yacimiento Santa Lucía, son una propuesta de gestión responsable para los tomadores de decisiones.</p>	<p>AMD discharged from the shaft Pech that receives the waters draining the enclosed and flooded Smolnik sulphidic deposit (Slovakia).</p>
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/vfB6xs</p> <ul style="list-style-type: none"> • Revista: Revista Iberoamericana Ambiente & Sustentabilidad • País: Cuba 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/DloFpd</p> <ul style="list-style-type: none"> • Revista: Chemical Engineering Transaction Kosice, • País: Eslovaquia
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>29 de junio del 2020</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 23

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p><u>Equipo de perforación</u></p>	<p>2. Equivalente</p> <p><u>Drilling equipment</u></p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/F5fzgi</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/4QRFIJ</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>El equipo de perforación rotario consiste en un sistema mecánico o electromecánico, compuesto por una torre o mástil que soporta un aparejo diferencial: juntos conforman un instrumento que permite el movimiento de tuberías con sus respectivas herramientas, que es accionado por una transmisión energizada por motores a combustión o eléctricos.</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>Drilling is the process of penetrating through the ground and extracting rocks from various depths beneath the surface for confirming the geology beneath and/or providing samples for chemical analysis.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/JarMpO</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: Osinergmin • País: Perú 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/3qwO3m</p> <ul style="list-style-type: none"> • Página Web: Geological Survey • País: Irland
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>
<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p>

<p>El equipo de perforación consiste en un sistema mecánico o electromecánico, compuesto por una torre, de unos 20 o 30 metros de altura.</p>	<p>The ability to define cavability and fragmentation, the availability of large, robust load-haul-dump units, a better understanding of draw-control requirements, improved drilling equipment for secondary blasting, and reliable cost data have shown that competent orebodies with coarse fragmentation can be exploited by cave mining at a much lower cost than by drill-and-blast methods.</p>
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/Lp9v0M</p> <ul style="list-style-type: none"> • Empresa: Petróleos de Venezuela, SA (PDVSA) • País: Venezuela 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/EGTpAD</p> <ul style="list-style-type: none"> • Página Web: E3S Web of Conferences • País: Estados Unidos
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • Inversiones Canadienses de Litio en Chile: Extractivismo y Conflicto • Canadian Mining Investments in Chile: Extractivism and Conflict 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>04 de marzo del 2022</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 24

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p>Equipos de dragado</p>	<p>2. Equivalente</p> <p>Dredging equipment</p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/F5fzgi</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/4QRFIJ</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>Es el conjunto de operaciones necesarias para la extracción, el transporte y el vertido de materiales situados bajo el agua, ya sea en el medio marino, fluvial o lacustre.</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>A dredging is a piece of equipment which can dig, transport and dump a certain amount of underwater laying soil in a certain time.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/ENEVtF</p> <ul style="list-style-type: none"> • Facultad: Facultad de ingeniería programa de ingeniería civil • País: Colombia 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/JdVcOY</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: Designing Dredging Equipment • País: Estados Unidos
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>
<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p> <p>Equipos de dragado son equipos auxiliares dragadores que van desarrollándose con una serie de artefactos complementarios, más o menos sofisticados, especializados y</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p> <p>Dredging equipment can be classified into several broad categories based on the mode of excavation and how they operate.</p>

por su importancia para el dragado.	
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/VDa4u5</p> <ul style="list-style-type: none"> • Universidad: Universitat Politècnica de Catalunya • País: España 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/1CuA1q</p> <p>Asociación: International Association of Drilling Contractors (IADC)</p> <p>País: Holanda</p>
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • Inversiones Canadienses de Litio en Chile: Extractivismo y Conflicto • Canadian Mining Investments in Chile: Extractivism and Conflict 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>04 de marzo del 2022</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 25

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p>Explotación</p>	<p>2. Equivalente</p> <p>Exploitation</p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/3q5cnY</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/nQc6Hr</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>La explotación minera es la actividad de extracción de los minerales contenidos en un yacimiento. Comprende las facultades de desarrollar el yacimiento, prepararlo y comercializar los minerales obtenidos.</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>The exploitation stage is the set of mineral extraction operations taking place in the concession area, collection, benefit and closure and abandonment of the infrastructure.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/9LQuGN</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: Organismo supervisor de inversión en energía y minería • País: Perú 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/EI6Rog</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: Agencia Nacional de Minería • País: Colombia
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>
<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p>

<p>La exploración, extracción, explotación u otro acto similar de recursos minerales metálicos y no metálicos sin contar con la autorización de la entidad administrativa competente que cause o pueda causar perjuicio, alteración o daño al ambiente y sus componentes, la calidad ambiental o la salud ambiental.</p>	<p>The virtues of profitable subsurface exploitation with improved environmental protection and substantial economic benefits for local indigenous communities and the province more generally.</p>
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/IPGkPR</p> <ul style="list-style-type: none"> • Empresa: Observatorio Nacional de Política Criminal - INDAGA • País: Perú 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/a0NbmS</p> <ul style="list-style-type: none"> • Universidad: University of CalgaryCountry • País: Canadá
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • Protegiendo a su Comunidad Contra la Minería y Otras Operaciones Extractivas • Protecting Your Community From Mining and Other Extractive Operations 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>28 de octubre del 2016</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 26

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p><u>Extracción de litio</u></p>	<p>2. Equivalente</p> <p><u>Lithium extraction</u></p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/cKdvJG</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/tvmiiV</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>La extracción del litio de las salinas se realiza por perforación, se llega hasta donde está la salmuera y por bombeo se extrae el líquido. Se efectúa el bombeo de la salmuera mediante perforaciones, con una profundidad que alcanza hasta 200 metros. La salmuera luego se envía a piletas cavadas en las salinas, donde se evapora el líquido y se concentran las sales.</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>Lithium extraction is a set of chemical processes whereby lithium is isolated from a sample and converted to a saleable form of lithium, generally a stable yet readily convertible compound such as lithium carbonate. Most lithium extraction processes entail some form of mining to reach underground deposits of lithium-rich minerals or brines.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/6ylaU8</p> <ul style="list-style-type: none"> • Facultad: Facultad de ingeniería • País: Argentina 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/RYTIIQ</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: SAMCO Technologies • País: Estados Unidos
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>
<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p>

<p>La extracción de litio y la producción de sus derivados básicos como carbonato de litio (Li_2CO_3), hidróxido de litio (LiOH) y cloruro de litio (LiCl), se han incrementado con rapidez durante los últimos años debido principalmente a sus aplicaciones energéticas.</p>	<p>The fluidic electrochemical strategy develop in this study provides a remarkably effective method for lithium extraction from seawater and can be extended to extract other metal ions from the ocean or even in other fluids.</p>
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/0ioO9t</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: Ford Foundation • País: Perú 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/Lj3Nmz</p> <ul style="list-style-type: none"> • Página Web: ACS Publications • País: Estados Unidos
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • El Litio: La Nueva Disputa Comercial Dinamizada por el Falso Mercado Verde • Lithium: The New Economic Dispute Promoted by the False Green Market 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>05 de febrero del 2021</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 27

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p><u>Extractivismo</u> minero</p>	<p>2. Equivalente</p> <p><u>Mining extractivism</u></p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/F5fzgi</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/4QRFIJ</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>El extractivismo se caracteriza por una extracción intensiva de grandes volúmenes de recursos naturales, fundamentalmente destinados a la exportación como materias primas, o como productos de reducido procesamiento.</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>The term extractivism can be traced back at least as far as the 1970s as a means of describing developments in the mining and oil export sectors. It was promoted by large transnational corporations, multilateral banks and governments, while those who opposed it from within civil society and the popular sector also used the term.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/UP3DKr</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: Friedrich-Ebert-Stiftung (FES) • País: Bolivia 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/EAQ7v6</p> <ul style="list-style-type: none"> • Instituto: Transnational Institute (TNI) • País: Holanda
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>
<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p>

<p>Colombia ha presenciado lo que aquí denominamos como el desbordamiento del extractivismo minero, que es el incremento en las concesiones y efectiva explotación de recursos minero-energéticos, aspectos que terminan sobrepasando las dinámicas productivas de comunidades como la de Suárez.</p>	<p>During the process of delimitation of the Santirban moorland ecosystem (Colombia, a socioenvironmental conflict arose from small and large-scale mining extravism.</p>
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/Q4F8ju</p> <ul style="list-style-type: none"> • Facultad: Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales • País: Ecuador 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/oZNHqF</p> <ul style="list-style-type: none"> • Página Web: Scientific Reports • País: Estados Unidos
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • Inversiones Canadienses de Litio en Chile: Extractivismo y Conflicto • Canadian Mining Investments in Chile: Extractivism and Conflict 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>04 de marzo del 2022</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 28

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p><u>Factibilidad del proyecto</u></p>	<p>2. Equivalente</p> <p><u>Feasibility of the project</u></p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/cKdvJG</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/tvmiiV</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>Factibilidad se refiere a la disponibilidad de los recursos necesarios para llevar a cabo los objetivos o metas señalados, la factibilidad se apoya en tres aspectos básicos: Operativo. Técnico. Económico.</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>A feasibility study is a preliminary exploration of a proposed project or undertaking to determine its merits and viability.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/DvqpRB</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: Sistema Nacional de Educación Superior Tecnológica • País: Perú 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/KwOmNU</p> <ul style="list-style-type: none"> • Página Web: Simplilearn • País: Estados Unidos
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>
<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p> <p>Los estudios que se realizan para determinar la factibilidad del proyecto brindan la confianza para tomar la decisión de proceder con la inversión para ejecutarlo.</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p> <p>The feasibility of the project has to be done that gives the cash-flow of the project. This can be one of the considerations for making a decision whether this project is feasible or</p>

	not.
15. Fuente del contexto de la unidad léxica https://acortar.link/fNbiuh <ul style="list-style-type: none"> • Universidad: Universidad Central del Ecuador • País: Ecuador 	16. Fuente del contexto del equivalente https://acortar.link/rJEyR3 <ul style="list-style-type: none"> • Revista: International Research Journal of Engineering and Technology (IRJET) • País: India
17. Título del documento <ul style="list-style-type: none"> • El Litio: La Nueva Disputa Comercial Dinamizada por el Falso Mercado Verde • Lithium: The New Economic Dispute Promoted by the False Green Market 	18. Fecha del documento 05 de febrero del 2021
	19. Sinónimo Feasibility study

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 29

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p>Factores de Seguridad (FS)</p>	<p>2. Equivalente</p> <p>Factors of Security (FoS)</p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/BfrIIP</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/xlgKLw</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>Cuanto mayor sea el número de FoS, más seguro será la estructura. Un FoS de 1 indica que una estructura o componente fallará inmediatamente cuando se alcance la carga de diseño y no será capaz de soportar ninguna carga adicional.</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>Facilitation payments are sums of money paid to get preferential treatment for something the receiver is otherwise still required to do—for example, paying an official to speed up, or “facilitate,” an authorisation process.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/nP9Y1n</p> <ul style="list-style-type: none"> • Empresa: SafetyCulture • País: Australia 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/axf7PY</p> <ul style="list-style-type: none"> • Organismo: The Responsible Jewellery Council (RJC) • País: Inglaterra
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>
<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p> <p>Sin embargo, los Factores de Seguridad, a pesar de ser adimensionales, no son</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p> <p>Therefore, identifying the impact factors of security risks for small reservoirs is of a</p>

<p>unívocos, tienen incertidumbres y entonces, dependiendo del problema y de la variable de control escogida, pueden surgir diferentes valores</p>	<p>practical importance. There is a complex and non-linear relationship between the security risk of small reservoirs and their design specifications, construction quality, operation and maintenance, and natural environment.</p>
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/uMVbUK</p> <ul style="list-style-type: none"> • Universidad: Universidad Nacional - Bogotá, Colombia - Facultad de Ingeniería. • País: Colombia 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/MOa953</p> <ul style="list-style-type: none"> • Revista: Water Science and Engineering • País: Países Bajos
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>29 de junio del 2020</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 30

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p>Flujo de agua <u>superficial</u></p>	<p>2. Equivalente</p> <p>Flow of <u>surface water</u></p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/F5fzgi</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/4QRFIJ</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>El flujo de agua superficial se compone de dos tipos básicos: flujo superficial y flujo en canal. El flujo superficial es el primer mecanismo de flujo en las cuencas naturales y tiene la forma de una capa delgada de agua que escurre a lo largo de una superficie ancha.</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>Surface water flow is simply the continuous movement of water in runoff or open channels. This flow is often quantified as discharge, defined as the rate of flow or the volume of water. that passes through a channel cross section in a specific period of time.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/uj7N5r</p> <ul style="list-style-type: none"> • Universidad: Universitat Politècnica de València • País: España 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/ViCAKQ</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: Environmental Protection Agency (EPA) • País: Estados Unidos
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>
<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p> <p>Ambos modelos de flujo de agua</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p> <p>The tendency to retain nutrients usually is</p>

<p>superficial y subterránea, se ha mejorado y aplicado la metodología del código por elementos finitos.</p>	<p>less in wetlands that are flushed substantially by through- flow of surface water.</p>
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/x1syRq</p> <ul style="list-style-type: none"> • Universidad: Universidade da coruña • País: Brasil 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/bWdzOD</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: U.S. Department of the interior bruce babbitt • País: Estados Unidos
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • Inversiones Canadienses de Litio en Chile: Extractivismo y Conflicto • Canadian Mining Investments in Chile: Extractivism and Conflict 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>04 de marzo del 2022</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 31

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p>FS estático</p>	<p>2. Equivalente</p> <p>Static FOS</p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/BfrIIP</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/xlgKLw</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>La capacidad de carga estática básica C 0 se refiere a la carga estática con una dirección y magnitud constantes, bajo la cual el esfuerzo de contacto calculado en el centro del área de contacto entre el rodillo y la ranura, bajo la carga máxima, equivale a 4000 MPa</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>In static stability analyses it is assumed that the performance of the TSF is independent of time. The ultimate purpose is that the analyses results reflect the most probable conditions and processes taking place within the impoundment.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/6Ba1Py</p> <ul style="list-style-type: none"> • Página web: Technical Support Site 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/6ORA9h</p> <ul style="list-style-type: none"> • Repositorio: McGill University Library • País: Canadá
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>
<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p> <p>En el método de Newmark se calcula la aceleración de rotura (AR) en función de un</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p> <p>Many analytical methods have been adopted to estimate the slope stability by providing</p>

<p>FS estático y la geometría del talud. Cuando las aceleraciones de la onda sísmica exceden el valor de rotura, la superficie de falla se mueve en forma de bloque</p>	<p>various stability numbers, e.g. static safety of factor (static FoS) or the critical seismic acceleration coefficient, while little attention has been given to the relationship between the slope stability numbers and the critical seismic acceleration coefficient.</p>
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/YxSEPF</p> <ul style="list-style-type: none"> • Universidad: Universidad Autónoma de Nuevo León, Ave • País: México 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/H3EcKn</p> <ul style="list-style-type: none"> • Universidad: Central South University • País: China
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>29 de junio del 2020</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 32

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p>FS <u>seudoestático</u></p>	<p>2. Equivalente</p> <p><u>Pseudo-static</u> FOS</p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/BfrIIP</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/xlgKLw</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>El análisis seudoestático permite calcular un factor de seguridad de un dique bajo la influencia de una carga sísmica. En los métodos seudo-estáticos la fuerza de inercia y la presión de poros inducidas por el sismo son reemplazadas por una fuerza estática horizontal que es proporcional al coeficiente sísmico.</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>Pseudostatic analysis represents the effect of earthquake shaking by pseudostatic accelerations that produce inertial forces.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/3YNwYQ</p> <ul style="list-style-type: none"> • Página web: Jorgealvahurtado • País: Perú 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/5af5de</p> <ul style="list-style-type: none"> • Instituto: Institute of Technology • País: India
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>
<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p>

<p>En el análisis aguas abajo se obtuvo un FS Seudoestático aguas abajo Etapa del Fin de construcción (aguas Abajo) Método pseudo-estático Coeficiente sísmico 0.15 F.S = El factor de seguridad para el análisis seudoestático.</p>	<p>The pseudo-static PDFs presented in Figure 6-12 shows a larger area under the curve for the pseudo-static FOS compared to the static PDF</p>
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/5kHfDJ</p> <ul style="list-style-type: none"> • Universidad: Universidad Ricardo Palma Facultad de Ingeniería • País: Perú 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/5af5de</p> <ul style="list-style-type: none"> • Instituto: Institute of Technology • País: India
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>29 de junio del 2020</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 33

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

1. Unidad léxica Fuentes de agua dulce	2. Equivalente Freshwater sources
3. Fuente de la unidad léxica https://acortar.link/Cj1wfm	4. Fuente del equivalente https://acortar.link/5CwY61
5. Definición de la unidad léxica El agua dulce es agua que contiene cantidades mínimas de sales disueltas, distinguiéndose así del agua de mar o agua salobre. Toda agua dulce procede en origen de la precipitación d vapor d agua atmosférico que, o bien llega directamente a los lagos, los ríos y las aguas subterráneas, o bien lo hace por el derretimiento de la nieve o del hielo.	6. Definición del equivalente Fresh water is found in glaciers, lakes, reservoirs, ponds, rivers, streams, wetlands and even groundwater. These freshwater habitats are less than 1% of the world's total surface area yet house 10% of all known animals and up to 40% of all known fish species.
7. Fuente de la definición de la unidad léxica https://acortar.link/CS4INt <ul style="list-style-type: none">• Página Web: GreenFacts• País: Estados Unidos	8. Fuente de la definición del equivalente https://acortar.link/rXsTOj <ul style="list-style-type: none">• Página Web: WWF Perú• País: Estados Unidos
9. Categoría gramatical de la unidad léxica sustantivo <input checked="" type="checkbox"/> adjetivo <input type="checkbox"/> verbo <input type="checkbox"/> adverbio <input type="checkbox"/>	10. Categoría gramatical del equivalente sustantivo <input checked="" type="checkbox"/> adjetivo <input type="checkbox"/> verbo <input type="checkbox"/> adverbio <input type="checkbox"/>
11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica Español (Latinoamérica)	12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente Inglés (Canadá)
13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica	14. Ejemplo en contexto del equivalente

<p>Las comunidades locales, el sector privado y las autoridades, son los principales aliados de WWF Perú en su esfuerzo por velar por la seguridad hídrica y por conservar la diversidad biológica y los servicios ecosistémicos que brindan nuestras fuentes de agua dulce, a través de una adecuada gobernanza que favorezca la gestión sostenible de los recursos y la conservación de la biodiversidad y los servicios que esta provee.</p>	<p>The quality of freshwater sources may be easily affected by natural (e.g., geology, climate, and vegetation) and anthropogenic (e.g., agriculture, livestock, and tourism) changes, particularly in karst landscapes with highly vulnerable groundwater reservoirs.</p>
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/5GVPVs</p> <ul style="list-style-type: none"> • Página Web: WWF Perú • País: Perú 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/VliauW</p> <ul style="list-style-type: none"> • Instituto: Multidisciplinary Digital Publishing Institute (MDP) • País: Switzerland
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • Mapeo de resistencias frente a la minería para la transición energética en las Américas • Mapping Community Resistance to the Impacts of Mining for the Energy Transition in the Americas 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>04 de marzo del 2022</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 34

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p>Fuerza de <u>corte</u></p>	<p>2. Equivalente</p> <p><u>Shear</u> resistance</p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/BfrIIP</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/xlgKLw</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>La fuerza de corte representa la resistencia del material contra la intromisión de la herramienta de corte. Las amplitudes y direcciones de fuerza difieren en diferentes procesos de corte, como giro, fresado, taladrado, etc., realizado en máquinas de fabricación</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>Shear strength is the maximum strength of a material to resist deformation or yielding. In the above discussion of angle of repose, we see that both friction and cohesion provide shear strength to an unconsolidated material.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/CfibWw</p> <ul style="list-style-type: none"> • Empresa: Grupo Kistler • País: Suiza 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/dGQeem</p> <ul style="list-style-type: none"> • Libro: Land Reclamation and Restoration Strategies for Sustainable Development
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>
<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p> <p>El minero de doble paso Sandvik MC430 es la opción ideal para operaciones de carbón</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p> <p>Additionally, tailings may show large variability of granulometry, ranging from</p>

<p>en cámaras y pilares, minas de sal y potasa y otras operaciones que exigen la mayor fuerza de corte.</p>	<p>granular to sludge. The granular portion consists in sand with high permeability and shear resistance and low compressibility.</p>
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/nkBirb</p> <ul style="list-style-type: none"> • Empresa: Sandvik • País: Suecia 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/2v2Noy</p> <ul style="list-style-type: none"> • Universidad: Universidad Federal de Rio Grande del Sur • País: Brasil
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>29 de junio del 2020</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 35

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p>Fundición</p>	<p>2. Equivalente</p> <p>Smelting</p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/3q5cnY</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/nQc6Hr</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>Proceso pirometalúrgico mediante el cual un metal es llevado del estado sólido al líquido.</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>The heating process in pyrometallurgy is generally called smelting. Historically, smelting facilities, called “smelters,” have been large industrial developments located near mines or in other areas that can provide the necessary transportation facilities, water, and energy supplies.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/Fe7mEu</p> <ul style="list-style-type: none"> Entidad: Ministerio de minas y energía País: Colombia 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/XwDZmm</p> <ul style="list-style-type: none"> Instituto: American Geological Institute País: Estados Unidos
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>
<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p> <p>Para su implementación se necesita que</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p> <p>Canada must signal that it no longer takes its</p>

<p>aquellas empresas que posean centros de refinación y fundición inviertan recursos importantes en el desarrollo de tecnologías que incrementen la oferta de productos derivados de concentrados de metales, respetando las restricciones sobre emisiones de gases nocivos.</p>	<p>smelting and refining industry for granted, and take action to protect its competitiveness as essential to the lowcarbon economy both in Canada and abroad.</p>
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/cVFvIA</p> <ul style="list-style-type: none"> • Consorcio y Universidad: Consorcio de investigación económica y social (CIES) - Cooperación Alemana y la Universidad del Pacífico • Países: Alemania y Perú 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/zdcall</p> <ul style="list-style-type: none"> • Asociación: The Mining Association of Canada (MAC) • País: Canadá
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • Protegiendo a su Comunidad Contra la Minería y Otras Operaciones Extractivas • Protecting Your Community From Mining and Other Extractive Operations 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>28 de octubre del 2016</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 36

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p>Hundimiento por bloques</p>	<p>2. Equivalente</p> <p>Block caving</p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/3q5cnY</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/nQc6Hr</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>Método de explotación masivo en el que un bloque de mineral del cuerpo mineralizado se corta por su base y, a partir de la extracción, se produce la propagación del hundimiento.</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>It's a mining method that relies upon natural forces to break the rock. The cave is initiated by an undercut where a large area beneath the mining block is removed; gravity induced stresses then develop within the rock, causing it to fracture.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/n8MeOo</p> <ul style="list-style-type: none"> • Empresa: Laboratorio de Innovación en Tecnologías Mineras • País: España, Madrid 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/TuzZJF</p> <ul style="list-style-type: none"> • Página Web: Rockfieldglobal • País: Estados Unidos
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>
<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p> <p>proyecto de mina Chuquicamata subterránea, el cual será explotado por el</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p> <p>Taking into account of related factors about the dip and thickness, occurrence and</p>

<p>método de hundimiento por bloques (Block Caving), que a su vez es uno de los métodos de explotación subterránea más común en Chile.</p>	<p>mechanical properties of ore body, ore body above 3720m extraction level is selected as the first-mining scope and adopts block caving scheme of sublevel.</p>
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/oYvAVt</p> <ul style="list-style-type: none"> • Universidad: Pontificia Universidad Católica del Perú • País: Perú 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/Xn7DgT</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: IOP Conference Series • País: Estados Unidos
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • Protegiendo a su Comunidad Contra la Minería y Otras Operaciones Extractivas • Protecting Your Community From Mining and Other Extractive Operations 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>28 de octubre del 2016</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 37

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

1. Unidad léxica Industrias <u>extractivas</u>	2. Equivalente <u>Extractive</u> companies
3. Fuente de la unidad léxica https://acortar.link/F5fzgi	4. Fuente del equivalente https://acortar.link/4QRFIJ
5. Definición de la unidad léxica Las industrias extractivas son aquellas que se dedican a extraer y explotar los recursos del subsuelo: minerales, gas y petróleo.	6. Definición del equivalente Extractive industries are the businesses that take raw materials, including oil, coal, gold, iron, copper and other minerals, from the earth. The industrial processes for extracting minerals include drilling and pumping, quarrying, and mining.
7. Fuente de la definición de la unidad léxica https://acortar.link/k7N0lk <ul style="list-style-type: none">• Portal Web: Portal Web Territorio Indígena y Gobernanza• País: Colombia	8. Fuente de la definición del equivalente https://acortar.link/d0NN69 <ul style="list-style-type: none">• Página Web: Open Development Mekong• País: Estados Unidos
9. Categoría gramatical de la unidad léxica sustantivo <input type="checkbox"/> adjetivo <input checked="" type="checkbox"/> verbo <input type="checkbox"/> adverbio <input type="checkbox"/>	10. Categoría gramatical del equivalente sustantivo <input type="checkbox"/> adjetivo <input checked="" type="checkbox"/> verbo <input type="checkbox"/> adverbio <input type="checkbox"/>
11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica Español (Latinoamérica)	12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente Inglés (Canadá)
13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica América Latina tiene un papel muy importante en las industrias extractivas a	14. Ejemplo en contexto del equivalente Extractive sectors in all countries need to reduce their environmental footprint,

<p>nivel global. En cuanto al petróleo, aunque la región está lejos de la producción del Medio Oriente y América del Norte, su importancia en el mercado global ha aumentado en las últimas décadas.</p>	<p>especially their greenhouse gas emissions. Countries and extractive companies.</p>
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/975izB</p> <ul style="list-style-type: none"> • Instituto: Natural Resource Governance Institute • País: Perú 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/CeaRem</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: United Nations Economic Commission for Europe (UNECE) • País: Switzerland
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • Inversiones Canadienses de Litio en Chile: Extractivismo y Conflicto • Canadian Mining Investments in Chile: Extractivism and Conflict 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>04 de marzo del 2022</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 38

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p><u>Instalaciones de relaves</u></p>	<p>2. Equivalente</p> <p><u>Tailings facilities</u></p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/6BWmHo</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/NTPvC1</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>Instalación diseñada y administrada para contener los relaves producidos por la operación minera. Si bien los relaves se pueden disponer en los sectores agotados de las minas subterráneas, a los fines de este Estándar las instalaciones de relaves se refieren a aquellas instalaciones que contienen relaves en las minas a cielo abierto o en la superficie (“instalaciones de relaves externas”).</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>Tailings facility can have an embankment function like a dam during some portion of its life cycle but not during another (e.g. closure). For this reason, it is more correct to refer to the entire tailings facility when discussing mine tailings.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/T3P1Ed</p> <ul style="list-style-type: none"> • Página Web: GlobalTailingsReview.org - International Council on Mining and Metals (ICMM) • País: Inglaterra 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/F9S6rC</p> <ul style="list-style-type: none"> • Página Web: Global tailings review • País: Canadá
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p>

Español (Latinoamérica)	Inglés (Canadá)
<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p> <p>Durante el 2020 Minsur continuó desempeñando un papel activo en la promoción de estándares mundiales para la gestión de instalaciones de relaves, tanto en nuestras propias operaciones como en la industria minera a través de nuestro trabajo con el ICMM.</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p> <p>Each tailings facility is unique, reflecting site-specific environmental and physical characteristics that contribute to shaping the most appropriate approach to performance and risk management for that facility</p>
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/kHJvKd</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: Minsur • País: Perú 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/eDsTBr</p> <ul style="list-style-type: none"> • Asociación: The Mining Association of Canada • País: Canadá
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo: Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>29 de junio del 2020</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 39

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p>Intervalo de <u>recurrencia</u></p>	<p>2. Equivalente</p> <p><u>Recurrence interval</u></p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/BfrIIP</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/xlgKLW</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>Los intervalos de recurrencia ayudan a estimar la probabilidad de que ocurra algún evento. Los intervalos de repetición vienen en dos formas: intervalos de recurrencia simples y aquellos que tienen en cuenta la magnitud del evento.</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>The recurrence interval is a measure of how often an event is expected to occur based on the probability of exceeding a given stage threshold (annual exceedance probability).</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/ILBbkt</p> <ul style="list-style-type: none"> • Página web: ScienceAQ 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/QU8jS1</p> <ul style="list-style-type: none"> • Libro: Transboundary Water Resources in Afghanistan. • País: Estados Unidos
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>
<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p> <p>Los requisitos de diseño de las estructuras temporales de drenaje deben además definirse en función del riesgo, teniendo en cuenta la duración prevista de las</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p> <p>The recurrence interval statistics for regional seismicity follows a universal distribution function, independent of the tectonic setting or average rate of activity.</p>

<p>estructuras de desviación y el intervalo de recurrencia de todas las estructuras que desaguan en ellas.</p>	
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/oybe42</p> <ul style="list-style-type: none"> • Organización: Corporación Financiera Internacional 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/EGbFOj</p> <ul style="list-style-type: none"> • Universidad: The University of Queensland • País: Australia
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>29 de junio del 2020</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 40

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p><u>Inundación</u> Máxima Probable (IMP)</p>	<p>2. Equivalente</p> <p>Probable Maximum <u>Flood</u> (PMF)</p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/BfrIIP</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/xlgKLw</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>La IMP es la inundación que se puede esperar de la combinación más severa de condiciones meteorológicas e hidrológicas críticas que son razonablemente posibles en la cuenca de estudio.</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>According to the US Federal Energy Regulatory Commission (2001), the Probable Maximum Flood (PMF) is the theoretically largest flood resulting from a combination of the most severe meteorological and hydrologic conditions that could conceivably occur in a given area.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/DYpTNa</p> <ul style="list-style-type: none"> • Seminario virtual: "El verdadero costo de la minería: Fallas de presas de desechos mineros (relaves)" • País: Estados Unidos 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/bUBPx1</p> <ul style="list-style-type: none"> • Libro: Encyclopedia of Earth Sciences Series • País: Estados Unidos
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>
<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p>

<p>Con el propósito de controlar las inundaciones, se recomienda que las mayores fallas en las presas de relaves que pudieran causar pérdida de vidas y grandes daños a la propiedad sean designadas como la Inundación Máxima Probable o IMP.</p>	<p>PMF studies for the six Southern California Edison dams were completed in the past. In all cases the dams are considered safe in the event of a PMF occurring above each structure.</p>
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/k5O3C8</p> <ul style="list-style-type: none"> • Artículo: Hidrología para la Disposición de Residuos Sólidos. 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/COXvJP</p> <ul style="list-style-type: none"> • Organización: US. Department of the Interior Bureau of Reclamation • País: Estados Unidos
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>29 de junio del 2020</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 41

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p><u>Junta Directiva</u></p>	<p>2. Equivalente</p> <p><u>Board of Directors</u></p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/BfrIIP</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/xlgKLw</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>Una junta puede fortalecer la iniciativa de muchas maneras: llevar a cabo algunas de las tareas organizativas, apoyar el trabajo de la iniciativa en la comunidad, convencer a otros de que la organización sabe lo que hace, contribuir con talentos y habilidades especiales, aconsejar a la organización en materia legal o temas de otra índole y colaborar con la recaudación de fondos, entre otras cosas.</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>A board of directors is essentially a panel of people who are elected to represent shareholders. Every public company is legally required to install a board of directors; nonprofit organizations and many private companies – while not required to – also name a board of directors</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/txnLCF</p> <ul style="list-style-type: none"> • Página web: Caja de Herramientas Comunitarias • País: Estados Unidos 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/IOMMMR</p> <ul style="list-style-type: none"> • Instituto: Corporate Finance Institute • País: Canadá
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>

<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p> <p>La junta directiva que acompaña a Gobitz está integrada por Roberto Maldonado y Miguel Cardozo. Gobitz expresó su felicitación a su antecesor, Ing. Luis Rivera y a todo su equipo de profesionales, “por la excelente labor que realizaron, contribuyendo al mejoramiento de la institución”.</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p> <p>Hudbay’s Board of Directors is responsible for overseeing the company’s business and providing guidance to management to assist in meeting corporate objectives and maximizing shareholder value.</p>
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/6NkzLG</p> <ul style="list-style-type: none"> • Conferencia: PERUMIN • País: Perú 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/N9CNKD</p> <ul style="list-style-type: none"> • Empresa: HUDBAY • País: Estados Unidos
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>29 de junio del 2020</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 42

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p>Junta Independiente de Revisión de Relaves</p>	<p>2. Equivalente</p> <p>Independent <u>Tailings</u> Review Board</p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/BfrIIP</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/xlgKLw</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>Esta fiscalización anual la efectúa un grupo internacional de profesionales independientes expertos en operación, proyectos, puesta en marcha e ingeniería en relaves. Su labor es verificar el cumplimiento de las normativas y estándares internacionales, de modo de minimizar las probabilidades de ocurrencia de fallas catastróficas que puedan provocar daños a las personas y al medioambiente.</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>It consists of recognized senior experts in the areas of geotechnical engineering, hydrogeology and geochemistry. This group focuses largely on reviewing dam construction, site investigations, design, maintenance, water management in addition to reviewing long term closure planning. The ITRB is an observational oversight body that reviews presented information and makes recommendations to the personnel on areas that it feels warrant further investigation or attention.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/hV0z1f</p> <ul style="list-style-type: none"> • Revista: Somos Codelco • País: Chile 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/Co8RNM</p> <ul style="list-style-type: none"> • Empresa: New Gold Inc. • País: Canadá
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>

<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p> <p>Junta Independiente de Revisión de Relaves (ITRB), participó en la Mina Equity de British Columbia como miembro de un Comité independiente de revisión de relaves, formado por cuatro personas.</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p> <p>The background and utility of a ITRB may be found in a previous blog. There have been numerous questions posed to Atlantic Gold on this aspect of the proposed project, all of which have remained unanswered.</p>
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/9170MW</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sociedad: Tierra Group International, LTD • País: Estados Unidos 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/tDg5p2</p> <ul style="list-style-type: none"> • Página web: The Gold Mine Conversation • País: Canadá
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>29 de junio del 2020</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 43

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p><u>Lixiviación de cianuro</u></p>	<p>2. Equivalente</p> <p><u>Cyanide leach</u></p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/cKdvJG</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/tvmiiV</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>Se refiere a la filtración a través de la mena incluida en tanques, columnas o pilas. El oro se disuelve mediante el cianuro y, posteriormente, se retira de la pila o columnas. Posteriormente se extrae de la solución de lixiviación enriquecida mediante adsorción en carbono o resinas. Este método contrastado y rentable de extracción de menas ofrece la máxima recuperación para muchas menas de oro, incluidas las de bajo grado y algunas refractarias.</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>Is the cyanide leach process, a cyanide solution, or lixiviant, is percolated through ore contained in vats, columns or heaps. Gold is dissolved by the cyanide and then removed from the heap or columns.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/xHp9bS</p> <ul style="list-style-type: none"> Asociación: Sociéte Générale de Surveillance (SGS) País: Perú 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/hMix4t</p> <ul style="list-style-type: none"> Asociación: Sociéte Générale de Surveillance (SGS) País: Canadá
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>

<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p> <p>La minería de oro con lixiviación de cianuro tiene importantes impactos ambientales y sociales como lo demuestra la información disponible de fuentes.</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p> <p>Cyanide leach mining is now the dominant method used by the hardrock mining industry to extract gold and other metals from ore.</p>
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/umQQny</p> <ul style="list-style-type: none"> • Página Web: ecologíaPolítica • País: España 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/mbt4J7</p> <ul style="list-style-type: none"> • Página Web: EarthWorks • País: Estados Unidos
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • El Litio: La Nueva Disputa Comercial Dinamizada por el Falso Mercado Verde • Lithium: The New Economic Dispute Promoted by the False Green Market 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>05 de febrero del 2021</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 44

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p><u>Materias primas</u></p>	<p>2. Equivalente</p> <p>Raw <u>materials</u></p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/bCoCAY</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/LEeJAi</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>Una materia prima, también conocida como bien intermedio, es todo bien que es transformado durante un proceso de producción hasta convertirse en un bien de consumo.</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>Raw materials are materials or substances used in the primary production or manufacturing of goods. Raw materials are commodities that are bought and sold on commodities exchanges worldwide.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/Okh85</p> <ul style="list-style-type: none"> • Diccionario: Economipedia 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/WQa4Mt</p> <ul style="list-style-type: none"> • Página web: Investopedia
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>
<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p> <p>Desde el aumento de los costos energéticos a las fluctuaciones inesperadas en los precios de las materias primas, obstáculos imprevistos están desestabilizando las cadenas de suministro y dificultando que los</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p> <p>Securing a sustainable supply of raw materials is a key priority for the EU. Raw materials, such as metals and minerals or forest-based materials, have become increasingly important to the EU's economy,</p>

fabricantes sigan teniendo unos resultados financieros positivos	growth, and competitiveness.
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/KTciR9</p> <ul style="list-style-type: none"> • Página web: TRACC Solution • País: Estados Unidos 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/bSfklx</p> <ul style="list-style-type: none"> • Institución: La Comisión Europea
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sin Tregua: Resistencias por la Vida y el Territorio Frente al COVID-19 y la Pandemia Minera • No Reprieve: For life and territory - COVID-19 and resistance to the mining pandemic 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>24 de mayo del 2022</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 45

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p>Mecanismo de <u>Reclamación</u></p>	<p>2. Equivalente</p> <p><u>Grievance Mechanism</u></p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/BfrIIP</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/xlgKLw</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>Cualquier proceso habitual, estatal o no estatal, judicial o extrajudicial, que permita plantear reclamaciones y reparar violaciones relacionadas a proyectos mineros, incluyendo violaciones de los derechos humanos relacionadas con actividades empresariales y/o quejas sindicales.</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>A grievance mechanism is a formal, legal or non-legal (or 'judicial/non-judicial') complaint process that can be used by individuals, workers, communities and/or civil society organisations that are being negatively affected by certain business activities and operations.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/PYPTVr</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: Naciones Unidas Derechos Humanos Oficina del alto comisario 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/igilFt</p> <ul style="list-style-type: none"> • Organización: Centre for Research on Multinational Corporations (SOMO) • País: Países Bajos
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>
<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p>

<p>El mecanismo de reclamación de Newmont proporciona más oportunidades de analizar sistemáticamente los impactos potenciales sobre los derechos humanos e impulsa más debates internos sobre la gestión de las quejas.</p>	<p>However, it is recognised that all stakeholders must eventually have input into the debate about whether and how grievance mechanisms in the minerals industry can be strengthened.</p>
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/o0x9l8</p> <ul style="list-style-type: none"> • Organización: El Consejo Internacional de Minería y Metales 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/JbSbY8</p> <ul style="list-style-type: none"> • Universidad: The University of Queensland • País: Australia
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>29 de junio del 2020</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 46

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p>Mecánica del <u>suelo</u></p>	<p>2. Equivalente</p> <p><u>Soil</u> mechanics</p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/BfrIIP</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/xlgKLw</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>La Mecánica de Suelos brinda las herramientas que permiten la solución a muchos problemas de la ingeniería de suelos: el origen y la formación del suelo es el primer análisis para sectorizar o inferir sobre la presencia de formaciones litológicas diferentes, de comportamientos diversos.</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>Soil mechanics is a scientific field of the civil engineering discipline that studies the mechanical behavior of soil. Soil mechanics is critical in civil engineering as it describes the principles that govern the way civil infrastructure projects such as buildings, bridges, tanks, embankments, dams, and tunnels, are supported by the soil.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/wXZAJq</p> <ul style="list-style-type: none"> • Universidad: Universidad Nacional de Colombia • País: Colombia 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/mmRwoS</p> <ul style="list-style-type: none"> • Organización: The International Information Center for Geotechnical Engineers
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>
<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p> <p>La mecánica de los suelos incluye temas</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p> <p>Important pioneering contributions to the</p>

<p>importantes como la investigación de las propiedades físicas y químicas del suelo, la teoría del comportamiento de los suelos sujetos a cargas y la aplicación de dichos conocimientos empíricos a la práctica.</p>	<p>development of soil mechanics were made by Karl Terzaghi, who, among many other things, has described how to deal with the influence of the pressures of the pore water on the behavior of soils.</p>
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/qifu9j</p> <ul style="list-style-type: none"> • Empresa: MTL Geotecnia S.A.C • País: Perú 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/NMJ0tr</p> <ul style="list-style-type: none"> • Universidad: Universidad Técnica de Delft • País: Países Bajos
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>29 de junio del 2020</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 47

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p>Metalífero</p>	<p>2. Equivalente</p> <p>Metal mining</p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/MTGIF4</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/G4FhR8</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>Son aquellos minerales que contienen metales. Se dividen en básicos, ferrosos, preciosos y radioactivos. Los principales son: Hierro, plomo, zinc, cobre, molibdeno, litio, plata y oro.</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>In most cases, an opaque, lustrous, elemental substance that is a good conductor of heat and electricity. It is also malleable and ductile, possesses high melting and boiling points, and tends to form positive ions in chemical compounds.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/rRjHVX</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: Cámara Argentina de Empresarios Mineros (CAEM) • País: Argentina 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/p7dRKb</p> <ul style="list-style-type: none"> • Universidad: Hacettepe University Departamento Miningn Engineering • País: Turquía
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>
<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p> <p>El sector minerales metalíferos es el más importante dentro de la minería, un cambio</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p> <p>The review and amendments of the Metal Mining Liquid Effluent Regulations (currently</p>

<p>en este sector afecta en gran medida al valor bruto de producción del sector “suministro de electricidad, gas y agua”, le sigue el sector “otras actividades de servicios comunitarias, sociales y personales” y, dentro de este último sector, impacta muy fuerte en la actividad “servicios personales, de reparación, actividades deportivas y de esparcimiento”.</p>	<p>titled the Metal Mining Effluent Regulations [MMER]) and the design of a national Environmental Effects Monitoring (EEM) program for metal mining.</p>
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/dH8SCV</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL) • País: Argentina, Jujuy 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/kDP9ZQ</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: Minister of the Environment • País: Canadá
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sin Tregua: Resistencias por la Vida y el Territorio Frente al COVID-19 y la Pandemia Minera • No Reprieve: For life and territory - COVID-19 and resistance to the mining pandemic 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>24 de mayo del 2022</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 48

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p><u>Microscopio</u> electrónico de barrido</p>	<p>2. Equivalente</p> <p>Scanning Electron <u>Microscope</u> (SEM)</p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/BfrIIP</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/xlgKLw</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>El microscopio electrónico de barrido utiliza electrones en lugar de luz para formar una imagen. Para lograrlo, el equipo cuenta con un dispositivo que genera un haz de electrones para iluminar la muestra y con diferentes detectores se recogen después los electrones generados de la interacción con la superficie de la misma para crear una imagen que refleja las características superficiales de la misma.</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>The scanning electron microscope (SEM) uses a focused beam of high-energy electrons to generate a variety of signals at the surface of solid specimens. The signals that derive from electron-sample interactions reveal information about the sample including external morphology (texture), chemical composition, and crystalline structure and orientation of materials making up the sample.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/XS3Jpc</p> <ul style="list-style-type: none"> • Centro: Servicios Centrales de Apoyo a la Investigación (SCAI) • País: España 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/XS3Jpc</p> <ul style="list-style-type: none"> • Página web: Geochemical Instrumentation and Analysis • País: Indonesia
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>
<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p>

<p>Microscopio electrónico de barrido con cañón de emisión de campo (FEG) con una resolución de 1.4 nm a 1 kV. Este equipo dispone de dos detectores de electrones secundarios para trabajar en un rango amplio de distancias de trabajo y posibilidad de deceleración.</p>	<p>The scanning electron microscope (SEM) can also be useful to reveal morphological features of isolated organisms as well as for diagnosis, but difficulty with specimen preparation methods have in the past limited the use of SEM for routine microbiology.</p>
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/ZsmKg0</p> <ul style="list-style-type: none"> • Universidad: Universidad de Valencia • País: España 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/el4jfU</p> <ul style="list-style-type: none"> • Revista: Scientific Reports
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>29 de junio del 2020</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 49

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p>Minería a <u>cielo</u> abierto</p>	<p>2. Equivalente</p> <p>Open-<u>pit</u> mining</p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/CjIwfm</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/5CwY61</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>Extracción minera que se realiza sobre la superficie, por medio de maquinaria para movimiento de tierra.</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>A mine that is entirely on surface. Also referred to as open-cut or open-cast mine.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/Htg9fm</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: Ministerio de energía y minas (MINEM) • País: Perú 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/cHyVFy</p> <ul style="list-style-type: none"> • Asociación: Mining Association of Manitoba • País: Canadá
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>
<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p> <p>Un parámetro que adquiere singular importancia, es la proporción que representa el mineral sobre el total (en volumen o en TM), y que determina si la mina a cielo abierto (Open Pit, en la jerga</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p> <p>The leading mines in the world are open pit mines. The open pit mining process includes blasting the ore loose, hauling it to a crusher, and breaking it into pieces small enough for milling.</p>

<p>minera) es o no viable económicamente.</p>	
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/NhXh91</p> <ul style="list-style-type: none"> • Empresa: Estudios mineros del Perú S.A.C. • País: Perú 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/XwDZmm</p> <ul style="list-style-type: none"> • Instituto: American Geological Institute • País: Estados Unidos
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • Mapeo de resistencias frente a la minería para la transición energética en las Américas • Mapping Community Resistance to the Impacts of Mining for the Energy Transition in the Americas 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>04 de marzo del 2022</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 50

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p>Minería de <u>litio</u></p>	<p>2. Equivalente</p> <p><u>Lithium</u> mining</p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/F5fzgi</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/4QRFIJ</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>El litio es un elemento que presenta relativa abundancia en la corteza terrestre, se lo puede encontrar tanto en rocas como también disuelto en aguas marinas y continentales.</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>Lithium is a highly reactive alkali metal that offers excellent heat and electrical conductivity. These properties make it particularly useful for the manufacturing of glass, high-temperature lubricants, chemicals, pharmaceuticals, and lithium-ion batteries for electric cars and consumer electronics.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/JmBP3s</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET) • País: Argentina 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/RYTIIQ</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: SAMCO Technologies • País: Estados Unidos
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>

<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p> <p>Pesa a que Argentina, Bolivia y Chile tienen enfoques diferentes respecto de la minería del litio, en los tres países hay un fuerte malestar de las comunidades vecinas por los efectos negativos de las actividades mineras sobre el medio ambiente y los recursos hídricos, que ponen en riesgo el sustento y las prácticas culturales de la población.</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p> <p>There are alternative technologies that may make lithium mining more sustainable such as direct lithium extraction, but the timing of commercialization of this process is uncertain. Progress is also being made in battery recycling and in alternative battery designs that do not use lithium.</p>
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/iKiZV1</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: Secretaría de Economía • País: México 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/SINA3C</p> <ul style="list-style-type: none"> • Instituto: Multidisciplinary Digital Publishing Institute (MDPI) • País: Switzerland
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • Inversiones Canadienses de Litio en Chile: Extractivismo y Conflicto • Canadian Mining Investments in Chile: Extractivism and Conflict 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>04 de marzo del 2022</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 51

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p>Minería de <u>placeres</u></p>	<p>2. Equivalente</p> <p><u>Placer</u> mining</p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/rWFYdv</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/1uDypc</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>Es aquella que deriva de procesos a través de los cuales el mineral, que por razones geológicas se presentó cercano a la superficie en zonas altas, se desplazó por las laderas y quebradas a raíz fenómenos como terremotos, erupciones, lluvias, erosión y otros, y se depositó en áreas planas; en especial en cauces, riberas, o en tierras secas.</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>Excavating sand, gravel, and sediment from river and stream beds (flowing or not), using dredging equipment, then separating out the desired minerals.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/q5GHFd</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: Ministerio del Ambiente • País: Perú 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/nQc6Hr</p> <ul style="list-style-type: none"> • Página Web: MiningWatch • País: Canadá
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>
<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p>

<p>La minería de placeres es esencialmente un ejercicio de movimiento de tierras a gran escala, usando equipos y plantas que se utilizan también en otras actividades como construcción de carreteras, dragado de puertos y ríos navegables.</p>	<p>Ensure placer mining development proceeds only if it has the free, prior and informed consent of affected First Nations.</p>
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/ZMMQVZ</p> <ul style="list-style-type: none"> • Universidad: Universidad tecnológica del Perú • País: Perú 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/1hkiGq</p> <ul style="list-style-type: none"> • Universidad: University of Victoria Environmental Law Centre • País: Canadá
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • Protegiendo a su Comunidad Contra la Minería y Otras Operaciones Extractivas: Una Guía para la Resistencia • Protecting Your Community from Mining and Other Extractive Industries 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>28 de octubre del 2016</p>
	<p>19. Sinónimo</p> <p>Alluvial mining</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 52

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p>Minería de <u>tajo</u> abierto</p>	<p>2. Equivalente</p> <p>Open <u>cast</u> mining</p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/F5fzgi</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/4QRFIJ</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>La minería a tajo abierto es un tipo de minería superficial en la cual el mineral metálico se extiende muy profundamente en el suelo, lo cual demanda la remoción de capas de excedente y mineral.</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>Open cast mining involves the removal of ore from seams relatively near the surface by means of an open pit (see figure below). These mines often occupy a large area of land for excavation of the ore and disposal of the overburden (the waste rock lying over the ore).</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/dvMyQi</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: Evaluaciones del Impacto Ambiental (EIAs) • País: Perú 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/xL3J4X</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: European Bank for Reconstruction and Development (EBRD) • País: Reino Unido
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>
<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p> <p>La minería de Tajo abierto se ha extendido</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p> <p>Open cast mining, a method of mining</p>

<p>como plaga por gran parte del territorio latinoamericano. En México, en particular, el caso es particularmente grave pues, según estimaciones, una cuarta parte de su territorio está concesionado a empresas mineras transnacionales.</p>	<p>introduced in 1942 to maintain coal supplies during the Second World War, is a quarrying method that is viable where a coal seam is relatively near the land surface or where a pit can expose a number of seams within an acceptable depth (normally up to 100m in the UK).</p>
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/GpYSVe</p> <ul style="list-style-type: none"> • Universidad: Universidad Complutense de Madrid • País: España 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <ul style="list-style-type: none"> • Página Web: Wales Health Impact Assessment Support Unit (WHIASU) • País: Estados Unidos
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • Inversiones Canadienses de Litio en Chile: Extractivismo y Conflicto • Canadian Mining Investments in Chile: Extractivism and Conflict 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>04 de marzo del 2022</p> <hr/> <p>19. Sinónimo</p> <p>Open cut mining</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 53

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p>Minería <u>submarina</u></p>	<p>2. Equivalente</p> <p><u>Seabed Mining</u></p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/CjIwfm</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/5CwY61</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>Por minería submarina nos referimos a la extracción de minerales en los fondos marinos. También es referida como minería marina, minería en los fondos marinos ('seabed mining'), o minería en aguas profundas ('deep-sea mining').</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>Seabed Mining (SBM) is a growing industrial field that involves extracting submerged minerals and deposits from the sea floor. To date, mining for sand, tin and diamonds has been generally limited to shallow coastal waters.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/27VRXA</p> <ul style="list-style-type: none"> Entidad: Ecologistas en Acción País: España 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://oceanfdn.org/seabed-mining/</p> <ul style="list-style-type: none"> Página Web: The Ocean Foundation País: Estados Unidos
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>
<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p> <p>La vida en el mar se ve amenazada por la emisión de Dióxido de Carbono (CO2) a la atmósfera, provocada por la actividad</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p> <p>Deep-seabed mining is a new frontier for extraction of the Earth's natural resources, fuelled by recent discoveries of wide-ranging</p>

<p>humana en la superficie terrestre, aunado a la pesca industrializada de arrastre y de manera más reciente los proyectos de exploración de minería submarina, cuyos promotores de la industria extractiva según su discurso, es necesaria para la transición hacia las energías renovables y no contaminantes.</p>	<p>mineral deposits (including polymetallic nodules and cobalt-rich ferromanganese crusts) and rising demand for their use in high-tech industries including electronics and battery storage.</p>
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/mRkFZ1</p> <ul style="list-style-type: none"> • Revista: Revista científica Monfragüe • País: México 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/3PvZWw</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: Fauna & Flora International • País: Reino Unido
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • Mapeo de resistencias frente a la minería para la transición energética en las Américas • Mapping Community Resistance to the Impacts of Mining for the Energy Transition in the Americas 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>04 de marzo del 2022</p> <p>19. Sinónimos</p> <p>Marine Mining, deep-sea mining</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 54

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p>Minería <u>subterránea</u></p>	<p>2. Equivalente</p> <p><u>Underground mining</u></p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/3q5cnY</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/nQc6Hr</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>El método de explotación subterránea, es utilizado cuando las zonas mineralizadas (vetas o cuerpos de mineral económico) son angostas y profundas, por lo que según las evaluaciones técnicas y económicas justifica la perforación de túneles y socavones para posibilitar su extracción.</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>In underground mining, a minimal amount of overburden is removed to gain access to the ore deposit. Access to this ore deposit is gained by tunnels or shafts. Tunnels or shafts lead to a more horizontal network of underground tunnels that directly access the ore.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/NhXh91</p> <ul style="list-style-type: none"> • Empresa: Estudios mineros del Perú S.A.C. • País: Perú 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/q9mXjX</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: Guidebook for Evaluating Mining Project EIAs • País: Estados Unidos
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>
<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p> <p>En minería subterránea es habitual reducir</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p> <p>Underground mines may use vertical shafts</p>

<p>rocas de gran porte con martillos “picarocas” manuales, lo que genera un alto nivel de vibraciones en el segmento Mano - Brazo de los trabajadores.</p>	<p>as shown, or mine openings driven into mountainsides, known as “adits.” Although the primary challenge for underground and open pit mining is the same — to remove ore economically from the enclosing rocks — underground mining differs in two important ways.</p>
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/fw0XZp</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: Superintendencia de Riesgo del Trabajo • País: Argentina 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/XwDZmm</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: American Geological Institute • País: Estados Unidos
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • Protegiendo a su Comunidad Contra la Minería y Otras Operaciones Extractivas • Protecting Your Community From Mining and Other Extractive Operations 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>28 de octubre del 2016</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 55

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p>Minería superficial</p>	<p>2. Equivalente</p> <p>Surface Mining</p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/F5fzgi</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/4QRFIJ</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>La minería superficial del carbón requiere la utilización de equipos y técnicas especiales para arrancar grandes volúmenes de residuos y de carbón en zonas amplias</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>Surface mining is a technique used to obtain bitumen from oil sands where the oil sands deposits are located fairly close to the surface. If the reserves are shallow enough, earth moving equipment can dig out oil sand for processing.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/KJ7wZa</p> <ul style="list-style-type: none"> • Enciclopedia: Enciclopedia de Salud y Seguridad en el Trabajo • País: España 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/ICw7Hd</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: Energy Education • País: Canadá
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>
<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p> <p>El curso de Minería Superficial para el aprendizaje ha sido diseñado con el</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p> <p>Surface mining is generally considered to provide better recovery, grade control,</p>

<p>propósito de permitir al futuro Ingeniero de Gestión minera a desarrollar sus competencias en diseñar y gestionar las operaciones a cielo abierto de minería metálica o no metálica con responsabilidad social.</p>	<p>flexibility, safety, and working environments than miner.</p>
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/6COa9b</p> <ul style="list-style-type: none"> • Universidad: Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC) • País: Perú 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/5RLdSv</p> <ul style="list-style-type: none"> • Enciclopedia: Encyclopedia of Life Support Systems (EOLSS) • País: Estados Unidos
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • Inversiones Canadienses de Litio en Chile: Extractivismo y Conflicto • Canadian Mining Investments in Chile: Extractivism and Conflict 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>04 de marzo del 2022</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 56

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p>Máquina <u>excavadora</u></p>	<p>2. Equivalente</p> <p>Machine-<u>digger</u></p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/F5fzgi</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/4QRFIJ</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>Se trata de equipo cuyo principal propósito consiste en desplazar tierra y otros materiales. Son fácilmente reconocibles, ya que cuentan con un brazo móvil, un cucharón o balde y una cabina rotatoria.</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>Post hole digger machine is used for digging round hole especially inserting electric post. Digging a hole by using pickaxe or any other digging tool consumes a lot of man power and time.in post hole digger machine, digging blades are attached to the end of the machine.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/BDITpR</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: IPESA • País: Perú 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/YXDtPa</p> <ul style="list-style-type: none"> • Revista: International Journal of Engineering Research & Technology (IJERT) • País: Estados Unidos
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>
<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p> <p>Conozca la maquinaria de construcción</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p> <p>Most of the households that mined sand,</p>

<p>Hitachi de todo el mundo, así como la excavadora de minería ultragrande Hitachi EX8000-6.</p>	<p>gravel and rocks claimed that they use their 'hand' and other non-mechanical tools such as shovel, spade and bars (93 %) for mining. A very small percentage (1.4 %) used both hand tools and a machine digger.</p>
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/5Jrgst</p> <ul style="list-style-type: none"> • Revista: La revista de Hitachi Construction Machinery • País: España 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/tBfz1Z</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: South Pacific Applied Geosciences Commission (SOPAC) • País: Estados Unidos
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • Inversiones Canadienses de Litio en Chile: Extractivismo y Conflicto • Canadian Mining Investments in Chile: Extractivism and Conflict 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>04 de marzo del 2022</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 57

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p>Plan post-cierre</p>	<p>2. Equivalente</p> <p>Post-closure plan</p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/BfrIIP</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/xlgKLw</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>Luego del cierre final se establecerá el monitoreo de post cierre, con la finalidad de medir la efectividad del cierre de acuerdo a lo especificado en la legislación ambiental vigente.</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>Facilities where waste remains in place after the completion of closure must conduct monitoring and maintenance activities to ensure the integrity of the liners and leak detection systems and prevent or control releases to the environment. Owners and operators of facilities that require post-closure care must comply with both the general post-closure regulations</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/bycCWb</p> <ul style="list-style-type: none"> • Organismo: Servicio Nacional de Certificación Ambiental para las Inversiones Sostenibles (SENACE) • País: Perú 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/QFcZ8k</p> <ul style="list-style-type: none"> • Organización: United States Environmental Protection Agency • País: Estados Unidos
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>
<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p>

<p>Identificar y definir las actividades específicas de cierre que serán implementadas durante los periodos de operación, cierre y post-cierre de la mina.</p>	<p>A closure and post-closure plan may also be needed when an environment protection order (EPO) is issued under section 93A of the EP Act.</p>
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/H2d19O</p> <ul style="list-style-type: none"> • Empresa: Sociedad Minera de Santander (MINESA) • País: Colombia 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/vwlohZ</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: The Environment Protection Authority (EPA) • País: Australia
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>29 de junio del 2020</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 58

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p>Planes de uso de <u>suelos</u> (PLUS)</p>	<p>2. Equivalente</p> <p><u>Land-use plans</u></p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/BfrIIP</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/xlgKLw</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>El Plan de Uso del Suelo es un instrumento técnico normativo del ordenamiento territorial que determina las opciones de utilización del suelo de manera sostenible, para cada espacio geográfico, en función de su aptitud, potencialidades y limitaciones.</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>Land use planning refers to the process by which land is allocated between competing and sometimes conflicting uses in order to secure the rational and orderly development of land in an environmentally sound manner to ensure the creation of sustainable human settlements.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/aLuoBN</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: Ministerio de Desarrollo Sostenible Prefectura del Departamento y Planificación de Tarija • País: Bolivia 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/qKl153</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: United States Agency for International Development (USAID) • País: Estados Unidos
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>
<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p>

<p>Con el fin de complementar el mapa de peligros presentado el 2009, el Indeci con apoyo de la cooperación internacional, a través de la OEA, culminará en dos meses el plan de uso de suelos y mitigación ante desastres en Piura.</p>	<p>AWF helps communities develop land-use plans that support their goals for the future and balance the different land uses in ways that will make their vision a reality.</p>
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/sQulxr</p> <ul style="list-style-type: none"> • Periódico: RPP Noticias • País: Perú 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/L7RgjF</p> <ul style="list-style-type: none"> • Organización: African Wildlife Foundation • País: Kenia
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>29 de junio del 2020</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 59

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p>Planta desalinizadora</p>	<p>2. Equivalente</p> <p>Desalination plant</p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/4QRFIJ</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/4QRFIJ</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>La Planta desalinizadora es una instalación que convierte el agua salada del mar (o salobre) en agua apta para el consumo humano, así como para usos industriales y de regadío.</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>Desalination can be defined as any process that removes salts from water. Desalination processes may be used in municipal, industrial, or commercial applications.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/abt1uF</p> <ul style="list-style-type: none"> • Página Web: Iagua • País: España 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/IAkYxp</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: Texas Water Development Board (TWDB) • País: Estados Unidos
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>
<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p> <p>Una vez en la planta desalinizadora, el agua de mar será sometida a un pretratamiento, tanto físico como químico.</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p> <p>Another common classification of desalination plant is the one which involves the various forms of energy required namely heat, mechanical, electrica.</p>

<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/r88sMZ</p> <ul style="list-style-type: none"> • Universidad: Universitat Politècnica de Valencia • País: España 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/FmvpwS</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: Sustainable sanitation and water management. • País: Estados Unidos
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • Inversiones Canadienses de Litio en Chile: Extractivismo y Conflicto • Canadian Mining Investments in Chile: Extractivism and Conflict 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>04 de marzo del 2022</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 60

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p>Plebiscitos</p>	<p>2. Equivalente</p> <p>Referendum</p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/BfrIIP</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/xlgKLw</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>El plebiscito puede ser entendido como la consulta que los poderes públicos someten al voto popular directo para que apruebe o rechace una determinada propuesta sobre soberanía, ciudadanía, poderes excepcionales, etc. Un sector doctrinal se muestra partidario de otorgar idéntico significado a los términos “plebiscito” y “referéndum”.</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>Son mecanismos de participación del pueblo en ejercicio de su soberanía: el voto, el plebiscito, el referendo, la consulta popular, el cabildo abierto, la iniciativa legislativa y la revocatoria del mandato.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/bkyIV</p> <ul style="list-style-type: none"> • Portal en línea: Red de conocimientos electorales ACE 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/mviqWo</p> <ul style="list-style-type: none"> • Revista: Justicia Juris • País: Colombia
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>
<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p>

<p>La propuesta y la campaña por un plebiscito fueron llevadas a cabo por el Movimiento Uruguay Libre de Megaminería, un conjunto de varias organizaciones sociales de Uruguay.</p>	<p>On June 2 of 2002, a public referendum on mining exploitation was held in the Peruvian municipality of Tambogrande. The referendum was held to determine whether a mining concession was supported by the people of municipality or not.</p>
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/Ofrekk</p> <ul style="list-style-type: none"> • Movimiento social: Movimiento Uruguay Libre de Megaminería • País: Uruguay 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/GWQSSy</p> <ul style="list-style-type: none"> • Plataforma de crowdsourcing: Participedia
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>29 de junio del 2020</p>
	<p>19. Sinónimos</p> <p>Referenda</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 61

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p>Potencial de Generación de Ácido (PGA)</p>	<p>2. Equivalente</p> <p>Acid-generation Potential (AGP)</p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/BfrIIP</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/xlgKLw</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>La caracterización del potencial de generación de ácido de las menas es un componente esencial en la gestión de ARD y la prevención de responsabilidades relacionadas con el medioambiente a largo plazo. A partir de estas caracterizaciones, los minerales que generan ácido y los minerales que neutralizan el ácido (por ejemplo calcita o dolomita) se cuantifican.</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>When evaluating the acid generation potential, a phased testing plan selects samples appropriate for the detail needed (California Mining Association 1991). This approach allows investment in acid prediction testing to be commensurate with a deposit's economic potential and saves time and expense associated with unnecessary tests. Sampling and testing should be an iterative process, collecting, testing, and evaluating a small amount of information to establish the acid generation potential.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/vYkpKw</p> <ul style="list-style-type: none"> • Empresa: Sociéte Générale de Surveillance • País: Suiza 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/sN1DdL</p> <ul style="list-style-type: none"> • Empresa: U.S Environmental Protection Agency • País: Estados Unidos
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>

<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p> <p>Sumergir y/o inundar los materiales PGA mediante la ubicación de materiales PGA en un ambiente anóxico (libre de oxígeno), por lo general debajo de una cubierta de agua.</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p> <p>Acid generation potential test methods include static tests. The results from static tests are used for the estimation of the need for kinetic procedures.</p>
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/4ZCWjZ</p> <ul style="list-style-type: none"> • Empresa: ELAW Environmental Law Alliance Worldwide • País: Estados Unidos 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/lp3Gsw</p> <ul style="list-style-type: none"> • Empresa: Mine Clousure • País: Finlandia
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>29 de junio del 2020</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 62

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p>Potencial de <u>licuación</u></p>	<p>2. Equivalente</p> <p><u>Liquefaction</u> potential</p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/BfrrIP</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/xlgKLw</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>El mal comportamiento de los suelos flojos ante los sismos y, en especial, el fenómeno de licuación en los de tipo no cohesivo, ha ocasionado pérdidas de vidas humanas y económicas muy importantes en distintos lugares del mundo.</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>Liquefaction potential refers to any of the entire spectrum of events resulting from the application of seismic shear stresses to saturated cohesionless soil deposits that could ultimately give rise to a loss of shearing resistance or to the development of excessive strains.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/7Y0BnG</p> <ul style="list-style-type: none"> • Instituto: Instituto Tecnológico de Costa Rica • País: Costa Rica 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/9hzgBf</p> <ul style="list-style-type: none"> • Organización: Geotechnical Engineering Bureau • País: Estados Unidos
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>
<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p> <p>Seed e Idriss fueron los pioneros al proponer</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p> <p>In practice, the level of ground shaking is</p>

<p>un método práctico, actualmente muy difundido, para establecer el potencial de licuación al comparar ciertos criterios técnicos inducidos en la masa de suelo por las acciones sísmicas.</p>	<p>usually obtained from the results of a probabilistic seismic hazard analysis (PSHA); although that ground shaking model is determined probabilistically, a single level of ground shaking is selected and used within the liquefaction potential evaluation.</p>
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/7YljIG</p> <ul style="list-style-type: none"> • Instituto: Instituto Tecnológico de Costa Rica • País: Costa Rica 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/Bx68dW</p> <ul style="list-style-type: none"> • Universidad: University of Washington • País: Estados Unidos
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>29 de junio del 2020</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 63

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p>Precipitación Máxima Probable (PMP)</p>	<p>2. Equivalente</p> <p>Probable Maximum Precipitation (PMP)</p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/BfrIIP</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/xlgKLw</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>La Precipitación Máxima Probable (PMP) es la cantidad de precipitación más alta posible para una duración meteorológicamente viable, para una cuenca o área de drenaje, en una ubicación y en un tiempo particular del año.</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>Probable Maximum Precipitation (PMP) is the maximum depth of precipitation at a location for a given duration that is meteorologically possible. It is a crucial information for any water infrastructure, such as dams, culverts, drainage network in order to ensure a desirable probability of exceedance.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/kmAydd</p> <ul style="list-style-type: none"> • Blog: Pedrorau (bitácoras y publicaciones) • País: Perú 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/P7NpJp</p> <ul style="list-style-type: none"> • Organización: The National Center for Biotechnology Information • País: Estados Unidos
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>
<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p>

<p>La precipitación máxima probable puntual en 24 horas, estimada con la Ecuación (5) y PMP MH la calculada con el método de Hershfield de duración de 24 horas; ambas en milímetros.</p>	<p>The objective of this research is to estimate Probable Maximum Precipitation (PMP) using satellite data, as one of the solutions to the lack of observation data, and to know the representativeness of satellite data used.</p>
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/yjQBj7</p> <ul style="list-style-type: none"> • Universidad: Universidad Autónoma de San Luis Potosí, San Luis Potosí, México • País: México 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/th5XWG</p> <ul style="list-style-type: none"> • Libro: The spatial variation of probable maximum precipitation and its relations to topography in Ciliwung-Citarum River basin
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>29 de junio del 2020</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 64

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p>Precipitación <u>neta</u></p>	<p>2. Equivalente</p> <p><u>Net precipitation</u></p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/BfrIIP</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/xlgKLw</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>Generalmente se utiliza para la precipitación que produce escorrentía directa, aunque en otros estudios se refiere a la diferencia precipitación-evaporación.</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>Net precipitation is the difference between precipitation (P) and evapotranspiration (E), that is, the net input of water from the atmosphere to the land surface. In principle, when calculated as an average over a long time period, the net precipitation integrated over the river basin area should be nearly equal to the river discharge at the mouth of the river.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/0WG6Ac</p> <ul style="list-style-type: none"> • Página web: Hidrología Universidad de Salamanca • País: España 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/lc80Ns</p> <ul style="list-style-type: none"> • Instituto: Research Institute for Humanity and Nature • País: Japón
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>
<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p>

<p>El siguiente paso en el modelo es calcular la precipitación neta, que es la precipitación que cae sobre la superficie de la HRU. Para este fin, se debe determinar la intercepción de precipitación sobre la vegetación en verano e invierno.</p>	<p>The total dewatering rate includes groundwater inflow and net precipitation, plus the volume of water removed from storage each year.</p>
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/4AOme3</p> <ul style="list-style-type: none"> • Universidad: Universidad Nacional de Ingeniería • País: Perú 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/N097JO</p> <ul style="list-style-type: none"> • Empresa: Greenstone Gold Mines GP Inc. • País: Canadá
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>29 de junio del 2020</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 65

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p>Presa de relaves</p>	<p>2. Equivalente</p> <p>Tailings dam</p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/BfrIIP</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/xlgKLw</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>Las presas de relaves mineros, son estructuras geotécnicas complejas. Por sus características constructivas y de funcionamiento poseen elementos similares y significativas diferencias a las presas de agua.</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>Tailings dams are used to store water and waste that come as by products from the mining process. It is estimated there are at least 3,500 tailings dams around the world. But as there are around 30,000 industrial mines, the number of tailings dams is likely to be much higher.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/Db3LYC</p> <ul style="list-style-type: none"> • Congreso: XV Congreso Peruano de Geología de la Sociedad Geológica del Perú. • País: Perú 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/ClstcK</p> <ul style="list-style-type: none"> • Organización: IndustriALL Global Union
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>
<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p> <p>El colapso de cualquier dique o presa de</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p> <p>In case of tailings dam failure, the</p>

<p>relaves puede resultar en una pérdida catastrófica de vidas y causar un impacto ambiental, social y económico severo.</p>	<p>consequences are often catastrophic for the surrounding communities and livelihoods as this rupture may release large amounts of tailings and mining wastewater that moves downstream.</p>
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/wXVM65</p> <ul style="list-style-type: none"> • Empresa: GroundProbe 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/Y6zQuC</p> <ul style="list-style-type: none"> • Universidad: Universidad Noruega de Ciencia y Tecnología • País: Noruega
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>29 de junio del 2020</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 66

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p><u>Presas</u> aguas arriba</p>	<p>2. Equivalente</p> <p><u>Upstream dam</u></p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/igJuMR</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/8qi2EC</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>Los requisitos de relleno de terraplén: suelo natural, relaves de arena y desechos mineros. Su resistencia sísmica es baja y su idoneidad para el almacenamiento de agua es baja.</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>Dam is as an obstruction constructed across a stream or river. At the back of this barrier water is collected forming a pool. The side on which water is collected is called upstream dam side and the other side of the barrier is called downstream side.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/DYpTNa</p> <ul style="list-style-type: none"> • Empresa: AIDA-America Corporation • País: Estados Unidos 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/BUBrnL</p> <ul style="list-style-type: none"> • Portal: Engineering Articles
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>
<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p> <p>El organismo de control minero ANM lanzó una consulta pública de 30 días sobre la prohibición de utilizar presas aguas arriba en todo Brasil hasta el año 2021, tras el</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p> <p>In the mid-20th century the engineering community began to intensely study and understand liquefaction, which lead the industry towards avoiding the upstream</p>

<p>colapso de una presa de relaves de la minera Vale en la operación de mineral de hierro Feijão en Brumadinho, en el estado de Minas Gerais.</p>	<p>dam construction method.</p>
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/F293W6</p> <ul style="list-style-type: none"> • Página web: BNAmericas • País: Chile 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/rYscQb</p> <ul style="list-style-type: none"> • Revista: The Mining Record • País: Estados Unidos
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • Drenaje Ácido de la Minería Minería y Contaminación de Agua en la Columbia Británica, Canadá • Acid Mine Drainage: Mining and Water Pollution Issues in BC. 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>25 de marzo del 2006</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 67

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p>Probabilidad de <u>Falla</u></p>	<p>2. Equivalente</p> <p><u>Failure</u> Probability</p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/BfrIIP</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/xlgKLw</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>Indica la probabilidad media de fallo al ejecutar, bajo demanda, la función para la cual ha sido diseñado. Cabe de mencionar que sean activadas bajo petición, con una frecuencia menor a una vez por año, formando parte de los requisitos de integridad de seguridad del hardware.</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>The failure probability p_f is defined as the probability for exceeding a limit state within a defined reference time period. When this occurs an unintentional condition of a considered building component is reached.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/H0snal</p> <ul style="list-style-type: none"> • Empresa: Seguridad Proambiental • País: Perú 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/elr4A0</p> <ul style="list-style-type: none"> • Libro: Non-Destructive Evaluation of Reinforced Concrete Structures • País: Reino Unido
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>
<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p> <p>Para el cálculo de la probabilidad de falla relevante se consideró como variables</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p> <p>You can specify a failure probability, and the GE Digital APM system will determine the</p>

<p>aleatorias el número de horas que transcurren entre una falla y la siguiente y, basándose en el registro histórico del equipo.</p>	<p>age at which the piece of equipment will reach that likelihood of failing.</p>
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/54huZu</p> <ul style="list-style-type: none"> • Instituto: BSG Institute • País: Perú, Colombia, Bolivia y México 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/880CAO</p> <ul style="list-style-type: none"> • Empresa: GE Digital Solutions • País: Estados Unidos
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>29 de junio del 2020</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 68

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p>Prospección</p>	<p>2. Equivalente</p> <p>Prospecting</p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/F5fzgj</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/4QRFIJ</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>Reconocimiento o exploración superficial de una zona, dirigida a determinar áreas de posible mineralización (targets o áreas anómalas), por medio de indicaciones químicas y físicas medidas con instrumentos y técnicas de precisión.</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>Prospecting means the geological study of searching and locating prospective minerals, fossils, precious metals or mineral specimens with use of handheld tools only.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/Fe7mEu</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: Ministerio de Minas y Energía • País: Colombia 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/9yJP38</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: Department of Geology and Mines • País: India
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>
<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p> <p>Productores Mineros y Productores 8 se extrajo 263 muestras de mena y 163</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p> <p>Generating new prospects is the critical first stage in the exploration process and is</p>

realizados trabajos de prospección Minero Artesanales muestras de roca.	known as prospecting . Traditionally, prospecting was the search for simple visual surface indications of mineralization.
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/IQhg7D</p> <ul style="list-style-type: none"> • Instituto: Instituto Geológico, Minero y Metalúrgico (INGEMMET) • País: Perú 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/VoETLN</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: Geological Methods in Mineral Exploration and Mining • País: Estados Unidos
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • Inversiones Canadienses de Litio en Chile: Extractivismo y Conflicto • Canadian Mining Investments in Chile: Extractivism and Conflict 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>04 de marzo del 2022</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 69

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p><u>Recursos</u> hídricos</p>	<p>2. Equivalente</p> <p><u>Water resources</u></p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://miningwatch.ca/sites/default/files/6_guide-spanish.pdf</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://miningwatch.ca/sites/default/files/1_guide.pdf</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>Se entiende como el conjunto de cambios que experimenta el agua en la naturaleza, tanto en su estado (sólido, líquido y gaseoso) como en su forma (superficial, sub-superficial, subterránea, etc.).</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>Water resources are sources of water that are useful or potentially useful to humans. Uses of water include agricultural, industrial, household, recreational and environmental activities. Virtually all of these human uses require fresh water.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/zGiz93</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: Sociedad geográfica de Lima • País: Perú 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/YL2Av4</p> <ul style="list-style-type: none"> • Artículo: Article Sources and Contributors • País: Estados unidos
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>
<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p> <p>El recurso hídrico, a nivel nacional, está siendo altamente afectado por la presión</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p> <p>Is it possible that an area or region may have ample water resources but is still facing</p>

humana, agravando cada vez más su disponibilidad (cantidad y calidad).	water scarcity. Many of our cities are such examples.
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/zGiz93</p> <ul style="list-style-type: none"> Entidad: Sociedad geográfica de Lima País: Perú 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/YL2Av4</p> <ul style="list-style-type: none"> Página Web: National Council of Educational Research and Training (NCERT) País: Estados Unidos
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> Protegiendo a su Comunidad Contra la Minería y Otras Operaciones Extractivas Protecting Your Community From Mining and Other Extractive Operations 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>28 de octubre del 2016</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 70

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p>Regalías</p>	<p>2. Equivalente</p> <p>Royalties</p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/MTGIF4</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/G4FhR8</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>No existe una definición única o universal del término royalty, pero desde el punto de vista de las definiciones económicas, se trataría de un cobro aplicado de diversas maneras, según los elementos que adopte en cada caso: de base unitaria (aplicado sobre unidad de volumen o peso); basado en el valor del mineral (ad valorem); basado en los ingresos o utilidades (renta operacional minera); o una combinación de estos.</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>It's a payment to mineral right holder from mineral producer in consideration for the extraction of valuable and non-renewable natural resource.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/AVmTxe</p> <ul style="list-style-type: none"> • Página Web: Biblioteca del Congreso Nacional • País: Chile 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/LQhJY2</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: Ministry of Mines • País: India
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>

<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p> <p>La Comisión de Energía y Minas aprobó un Dictamen con el cual se pretende establecer una regalía del orden del 3% como un gravamen a la producción minera.</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p> <p>It would be wrong, however, to assume, as some have done, that corporate profit taxes and royalties based on profits have no distorting effects on firms' behavior.</p>
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/DVxNTj</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sociedad: Sociedad Nacional de Minería, Petróleo y Energía • País: Perú 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/W2sPQw</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: Directions in development energy and mining • País: Estados Unidos
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sin Tregua: Resistencias por la Vida y el Territorio Frente al COVID-19 y la Pandemia Minera • No Reprieve: For life and territory COVID-19 and resistance to the mining pandemic 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>24 de mayo del 2022</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 71

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p>Relaves <u>filtrados</u></p>	<p>2. Equivalente</p> <p><u>Filtered tailings</u></p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/BfrrIP</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/xlgKLw</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>Es similar al espesado. Se trata de un depósito en que el material contiene aún menos agua, gracias al proceso de filtrado, para asegurar así una humedad menor a 20%. Esta filtración es también similar a la utilizada en Agua Potable.</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>Filtered tailings are normally transported by conveyor or truck, deposited, spread and compacted to form an unsaturated tailings deposit (Davies and Rice 2001). This type of tailings storage produces a stable deposit usually requiring no retention bunding and is referred to as 'dry stack'.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/1OO5ej</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: SERNAGEOMIN • País: Chile 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/lz89cP</p> <ul style="list-style-type: none"> • Página web: Tailings.info • País: Reino Unido
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>
<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p> <p>Operará, además, con una planta de filtrado compuesta por sistemas para alimentación y recepción de relaves, alimentación de</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p> <p>Furthermore, filtered tailings can be handled by trucks, conveyors and shovels, eliminating the need for the construction and</p>

relaves a filtro prensa, estrujado y soplado de filtros prensa, descarga de relaves filtrados y lavado de filtros prensa.	operation of a tailings dam.
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/xf11Wz</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: PERUMIN • País: Perú 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/WOevcz</p> <ul style="list-style-type: none"> • Revista: International Mining (IM) • País: Reino Unido
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>29 de junio del 2020</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 72

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p>Represas hidroeléctricas</p>	<p>2. Equivalente</p> <p>Hydroelectric dams</p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/CjIwfm</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/5CwY61</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>Las represas hidroeléctricas son sistemas diseñadas y construidos para producir energía eléctrica mediante el aprovechamiento del caudal de los cursos de agua</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>A hydroelectric dam is one of the major components of a hydroelectric facility. A dam is a large, man-made structure built to contain some body of water.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/bMKtBP</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: Content Delivery Network (CDN) • País: Argentina 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/oAF3VP</p> <ul style="list-style-type: none"> • Página Web: Energy Education • País: Canadá
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>
<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p> <p>Represas hidroeléctricas son consideradas como uno de los principales</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p> <p>The availability of cheap local power from hydroelectric dams conveyed an important</p>

<p>impulsores de la degradación del hábitat en la cuenca amazónica. Uno de los impactos más citados de estas represas es el impacto sobre las especies de peces que migran largas distancias</p>	<p>advantage that attracted industry and population.</p>
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/ybVyor</p> <ul style="list-style-type: none"> • Página Web: WWF Perú • País: Perú 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/8R4diy</p> <ul style="list-style-type: none"> • Instituto: Institute for the Study of Labor • País: Alemania
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • Mapeo de resistencias frente a la minería para la transición energética en las Américas • Mapping Community Resistance to the Impacts of Mining for the Energy Transition in the Americas 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>04 de marzo del 2022</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 73

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

1. Unidad léxica Residuos no compactados	2. Equivalente Thickened tailings
3. Fuente de la unidad léxica https://acortar.link/BfrIIP	4. Fuente del equivalente https://acortar.link/xlgKLw
5. Definición de la unidad léxica Los residuos no compactados abarcan mucho espacio, mientras que los residuos compactados ocupan una fracción del espacio. Esto significa que tendrás más espacio de almacenamiento o de trabajo.	6. Definición del equivalente Thickened tailings, as the name suggests, involves the mechanical process of dewatering low solids concentrated slurry (Fourie 2003). This is normally achieved by using compression (or high rate) thickeners or a combination of thickeners and filter presses.
7. Fuente de la definición de la unidad léxica https://acortar.link/l3l6S7 <ul style="list-style-type: none">• Página web: gestor de residuos madrid• País: España	8. Fuente de la definición del equivalente https://acortar.link/cZD7fX <ul style="list-style-type: none">• Página web: Tailings.info
9. Categoría gramatical de la unidad léxica sustantivo <input checked="" type="checkbox"/> adjetivo <input type="checkbox"/> verbo <input type="checkbox"/> adverbio <input type="checkbox"/>	10. Categoría gramatical del equivalente sustantivo <input checked="" type="checkbox"/> adjetivo <input type="checkbox"/> verbo <input type="checkbox"/> adverbio <input type="checkbox"/>
11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica Español (Latinoamérica)	12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente Inglés (Canadá)
13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica Varía con el grado de presión aplicada y el estado de descomposición del residuo, en	14. Ejemplo en contexto del equivalente Furthermore, in seismic countries such as Chile, there are also questions about the

<p>los residuos no seleccionados y no compactados de orígenes domésticos y comerciales está en la gama del 50 al 60 %.</p>	<p>cyclic behaviour of this type of uncompacted tailing material.</p>
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/0ikZ44</p> <ul style="list-style-type: none"> • Universidad: Universitat Politècnica de València • País: España 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/7qQ8lX</p> <ul style="list-style-type: none"> • Revista: Minerals • País: Suiza
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management 	<p>18. Fecha del documento:</p> <p>29 de junio del 2020</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 74

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p><u>Revisión independiente</u></p>	<p>2. Equivalente</p> <p><u>Dam Safety Review</u></p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/BfrIIP</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/xlgKLW</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>La Asociación Minera de Canadá define una revisión independiente como una «evaluación independiente de todos los aspectos de diseño, construcción, operación y mantenimiento de una instalación de relaves u otros desechos mineros por medio de una revisión de un tercero competente y objetivo para una empresa operadora o titular de una mina».</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>The Dam Safety Review (DSR) is a systematic review and evaluation of all aspects of design, construction, maintenance, operation, and surveillance, and other factors, processes and systems affecting a dam's safety. The Review defines and encompasses all components of the "dam system" under evaluation (including dam, spillway, foundation, abutments, reservoir, tailraces, etc.)</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/zGnwwy</p> <ul style="list-style-type: none"> • Asociación: The Mining Association of Canada • País: Canadá 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/KWAP8x</p> <ul style="list-style-type: none"> • Página web: Ontario.ca • País: Canadá
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>

<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p> <p>Basadas en el uso de una Metodología de Revisión Independiente única y común. No es una revisión sólo para poner una nota, sino que tiene un alto componente técnico de recomendaciones, dada la calidad de los revisores.</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p> <p>A mining dam safety review is a legislated periodic review. Mining dams are classified according to their potential consequences of failure, which may be experienced in their lifetime.</p>
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/hICU2S</p> <ul style="list-style-type: none"> • Portal temático: Portal Minero • País: Chile 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/aMUtyk</p> <ul style="list-style-type: none"> • Empresa: Bachelor of Business Administration (BBA) • País: Canadá
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>29 de junio del 2020</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 75

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p>Salares <u>andinos</u></p>	<p>2. Equivalente</p> <p><u>Andean salt flats</u></p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/F5fzgi</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/4QRFIJ</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>Se refiere a la acumulación de aguas en cuencas cerradas (cuencas endorreicas) de la cordillera en regiones áridas, donde la evaporación es mayor que las precipitaciones las sales lavadas por los taludes de volcanes llegan al salar o a una laguna. Las sales tienden quedarse en la laguna y poco a poco se aumenta la saturación, hasta se precipitan las sales.</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>The Andean salt flats are the remnants of former saline lakes of Neogene/Cuaternary age that dried up along geological and recent times.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/OA8xHJ</p> <ul style="list-style-type: none"> • Empresa: Museo virtual de Geología • País: Chile 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/QX2y5P</p> <ul style="list-style-type: none"> • Universidad: Universidad Católica del Norte • País: Chile
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>
<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p>

<p>El Observatorio Plurinacional de Salares Andinos (OPSAL), colectivo que congrega a representantes de pueblos originarios, activistas ambientales e investigadorxs en torno a la protección de los salares andinos, ecosistemas únicos y frágiles amenazados por el avance de la minería de litio y otras formas de extractivismo minero en la vasta Puna de Atacama</p>	<p>In its Andean salt flats, Chile has one of the largest proven reserves of lithium in brines and is the world's second largest exporter of this mineral after Australia.</p>
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/zcPwix</p> <ul style="list-style-type: none"> • Empresa: Observatorio Plurinacional de Salares Andino (OPSAL) • País: Chile 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/vbGsgg</p> <ul style="list-style-type: none"> • Empresa: MiningWatch • País: Canadá
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • Inversiones Canadienses de Litio en Chile: Extractivismo y Conflicto • Canadian Mining Investments in Chile: Extractivism and Conflict 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>04 de marzo del 2022</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 76

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p>Socavón</p>	<p>2. Equivalente</p> <p>Sinkhole</p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/nQc6Hr</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/3q5cnY</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>Galería principal de una mina, de la cual parten las galerías secundarias.</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>A circular depression in a karst area. Its drainage is subterranean, its size is measured in meters or tens of meters, and it is commonly funnel shaped.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/Fe7mEu</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: Ministerio de minas y energía • País: Colombia 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/p7dRKb</p> <ul style="list-style-type: none"> • Universidad: Hacettepe University Department of Mining Engineering • País: Turquía
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>
<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p> <p>La empresa solicitó la conformidad para la incorporación de un Glory Hole dentro de su área de operación, que consiste en la apertura de un tajo sobre la superficie del</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p> <p>Physical instability typically appears as ground disturbances around the site. This can include sinkholes, subsidence, shifting of the ground, collapse of features, or surface</p>

<p>socavón, el cual debe contar con una conexión con las galerías subterráneas a través de un ducto.</p>	<p>cracking.</p>
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/sCihSw</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: Derecho, ambiente y recursos naturales (DAR) • País: Perú 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/7cdH3n</p> <ul style="list-style-type: none"> • Asociación: Golder Associates Ltd • País: Canadá, Alberta, Calgary
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • Protegiendo a su Comunidad Contra la Minería y Otras Operaciones Extractivas • Protecting Your Community From Mining and Other Extractive Operations 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>28 de octubre del 2016</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 77

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p>Subsuelo</p>	<p>2. Equivalente</p> <p>Subsoil</p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/rWFYdv</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/1uDypc</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>El subsuelo podría definirse como aquel conformado por los recursos minerales, edafológicos, geomorfológicos, hídricos, climáticos, que en conjunto soportan el hábitat y que de manera perenne están en relación con lo biótico (flora y fauna) y lo antrópico con sus variables poblacionales, educación, salud y cultura.</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>Subsoil is the part of the ground which is below its natural surface.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/1Vm31p</p> <ul style="list-style-type: none"> • Universidad: Universidad Politécnica de Cataluña - Manresa • País: España 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/P6BBMI</p> <ul style="list-style-type: none"> • Página Web: Tideway • País: Reino Unido
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>
<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p>

<p>La regulación del uso del agua a través de mecanismos de planificación normativas y leyes que permitan su protección y su distribución en forma racional, que se refleja también en la sobreexplotación del recurso agua del subsuelo.</p>	<p>A new geotechnical zoning map for the subsoil of Mexico Valley is presented. This proposal is based on a Geographic Information System for Geote.</p>
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/zGiz93</p> <ul style="list-style-type: none"> • Organismo: Sociedad geográfica de Lima • País: Perú 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/fEsBgx</p> <ul style="list-style-type: none"> • Universidad: Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) • País: México
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • Protegiendo a su Comunidad Contra la Minería y Otras Operaciones Extractivas • Protecting Your Community From Mining and Other Extractive Operations 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>28 de octubre del 2016</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 78

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p>Terremoto Máximo Creíble (TMC)</p>	<p>2. Equivalente</p> <p>Maximum Credible Earthquake (MCE)</p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/BfrIIP</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/xlgKLw</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>El TMC es la mayor magnitud de terremoto que podría ocurrir a lo largo de una falla conocida, dentro de una provincia sismotécnica particular o un área fuente bajo el marco tectónico actual.</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>This earthquake is defined as the greatest earthquake that can reasonably be expected to be generated by a specific source on the basis of seismological and geological evidence. Since a project site may be affected by earthquakes generated by various sources.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/DYpTNa</p> <ul style="list-style-type: none"> • Empresa: AIDA-America Corporation • País: Estados Unidos 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/4qjvnM</p> <ul style="list-style-type: none"> • Biblioteca: Alaska Resources Library & Information Services • País: Estados Unidos
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>
<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p> <p>Los estudios de riesgo sísmico también pueden generar dos medidas estándar de movimiento anticipado del suelo, ambas</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p> <p>The earthquake or earthquakes used for the design or safety evaluation analysis of a dam have been specified by a variety of terms</p>

<p>confusamente abreviadas MCE; el Terremoto máximo creíble considerado probabilístico más simple.</p>	<p>such as the maximum credible earthquake (MCE), the maximum design earthquake (MDE), or the Safety Evaluation Earthquake (SEE).</p>
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica https://acortar.link/xd8Cxf</p> <ul style="list-style-type: none"> • Página web: Hmong 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente https://acortar.link/lfKaKs</p> <ul style="list-style-type: none"> • Organización: La Agencia Federal para el Manejo de Emergencias • País: Estados Unidos
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>29 de junio del 2020</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 79

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p><u>Transición energética</u></p>	<p>2. Equivalente</p> <p><u>Energy transition</u></p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/bCoCAY</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/LEeJAi</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>Su objetivo es cambiar de un sistema energético radicado en los combustibles fósiles a uno de bajas emisiones o sin emisiones de carbono, basado en las fuentes renovables.</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>Energy transition refers to the global energy sector's shift from fossil-based systems of energy production and consumption — including oil, natural gas and coal — to renewable energy sources like wind and solar, as well as lithiumion batteries.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/e5ySt4</p> <ul style="list-style-type: none"> • Empresa: Enel Green Power • País: Italia 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/XGLT4o</p> <ul style="list-style-type: none"> • Empresa: S&P Global • País: Estados Unidos
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>
<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p> <p>Desde ENGIE, también hemos asumido el compromiso de actuar para acelerar la transición energética hacia el carbono neutralidad al 2045</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p> <p>Without commodities such as lithium and cobalt, there will be no energy transition. Companies extracting and producing these materials play a critical role in meeting the</p>

	world's climate goals.
<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/zg1I57</p> <ul style="list-style-type: none"> • Empresa: ENGIE • País: Perú 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/DWKSRW</p> <ul style="list-style-type: none"> • Empresa: Fastmarkets • País: Inglaterra
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sin tregua: Resistencias por la Vida y el Territorio Frente al COVID-19 y la Pandemia Minera • No Reprieve: For life and territory - COVID-19 and resistance to the mining pandemic 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>24 de mayo del 2022</p>

Fuente: Elaboración propia

Ficha terminológica bilingüe No. 80

Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

<p>1. Unidad léxica</p> <p>Tubificación</p>	<p>2. Equivalente</p> <p>Piping</p>
<p>3. Fuente de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/BfrIIP</p>	<p>4. Fuente del equivalente</p> <p>https://acortar.link/xlgKLw</p>
<p>5. Definición de la unidad léxica</p> <p>La tubificación es una de las causas principales de los daños o fallas en presas de tierra. Este fenómeno ocurre cuando hay arrastre de las partículas de suelo en el interior de la masa por efecto de las fuerzas erosivas generadas por el flujo de agua.</p>	<p>6. Definición del equivalente</p> <p>Pipe covers a very large part of any process plant. If you look at the Oil Exploration platform, Refinery, and Petrochemical complex, one thing that catches your attention is a complex network of piping. Piping is used to transport various process materials from one piece of equipment to another.</p>
<p>7. Fuente de la definición de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/xnEeBl</p> <ul style="list-style-type: none"> • Universidad: Universidad Nacional Agraria • País: Perú 	<p>8. Fuente de la definición del equivalente</p> <p>https://acortar.link/mWVFWx</p> <ul style="list-style-type: none"> • Plataforma de aprendizaje: HardHat Engineer • País: Estados Unidos
<p>9. Categoría gramatical de la unidad léxica</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>	<p>10. Categoría gramatical del equivalente</p> <p>sustantivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>adjetivo <input type="checkbox"/></p> <p>verbo <input type="checkbox"/></p> <p>adverbio <input type="checkbox"/></p>
<p>11. Lengua y modalidad geográfica de la unidad léxica</p> <p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>12. Lengua y modalidad geográfica del equivalente</p> <p>Inglés (Canadá)</p>
<p>13. Ejemplo en contexto de la unidad léxica</p> <p>El espejo de agua del vaso del depósito debe</p>	<p>14. Ejemplo en contexto del equivalente</p> <p>Typical piping systems encountered in the</p>

<p>estar alejado del talud aguas arriba de la presa de relaves, con el fin de minimizar la carga de agua sobre la presa de relaves y disminuir el riesgo de tubificación de la presa.</p>	<p>mining industry include tailings and paste systems. Tailings is a bi-product of the processing of ore. When the ore is processed, the valuable minerals are separated leaving the fine-grained waste material known as tailings.</p>
--	---

<p>15. Fuente del contexto de la unidad léxica</p> <p>https://acortar.link/dxMzsc</p> <ul style="list-style-type: none"> • Organismo: Organismo Superior de la Inversión en Energía y Minería • País: Perú 	<p>16. Fuente del contexto del equivalente</p> <p>https://acortar.link/DB78HY</p> <ul style="list-style-type: none"> • Empresa: FluidFlow
<p>17. Título del documento</p> <ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management 	<p>18. Fecha del documento</p> <p>29 de junio del 2020</p> <p>19. Sinónimos</p> <p>Internal erosion</p>

Fuente: Elaboración propia

Lima, 26 de setiembre de 2022

Aprobado por: Luis Angel Becerra Andrade

Fecha de validación: 26 de setiembre 2022

Firma y sello:


 Luis Angel Becerra Andrade
 CTP N° 0652

FIRMA DEL EXPERTO

DNI: 71455316

ANEXO 5

LISTA DE TÉRMINOS

LISTA DE TÉRMINOS		
1	Actividad sísmica	Seismicity
2	Acuíferos	Aquifers
3	Agencia Federal de Gestión de Emergencia de Estados Unidos	U.S. Federal Emergency Management Agency (FEMA)
4	Aguas subterráneas	Groundwater
5	Aguas superficiales	Surface water
6	Almacenamiento de energía	Energy storage
7	Almacenamiento de residuos	Waste storage
8	Atributos de seguridad	Safety attributes
9	Clasificación de Potencial de Peligro	Hazard Potential Classifications
10	Comité Independiente de Revisión de Relaves	Independent Tailings Review Board
11	Concesiones	Concessions
12	Consentimiento Libre, Previo e Informado (CLPI)	Free, Prior and Informed Consent (FPIC)
13	Construcción de línea central	Centerline construction
14	Contabilidad de base ácida	Acid Base Accounting
15	Cuenca hídrica	Water basin
16	Cuerpo de Ingenieros del Ejército de los Estados Unidos	U.S. Army Corps of Engineers (USACE)
17	Declaración de Impacto Ambiental	Environmental Impact Statement (EIS)
18	Derechos a la libre determinación	Self-governance rights
19	Depósitos de relaves	Tailings reservoirs
20	Diezmar	Decimate
21	Dique de contención	Outer embankment
22	Drenaje ácido de minas	Acid mine drainage (AMD)
23	Equipos de perforación	Drilling equipment
24	Equipos de dragado	Dredging equipment
25	Explotación	Exploitation
26	Extracción de litio	Lithium extraction
27	Extractivismo minero	Mining extractivism
28	Factibilidad del proyecto	Feasibility of the project
29	Factores de Seguridad	Factors of Safety (FoS)

30	Flujo de agua superficial	Flow of surface water
31	FS estático	Static Fos
32	FS seudoestático	Pseudo-static FoS
33	Fuentes de agua dulce	Freshwater sources
34	Fuerza de corte	Shear resistance
35	Fundición	Smelting
36	Hundimiento por bloques	Block caving
37	Industrias extractivas	Extractive companies
38	Instalaciones de relaves	Tailings Facilities
39	Intervalo de recurrencia	Recurrence interval
40	Inundación Máxima Probable (IMP)	Probable Maximum Flood (PMF)
41	Junta directiva	Board of directors
42	Lixiviación de cianuro	Cyanide leach
43	Lixiviados	Acid leachate
44	Materias primas	Raw materials
45	Mecanismo de reclamación	Grievance mechanism
46	Mecánica del suelo	Soil mechanics
47	Metalífero	Metal mining
48	Microscopio electrónico de barrido	Scanning Electron Microscope (SEM)
49	Minería a cielo abierto	Open-pit mining
50	Minería de litio	Lithium mining
51	Minería de placeres	Placer mining
52	Minería de tajo abierto	Open cast mining
53	Minería submarina	Seabed mining
54	Minería subterránea	Underground mining
55	Minería superficial	Surface Mining
56	Máquina excavadora	Machine-digger
57	Plan post-cierre	Post-closure plan
58	Planes de uso de suelos	Land-use plans
59	Planta desalinizadora	Desalination plant
60	Plebiscitos	Referendum
61	Potencial de generación de ácido	Acid-Generation Potential (AGP)

62	Potencial de licuefacción	Liquefaction Potential
63	Precipitación Máxima Probable (PMP)	Probable Maximum Precipitation (PMP)
64	Precipitación neta	Net precipitation
65	Presa de relaves	Tailings dam
66	Presas aguas arriba	Upstream dam
67	Probabilidad de falla	Failure probability
68	Prospección	Prospection
69	Recursos hídricos	Water resources
70	Regalías	Royalties
71	Relaves filtrados	Filtered tailings
72	Represas hidroeléctricas	Hydroelectric dams
73	Residuos no compactados	Thickened tailings
74	Revisión independiente	Dam Safety Review
75	Salares andinos	Andean salt flats
76	Socavón	Sinkhole
77	Subsuelo	Subsoil
78	Terremoto Máximo Creíble (TMC)	Maximum Credible Earthquake (MCE)
79	Transición energética	Energy transition
80	Tubificación	Piping

Lima, 26 de setiembre de 2022

Aprobado por: Luis Angel Becerra Andrade
Fecha de validación: 26 de setiembre 2022
Firma y sello:


~~Luis Angel Becerra Andrade~~
FIRMA DE EXPERTO
DNI: 71455316

ANEXO 6

GLOSARIO TERMINOLÓGICO BILINGÜE

No.	Unidad léxica con fuente	Equivalente con fuente	Definición de la unidad léxica con fuente	Definición del equivalente con fuente	Categoría gramatical de la unidad léxica y equivalente	Lengua modalidad y geográfica de la unidad léxica y equivalente	Ejemplo en contexto de la unidad léxica con fuente	Ejemplo en contexto del equivalente con fuente	Título y fecha del documento
1	Actividad sísmica	Seismicity	La actividad sísmica es el continuo movimiento de esa placa. Decimos que hay mucha actividad sísmica cuando se producen muchos temblores en una zona. Un lugar donde no se producen temblores es una zona sin actividad sísmica, pero puede ser propensa a esa actividad.	Seismicity is the measure of the historical and geographic distribution of earthquakes. Seismologists study the frequency and intensity of earthquakes over a particular area.	Sustantivo	Español (Latinoamérica)	El Porvenir de la Compañía MILPO, se presenta actividad sísmica que es registrada por el Sistema de Monitoreo Microsísmico	Most induced seismicity is of a low magnitude. Both induced and natural occurrences of earthquakes and tremors are referred to as seismic events.	<ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management
	https://acortar.link/BfrIIP	https://acortar.link/xlgKLw	https://acortar.link/o5WuSM	https://acortar.link/RXaMNH	Sustantivo	Inglés (Canadá)	<ul style="list-style-type: none"> • Universidad: Universidad Nacional de San Agustín de Arequipa • País: Perú 	https://acortar.link/FRv59T	<ul style="list-style-type: none"> • Empresa: United Kingdom Onshore Oil and Gas • País: Reino Unido

2	Acuíferos	Aquifers	Zona terrestre con rocas permeables capaces de retener cantidades de agua que pueden ser explotables. Si su parte superficial está en contacto con la atmósfera, se denomina acuífero libre; si está cubierto por rocas impermeables y el agua retenida está a presión mayor que la atmosférica, se denomina acuífero confinado.	A body of rock that contains sufficient saturated permeable material to yield a significant quantity of water to wells and springs.	Sustantivo	Español (Latinoamérica)	La contaminación de acuíferos con nitratos es un tema de preocupación fundamentalmente en aquellos casos en que el agua subterránea es fuente de abastecimiento de agua potable	A geologic formation, or a part of formation, or group of formations that yield significant quantity of water is defined as aquifer and examples of aquifer are sand, gravels etc.	<ul style="list-style-type: none"> • Mapeo de resistencias frente a la minería para la transición energética en las Américas • Mapping Community Resistance to the Impacts of Mining for the Energy Transition in the Americas
	https://acortar.link/CjIwfm	https://acortar.link/5CwY61	https://acortar.link/Fe7mEu	https://acortar.link/cb2i3v	Sustantivo	Inglés (Canadá)	https://acortar.link/FloJjt	https://acortar.link/90K1UZ	<ul style="list-style-type: none"> • Entidad: Ministerio de minas y energía • País: Colombia • Universidad: Malaspina University College • País: Canadá • Universidad: Universidad Nacional de Cuyo • País: Argentina, Mendoza • Universidad: Centurion University • País: India

3	<p>Agencia Federal de Gestión de Emergencias</p>	<p>U.S. Federal Emergency Management Agency (FEMA)</p>	<p>La Agencia Federal para el Manejo de Emergencias protege a la nación contra todo tipo de riesgos y desastres, tales como inundaciones, terremotos, tornados, huracanes y emergencias nacionales. La Agencia ofrece un programa de recuperación para individuos y negocios en caso de un desastre.</p>	<p>The mission of the Federal Emergency Management Agency (FEMA) is to reduce the loss of life and property and protect our institutions from all hazards by leading and supporting the nation in a comprehensive, riskbased emergency management program of mitigation, preparedness, response, and recovery.</p>	Sustantivo	Español (Latinoamérica)	<p>Actualmente, FEMA se encuentra en proceso de compartir estos principios con Honduras, El Salvador, Nicaragua, Guatemala, Haití y República Dominicana, a través de diversos proyectos de desarrollo.</p>	<p>At the local level, FEMA is in the process of developing Project Impact: Building Disaster Resistant Communities pilots in each country.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management
	<p>https://acortar.link/BfrIIP</p>	<p>https://acortar.link/xlgKLw</p>	<p>https://acortar.link/g76dw5</p> <ul style="list-style-type: none"> • Organización: USA.gov • País: Estados Unidos 	<p>https://acortar.link/4KT9Mi</p> <ul style="list-style-type: none"> • Organización: FEMA • País: Estados Unidos 	Sustantivo	Inglés (Canadá)	<p>https://acortar.link/jXSOSd</p> <ul style="list-style-type: none"> • Organización: La Oficina de las Naciones Unidas para Reducción de Riesgo de Desastres 	<p>https://acortar.link/SplHLQ</p> <ul style="list-style-type: none"> • Página web canadiense: El Centro de Información sobre Desastres de la Biblioteca Médica Nacional (CIDBIMENA) • País: Honduras 	29 de junio del 2020

4	Aguas subterráneas	Groundwater	Es aquella parte del agua existente bajo la superficie terrestre que puede ser colectada mediante perforaciones, túneles o galerías de drenaje o la que fluye naturalmente hacia la superficie a través de manantiales o filtraciones a los cursos fluviales	Groundwater is fresh water (from rain or melting ice and snow) that soaks into the soil and is stored in the tiny spaces (pores) between rocks and particles of soil. Groundwater accounts for nearly 95 percent of the nation's fresh water resources.	Sustantivo	Español (Latinoamérica)	Las aguas subterráneas están muy relacionadas, pues es muy frecuente que el agua subterránea aflore en fuentes y manantiales para seguir un recorrido superficial.	The interaction of groundwater and surface water is essential to water managers and water scientists. Management of one component of the hydrologic system, such as a stream or an aquifer, commonly is only partly effective because each hydrologic component is in continuing interaction with other components.	<ul style="list-style-type: none"> • Mapeo de resistencias frente a la minería para la transición energética en las Américas • Mapping Community Resistance to the Impacts of Mining for the Energy Transition in the Americas
	https://acortar.link/Cjlvfm	https://acortar.link/5CwY61	https://acortar.link/zGiz93 <ul style="list-style-type: none"> • Sociedad: Sociedad Geográfica de Lima • País: Perú 	https://acortar.link/kUjt99 <ul style="list-style-type: none"> • Compañía: Fish Smart • País: Indonesia 	Sustantivo	Inglés (Canadá)	https://acortar.link/2r0KNU <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: Ministerio de Agricultura y Pesca y Alimentación • País: España 	https://acortar.link/bWdzOD <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: U.S. Geological Survey • País: Estados Unidos 	04 de marzo del 2022

5	Aguas superficiales	Surface Water	Las aguas superficiales son las aguas que circulan sobre la superficie del suelo. El agua superficial se produce por la escorrentía generada a partir de las precipitaciones o por el afloramiento de aguas subterráneas.	Surface Water is a term used to describe water on the earth's surface, including rivers, creeks and wetlands.	Adjetivo	Español (Latinoamérica)	En cuanto a los sistemas de captación de aguas superficiales , ya desde los romanos se empleaba el agua que fluía a la superficie a través de manantiales romanos se empleaba el agua que fluía a la superficie a través de manantiales como fuente del abastecimiento a núcleos urbanos (Manantial de Tempul, Gades).	Traditionally, management of water resources has focused on surface water or ground water as if they were separate entities. As development of land and water resources increases, it is apparent that development of either of these resources affects the quantity and quality of the other.	<ul style="list-style-type: none"> • Mapeo de resistencias frente a la minería para la transición energética en las Américas • Mapping Community Resistance to the Impacts of Mining for the Energy Transition in the Americas
	https://acortar.link/CjIwfm	https://acortar.link/5CwY61	https://acortar.link/KfkytB <ul style="list-style-type: none"> • Universidad: Universidad de Alcalá (UAH) • País: España 	https://acortar.link/CPasUZ <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: Department of environment Parks and Water Security • País: Australia 	Adjetivo	Inglés (Canadá)	https://acortar.link/o0J2Ht <ul style="list-style-type: none"> • Universidad: Universidad politécnica de Cartagena • País: España 	https://acortar.link/bWdzOD <ul style="list-style-type: none"> • Empresa: U.S. Department of the interior • País: Estados Unidos 	04 de marzo del 2022

6	Almacena miento de energía	Energy storage	El almacenamiento de energía consiste en mantener guardada la energía generada para poder liberarla cuando se produzca una demanda del mercado. Es decir, consiste en almacenar la energía renovable sobrante para poder suministrarla cuando se requiera en momentos de poca producción.	Energy Storage is recognized as an increasingly important element in the electricity and energy systems, being able to modulate demand and act as flexible generation when needed. It can contribute to optimal use of generation and grid assets, and support emissions reductions in several economic sectors.	Sustantivo	Español (Latinoamérica)	El almacenamiento de energía en la economía basada en el petróleo, está implícito en el uso de este energético no renovable, ya que el uso de combustibles fósiles ha permitido establecer las tres finalidades del almacenamiento.	Today's energy storage devices are limited by the performance of their constituent materials. Overcoming these limitations requires understanding the myriad interactions that transfer ions or electrons in these devices and the physical and chemical processes that degrade them.	<ul style="list-style-type: none"> • Lavado verde en la mayor convención minera del mundo • Greenwashing at the World's Biggest Mining Convention
	https://acortar.link/ln1sCl	https://acortar.link/IRAXId	https://acortar.link/K6Agyy <ul style="list-style-type: none"> • Empresa: Seguros Renovables Viafina • País: España 	https://acortar.link/zZlupL <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: Energy European Commission • País: Estados Unidos 	Sustantivo	Inglés (Canadá)	https://acortar.link/kn8002 <ul style="list-style-type: none"> • Revista: Revista Ciencia • País: Mexico 	https://acortar.link/7K9N7U <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: U.S. Department of Energy • País: Estados Unidos 	05 de agosto del 2022

7	Almacenamiento de <u>residuos</u>	<u>Waste storage</u>	En un área asignada y segura del CB, PAL, locaciones de perforación y CVs se almacenarán todos los residuos generados en las distintas actividades/ operaciones de los subproyectos. Los lugares de almacenamiento deberán estar debidamente señalados para su rápida identificación.	Solid waste storage means the interim containment of solid waste, in an approved manner, after generating and prior to collection and disposal.	Sustantivo	Español (Latinoamérica)	Implementar contenedores necesarios para separar los residuos sólidos, según tipos y utilizando el código de colores para almacenamiento de residuos.	Waste storage facilities such as tailings ponds retain the large amount of waste created in this process. The sustainability impacts occurring at this stage.	<ul style="list-style-type: none"> • Protegiendo a su Comunidad Contra la Minería y Otras Operaciones Extractivas • Protecting Your Community From Mining and Other Extractive Operations
	https://acortar.link/3g5cnY	https://acortar.link/nQc6Hr	https://acortar.link/GIRzEX <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: DOMUS Consultoría Ambiental • País: Perú 	https://acortar.link/INvBoz <ul style="list-style-type: none"> • Empresa: Code Publishing Company • País: Canadá 	Sustantivo	Inglés (Canadá)	https://acortar.link/7vrnV7 <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: Ministerio de energía y Minas • País: Perú 	https://acortar.link/a883Xz <ul style="list-style-type: none"> • Instituto: International Institute for Sustainable Development • País: Canadá 	28 de octubre del 2016

8	<p><u>Atributos de seguridad</u></p>	<p><u>Safety attributes</u></p>	<p>Una abstracción que representa las propiedades básicas o características de una entidad con respecto a la protección de la información; típicamente asociados con estructuras de datos internas.</p>	<p>The key to safety is managing safety-critical processes. This is a responsibility of a certificate holder in meeting the regulatory obligations.</p>	<p>Sustantivo</p>	<p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>Mostrar a una escala reducida la interacción de los equipos que consumen H2 en una implementación de madurez operativa que permita testear su comportamiento operacional y funcional en una muestra representativa, y buscar la aceptación de sus atributos de seguridad por parte de los usuarios.</p>	<p>Regulators, industry and communities should adopt a shared zero-failure objective to tailings storage facilities where “safety attributes should be evaluated separately from economic considerations, and cost should not be the determining factor”</p>	<ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management
	<p>https://acortar.link/BfriIP</p>	<p>https://acortar.link/xlgKLw</p>	<p>https://acortar.link/pJw5Uz</p> <ul style="list-style-type: none"> • Universidad: Universidad Politécnica de Madrid (UPM) • País: España 	<p>https://acortar.link/DqEMaX</p> <ul style="list-style-type: none"> • Organización: Federal Aviation Administration • País: Estados Unidos 	<p>Sustantivo</p>	<p>Inglés (Canadá)</p>	<p>https://acortar.link/spl7MI</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: SERNAGEOMIN • País: Chile 	<p>https://acortar.link/VCXuXs</p> <ul style="list-style-type: none"> • Organización: UN Environment 	<p>29 de junio del 2020</p>

9	Clasificación de Potencial de Peligro	<u>Hazard Potential Classification</u>	Clase A.- Capaz de causar pérdida de la vida o alguna parte del cuerpo y/o pérdida considerable de instalaciones, equipos o materiales. Clase B.- Capaz de causar enfermedad o lesión grave, generando incapacidad temporal o daño a las instalaciones, equipos o materiales. Clase C.- Capaz de causar lesiones, enfermedades leves no incapacitantes, daño menor a instalaciones, equipos o materiales.	A system that categorizes dams according to the degree of adverse consequences of a failure or mis-operation of a dam. The hazard potential classification does not reflect in any way on the current condition of the dam (e.g., safety, structural integrity, flood routing capacity).	Sustantivo	Español (Latinoamérica)	También muestra la categoría de transporte según se define en el ADR, así como la clasificación del potencial de peligro de las mercancías que se van a transportar.	The owner of the dam will be required to upgrade the dam if necessary to meet the spillway flood design requirement for that size and hazard-potential classification.	<ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management
	https://acortar.link/BfrIIP	https://acortar.link/xlgKLw	https://acortar.link/AvJx0N <ul style="list-style-type: none"> • Empresa: Hochschild Mining • País: Reino Unido 	https://acortar.link/RSfqOb <ul style="list-style-type: none"> • Organización: U.S. Department Of Homeland Security Federal Emergency Management Agency • País: Estados Unidos 	Sustantivo	Inglés (Canadá)	https://acortar.link/UW8X11 <ul style="list-style-type: none"> • Empresa: LIS Logistische Informations systeme Iberia, S.L.U. • País: Alemania 	https://acortar.link/VTKHfa <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: The Oklahoma Water Resources Board (OWRB) • País: Estados Unidos 	29 de junio del 2020

10	Comité Independiente de Revisión de <u>Relaves</u>	Independent <u>Tailings</u> Review Board	Esta fiscalización anual la efectúa un grupo internacional de profesionales independientes expertos en operación, puesta en marcha e ingeniería en relaves. Su labor es verificar el cumplimiento de las normativas y estándares internacionales, de modo de minimizar las probabilidades de ocurrencia de fallas catastróficas que puedan provocar daños a las personas y al medioambiente.	It consists of recognized senior experts in the areas of geotechnical engineering, hydrogeology and geochemistry. This group focuses largely on reviewing dam construction, site investigations, design, maintenance, water management in addition to reviewing long term closure planning.	Sustantivo	Español (Latinoamérica)	Comité Independiente de Revisión de Relaves (ITRB), participó en la Mina Equity de British Columbia como miembro de un Comité independiente de revisión de relaves, formado por cuatro personas.	The background and utility of a ITRB may be found in a previous blog. There has been numerous questions posed to Atlantic Gold on this aspect of the proposed project, all of which have remained unanswered.	<ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management
	https://acortar.link/BfriIP	https://acortar.link/xlgKLw	https://acortar.link/hV0z1f	<ul style="list-style-type: none"> •Revista: Somos Codelco •País: Chile 	<ul style="list-style-type: none"> •Empresa: New Gold Inc. • País: Canadá 	Sustantivo	Inglés (Canadá)	<ul style="list-style-type: none"> •Sociedad: Tierra Group International, LTD •País: Estados Unidos 	<ul style="list-style-type: none"> •Página web: The Gold Mine Conversation •País: Canadá

11	Concesiones	Concessions	Derecho que confiere a su titular la facultad a realizar actividades mineras de exploración o explotación de los recursos minerales, previo cumplimiento de los requisitos ambientales y de acceso al predio superficial.	The awarding of leases and concessions is the process by which a government provides a private company with the rights to use land and exploit natural resources – whether for mining, logging, agribusiness or other land use. This process presents one of the most significant corruption risk areas in the governance of natural resources.	Sustantivo	Español (Latinoamérica)	La evolución de las concesiones mineras ha sido la política de formalización de las actividades de la pequeña minería y minería artesanal a través de un conjunto de normas.	Concessions are often viewed as a substitute for privatisation when the latter is not feasible for political or legal reasons.	<ul style="list-style-type: none"> • Mapeo de resistencias frente a la minería para la transición energética en las Américas • Mapping Community Resistance to the Impacts of Mining for the Energy Transition in the Americas
	https://acortar.link/CjIwfm	https://acortar.link/5CwY61	https://acortar.link/eSb2Uu •Instituto: Instituto geológico minero y metalúrgico (INGEMMET) • País: Perú	https://acortar.link/mzhNaz •Empresa: Transparency International – The global coalition against corruption •País: Alemania, Berlin	Sustantivo	Inglés (Canadá)	https://acortar.link/0TXuE9 •Entidad: Corporación Área de Geografía y Ambiente •País: Perú	https://acortar.link/e8zbYs •Entidad: OECD (Organisation for Economic Co-operation and Development) •País: Canadá	04 de marzo del 2022

12	<p>Consentimiento Libre, Previo e Informado (CLPI)</p>	<p>Free, Prior and Informed Consent (FPIC)</p>	<p>Es un marco que tiene como fin asegurar que los derechos de los pueblos indígenas se garanticen en cualquier decisión que pueda afectar a sus tierras, territorios o medios de vida.</p>	<p>The principle of free, prior and informed consent is linked to treaty norms, including the right to self-determination affirmed in common Article 1 of the International Human Rights Covenants.</p>	<p>Adjetivo</p>	<p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>Desafortunadamente, el proceso de verificación más que reforzar, debilita la posición negociadora de las comunidades porque las certificadoras no niegan los certificados por no haber alcanzado el consentimiento libre, previo e informado.</p>	<p>What have the courts decided? Look at cases of project-affected communities claiming their right to Free Prior and Informed Consent in any sector: mining, dam, logging. Look in detail at what the courts decided by reading their judgements.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management
	<p>https://acortar.link/BfrIIP</p>	<p>https://acortar.link/xlgKLw</p>	<p>https://acortar.link/vnVmcF</p> <ul style="list-style-type: none"> •Revista: Conservation International •País: Estados Unidos 	<p>https://acortar.link/xxJ5Gr</p> <ul style="list-style-type: none"> •Organismo: Office of the United Nations High Commissioner for Human Rights •País: Suiza 	<p>Adjetivo</p>	<p>Inglés (Canadá)</p>	<p>https://acortar.link/Zzbgq3</p> <ul style="list-style-type: none"> •Programa: Forest Peoples Programme •País: Reino Unido 	<p>https://acortar.link/Z8FTX5</p> <ul style="list-style-type: none"> •Organización: Food and Agriculture Organization of the United Nations •País: Canadá 	<p>29 de junio del 2020</p>

13	<p><u>Construcción de Línea Central</u></p>	<p><u>Centerline Construction</u></p>	<p>Es un método de construcción de presa de relaves en el cual la línea central de la presa se eleva verticalmente y no se traslada aguas arriba o aguas abajo en elevaciones subsiguientes.</p>	<p>A tailings dam construction method in which the centerline of the dam is raised vertically and does not shift upstream or downstream during subsequent raises.</p>	<p>Sustantivo</p>	<p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>Luego de la selección de esta ubicación, se realizó el estudio de las alternativas de presas, resultando en la selección de una presa de arena de relave cicloneada mediante el proceso de construcción de línea central como el tipo preferido de presa</p>	<p>Centerline construction is similar to both the upstream and downstream construction methods in that the embankment begins with a starter dam and tailings are spigotted off the crest of the dam to form a beach.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management
	<p>https://acortar.link/BfrIIP</p>	<p>https://acortar.link/xlgKLw</p>	<p>https://acortar.link/d8VCQi</p> <ul style="list-style-type: none"> •Programa: Mine Environment Neutral Drainage (MEND) Project •País: Canadá 	<p>https://acortar.link/gMmNZd</p> <ul style="list-style-type: none"> •Organización: International Council on Mining and Metals •País: Inglaterra 	<p>Sustantivo</p>	<p>Inglés (Canadá)</p>	<p>https://acortar.link/NtBdEN</p> <ul style="list-style-type: none"> •Tesis: "Criterios para el diseño de la cortina de inyecciones de la presa de arranque del depósito de relaves linga del proyecto de expansión de la unidad minera Cerro verde – Arequipa (Tesis de la Universidad Nacional De San Agustín de Arequipa) •País: Perú 	<p>https://acortar.link/sQah6n</p> <ul style="list-style-type: none"> •Empresa: U.S. Environmental Protection Agency •País: Estados Unidos 	<p>29 de junio del 2020</p>

14	<p><u>Contabilidad</u> de Base ácida (CBA)</p>	<p>Acid Based Accounting (ABA)</p>	<p>Es un procedimiento estático de la prueba diseñado para medir el potencial a largo plazo para la roca inútil y/o los relaves para generar el ácido.</p>	<p>Acid-base accounting (ABA) is an analytical procedure that provides values to help assess the acid-producing and acid-neutralizing potential of overburden rocks prior to coal mining and other large-scale excavations. This procedure was developed by West Virginia University scientists during the 1960s.</p>	<p>Sustantivo</p>	<p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>Los carbonatos actúan como agente amortizador (buffer) para evitar la potencial generación de ácido en las colas, como lo demuestran las pruebas de contabilidad de base ácida que se describen a continuación.</p>	<p>Consideration of all of the ABA data suggested that the acid generation potential for the material is low. Geochemical treatment previously conducted by USEPA-RPB used calcium carbonate applied at a rate of 1.25 times the current and future acidity of the material.</p>	<p>•Drenaje Ácido de la Minería: Minería y Contaminación de Agua en la Columbia Británica, Canadá. •Acid Mine Drainage: Mining and Water Pollution Issues in BC.</p>
	<p>https://acortar.link/iqJuMR</p>	<p>https://acortar.link/8qi2EC</p>	<p>https://acortar.link/CsVCyA</p> <p>•Entidad: SERNAGEOMIN •País: Chile</p>	<p>https://acortar.link/0AVaI0</p> <p>•Revista: Journal of Environmental Quality •País: Estados Unidos</p>	<p>Sustantivo</p>	<p>Inglés (Canadá)</p>	<p>https://acortar.link/RtGR6F</p> <p>•Investigación: Estudio de evaluación de impacto ambiental proyecto minero Escobal elaborado por Asesoría Manuel Basterrechea Asociados, S.A. •País: Guatemala.</p>	<p>https://acortar.link/8WB9o7</p> <p>•Empresa: Ecology and environment, inc. • País: Estados Unidos</p>	<p>25 de marzo del 2006</p>

15	Cuenca hídrica	Water <u>basin</u>	Es una unidad del territorio en donde funciona la combinación de un subsistema hídrico que produce agua, simultáneamente con los subsistemas ecológico, económico, social y político.	It is a well-defined physical unit for hydrological studies, having a single input, which is precipitation, and output is given by the runoff at the outlet of the basin, taking into consideration evapotranspiration losses.	Sustantivo	Español (Latinoamérica)	El estudio de cuencas hídricas en Argentina es poco y por ello en este trabajo se analiza el marco legal aplicado al manejo de cuencas hídricas en referencia a la cuenca del río Gualjaina.	Today, water managers in every water basin face severe and growing challenges in their efforts to meet the rapidly escalating demand for water while maintaining the integrity of water resources.	<ul style="list-style-type: none"> •Mapping Community Resistance to the Impacts of Mining for the Energy Transition in the Americas •Mapeo de resistencias frente a la minería para la transición energética en las Américas
	https://acortar.link/CjIwfm	https://acortar.link/5CwY61	https://acortar.link/2APlse	https://acortar.link/Y7bfRm	Sustantivo	Inglés (Canadá)	https://doi.org/10.21704/za.v14i1.149	https://www.mdpi.com/197328	<ul style="list-style-type: none"> •Entidad: Sociedad geográfica de Lima – Global Water partnership •País: Perú •Universidad: Universidade Federal do Ceará •País: Brasil •Universidad: Universidad Nacional Agraria La Molina •País: Perú, Lima •Página Web: Sustainability MDPI (Multidisciplinary Digital Publishing Institute) •País: Suiza

16	Cuerpo de Ingenieros del Ejército de los Estados Unidos	U.S. Army Corps of Engineers (USACE)	El Cuerpo de Ingenieros del Ejército de los Estados Unidos (USACE) es una agencia gubernamental que entrega servicios de ingeniería a más de 130 países alrededor del mundo. USACE construye y mantiene proyectos de infraestructura e instalaciones militares, realiza investigación y desarrolla tecnología.	The Army Corps of Engineers provides public engineering services in peace and war to strengthen national security, energize the economy, and reduce risks from disasters.	Sustantivo	Español (Latinoamérica)	TM 5-530 de 1968 es de las primeras publicaciones hechas por USACE , que muestra los conocimientos desarrollados a partir del Método CBR de 1929 para la elaboración de caminos en el campo de operaciones de la fuerza armada.	USACE is maintaining access to our projects by keeping day use facilities and lake access areas open such as boat launches, picnic areas, fishing piers, and viewing areas.	<ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management
	https://acortar.link/BfriIP	https://acortar.link/xlgKLw	https://acortar.link/ckg6en	https://acortar.link/N65yjE	Sustantivo	Inglés (Canadá)	<ul style="list-style-type: none"> •Base de documentos: 1library.co 	<ul style="list-style-type: none"> •Página web: CorpsLakes.US •País: Estados Unidos 	29 de junio del 2020

17	Declaración de Impacto Ambiental (DIA)	<u>Environmental Impact Statement</u> (EIS)	Estudio ambiental mediante el cual se evalúan los proyectos de inversión respecto de los cuales se prevé la generación de impactos ambientales negativos leves.	A document outlining the environmental effects of Statement the project on the environment, prepared by the proponent of a project and presented to decision makers and the public.	Adjetivo	Español (Latinoamérica)	La Declaración de Impacto Ambiental (DIA), tiene como objetivo realizar un análisis ambiental y social del Proyecto de Exploración VIUCO I.	The scope of the Environmental Impact Statement (EIS) is focused on matters that are under the jurisdiction of the Canadian Environmental Assessment Agency (CEAA).	•Protegiendo a su Comunidad Contra la Minería y Otras Operaciones Extractivas •Protecting Your Community From Mining and Other Extractive Operations
	https://acortar.link/3g5cnY	https://acortar.link/nQc6Hr	https://acortar.link/g16v15 •Entidad: Ministerio del Ambiente •País: Perú	https://acortar.link/zrW2IG •Entidad: Indigenous and Northern Affairs Canada (INAC) •País: Canadá	Adjetivo	Inglés (Canadá)	https://acortar.link/O1M5qH •Empresa: Core Minerals (Perú) S.A. •País: Perú, Huancavelica, Lircay	https://acortar.link/8kj11 •Empresa: Canadian National Railway Company •País: Canadá, Montreal, Quebec	28 de octubre del 2016

18	Derechos a la libre <u>determinación</u>	Self- <u>governance</u> rights	Los pueblos indígenas tienen derecho a la libre determinación. En virtud de ese derecho determinan libremente su condición política y persiguen libremente su desarrollo económico, social y cultural.	Self-governance and multilateral support are critical to fulfilling the aims of the United Nations Declaration on the Rights of Indigenous People	Sustantivo	Español (Latinoamérica)	Los Estados Partes en el presente Pacto, incluso los que tienen la responsabilidad de administrar territorios no autónomos y territorios en fideicomiso, promoverán el ejercicio del derecho de libre determinación , y respetarán este derecho de conformidad con las disposiciones de la Carta de las Naciones Unidas.	Grants indigenous peoples limited rights to self-government , particularly with regard to issues that affect their territory. Constitute topics are built from the variables in the Comparative Constitutions Project's dataset, which captures the content of world constitutions.	<ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management
	https://acortar.link/BfrIP	https://acortar.link/xlgKLw	https://acortar.link/POJq7k	https://acortar.link/MSEqZ	Sustantivo	Inglés (Canadá)	https://acortar.link/EktLh5	https://acortar.link/r7tY7q	<ul style="list-style-type: none"> •Página web: Constitute •País: Estados Unidos

19	Depósitos de relaves	Tailings reservoirs	El tratamiento de los minerales sulfurados se realiza en plantas concentradoras o de beneficio, proceso que involucra la molienda del mineral, clasificación, flotación, espesamiento, entre otros, dando como resultado la producción de concentrado de cobre, así como también grandes volúmenes de material de descarte, denominado relave.	This type of tailings deposit consists of constructing a resistant wall made entirely of borrowing material, compacted and waterproofing the inner slope of the wall and also part of its crowning; The tailings are deposited in the bucket without need of classification, but also must have, a system of evacuation of the clear Waters of the lagoon that is formed.	Sustantivo	Español (Latinoamérica)	Una vez ejecutado el cierre técnico del depósito de relaves mediante la compactación y estabilización hidráulica del material resultante del beneficio del mineral en el proyecto minero con un almacenamiento estimado de 2,05 millones de metros cúbicos para una vida útil en 11,6 años; se deberán realizar actividades técnicas que permitan la inocuidad de los relaves mineros.	The lack of across mine comparison of both circumneutral tailings reservoir parent and associated SoxBac enrichment microbial communities in tandem with sulfur geochemistry characterization has prevented the identification of key microbial players in these systems that could serve as indicators of important biologically catalyzed processes.	<ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management 	
	Tailings ponds									
	https://acortar.link/6BWmHo	https://acortar.link/NTPvC1	https://acortar.link/781duh	https://acortar.link/M3eppo	Sustantivo	Inglés (Canadá)	https://acortar.link/yzo9vx	https://acortar.link/4APo32	<ul style="list-style-type: none"> •Entidad: Ministerio de minería •País: Chile •Universidad: National University of Engineering •País: Estados Unidos •Revista: Revista de ciencias, Seguridad y Defensa •País: Ecuador •Entidad: Frontiers in Microbiology •País: Switzerland 	29 de junio del 2020

20	Diezmar	Decimate	Actualmente el término «diezmar» se refiere a la mortandad drástica de una población causada por una epidemia, un desastre, una guerra, la hambruna, etc.	To destroy or remove a large proportion of; to subject to severe loss, slaughter, or mortality.	Verbo	Español (Latinoamérica)	Además, las personas no indígenas traen consigo enfermedades para las que los pueblos aislados no tienen inmunidad. Un breve contacto puede diezmar sus poblaciones, como ha ocurrido repetidas veces en el pasado.	As another new gold mine is proposed in the province, conservation groups are concerned its construction could decimate protected habitat for at-risk species in an area long-renowned for its angling and spawning habitat	<ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management
	https://acortar.link/BfriIP	https://acortar.link/xlgKLw	https://acortar.link/WiYVGX	https://acortar.link/2HksYv	Verbo	Inglés (Canadá)	<ul style="list-style-type: none"> •Revista: The Conversation •País: Australia 	https://acortar.link/P39PTR	<ul style="list-style-type: none"> •Revista: The Narwhal •País: Canadá

21	Dique de contención	Embankment dam	El propósito fundamental del dique de contención es evitar la contaminación del subsuelo en caso de derrames o que se extienda el producto hacia otras áreas y tener la oportunidad de recuperarlo.	Embankment dams are water impounding structures. These are flexible structures which can deform slightly to conform to the deflection of the foundation. Embankment dam is primarily made out of earth and rock fragments.	Sustantivo	Español (Latinoamérica)	Se puede construir un dique de contención con una variedad de materiales. Al igual que los estilos de muros de contención, cada material tiene sus propias ventajas y desventajas.	Currently, there are over 185 large embankment dams (over 15 meter high) in Norway. These are mostly rockfill dams, with central core of moraine or asphalt.	<ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management
	https://acortar.link/BfrIP	https://acortar.link/xlgKLw	https://acortar.link/DccLCO	https://acortar.link/9U7Be0	Sustantivo	Inglés (Canadá)	<ul style="list-style-type: none"> • Empresa: EZDOCK • País: México 	<ul style="list-style-type: none"> • Centro: HydroCen • País: Noruega 	29 de junio del 2020

22	<p><u>Drenaje Ácido de Minas</u></p>	<p>Acid Mine <u>Drainage</u> (AMD)</p>	<p>El drenaje ácido de minas (AMD) es un fenómeno natural de un escurrimiento contaminado formado por una reacción química entre el aire, el agua y las rocas que contienen minerales sulfurosos (pirita).</p>	<p>Acid mine drainage (AMD) is the runoff produced when water comes in contact with exposed rocks containing sulfur-bearing minerals that react with water and air to form sulfuric acid and dissolved iron. This acidic run-off dissolves heavy metals including copper, lead, and mercury which pollute ground and surface water.</p>	Sustantivo	Español (Latinoamérica)	<p>Las alternativas desarrolladas para la neutralización y tratamiento del drenaje ácido de minas, en el yacimiento Santa Lucía, son una propuesta de gestión responsable para los tomadores de decisiones.</p>	<p>The experiments were carried out by raw AMD discharged from the shaft Pech that receives the waters draining the enclosed and flooded Smolnik sulphidic deposit (Slovakia).</p>	<ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management
	<p>https://acortar.link/BfrIIP</p>	<p>https://acortar.link/xlgKLw</p>	<p>https://acortar.link/WJ1xcV</p> <ul style="list-style-type: none"> •Empresa: IDE Technologies •País: Israel 	<p>https://acortar.link/13S1dZ</p> <ul style="list-style-type: none"> •Libro: Coal and Peat Fires: A Global Perspective. •País: Estados Unidos 	Sustantivo	Inglés (Canadá)	<p>https://acortar.link/vfB6xs</p> <ul style="list-style-type: none"> •Revista: Revista Iberoamericana Ambiente & Sustentabilidad •País: Cuba 	<p>https://acortar.link/DloFpd</p> <ul style="list-style-type: none"> •Revista: Chemical Engineering Transaction Kosice, •País: Eslovaquia 	29 de junio del 2020

23	<p><u>Equipo de perforación</u></p>	<p><u>Drilling equipment</u></p>	<p>El equipo de perforación rotario consiste en un sistema mecánico o electromecánico, compuesto por una torre o mástil que soporta un aparejo diferencial: juntos conforman un instrumento que permite el movimiento de tuberías con sus respectivas herramientas, que es accionado por una transmisión energizada por motores a combustión o eléctricos.</p>	<p>Drilling is the process of penetrating through the ground and extracting rocks from various depths beneath the surface for confirming the geology beneath and/or providing samples for chemical analysis.</p>	<p>Sustantivo</p>	<p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>El equipo de perforación consiste en un sistema mecánico o electromecánico, compuesto por una torre, de unos 20 o 30 metros de altura.</p>	<p>The ability to define cavability and fragmentation, the availability of large, robust load-haul-dump units, a better understanding of draw-control requirements, improved drilling equipment for secondary blasting, and reliable cost data have shown that competent orebodies with coarse fragmentation can be exploited by cave mining at a much lower cost than by drill-and-blast methods.</p>	<p>•Inversiones Canadienses de Litio en Chile: Extractivismo y Conflicto •Canadian Mining Investments in Chile: Extractivism and Conflict</p>
	<p>https://acortar.link/F5fzqi</p>	<p>https://acortar.link/4QRFIJ</p>	<p>https://acortar.link/JarMpO</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: Osinergmin • País: Perú 	<p>https://acortar.link/3gwO3m</p> <ul style="list-style-type: none"> • Página Web: Geological Survey • País: Irlanda 	<p>Sustantivo</p>	<p>Inglés (Canadá)</p>	<p>https://acortar.link/Lp9vOM</p> <ul style="list-style-type: none"> • Empresa: Petróleos de Venezuela, SA (PDVSA) • País: Venezuela 	<p>https://acortar.link/EGTpAD</p> <ul style="list-style-type: none"> • Página Web: E3S Web of Conferences • País: Estados Unidos 	<p>04 de marzo del 2022</p>

24	Equipos de dragado	<u>Dredging equipment</u>	Es el conjunto de operaciones necesarias para la extracción, el transporte y el vertido de materiales situados bajo el agua, ya sea en el medio marino, fluvial o lacustre.	A dredging is a piece of equipment which can dig, transport and dump a certain amount of underwater laying soil in a certain time.	Adjetivo	Español (Latinoamérica)	Equipos de dragado son equipos auxiliares dragadores que van desarrollándose con una serie de artefactos complementarios, más o menos sofisticados, especializados y por su importancia para el dragado.	Dredging equipment can be classified into several broad categories based on the mode of excavation and how they operate.	<ul style="list-style-type: none"> • Inversiones Canadienses de Lito en Chile: Extractivismo y Conflicto • Canadian Mining Investments in Chile: Extractivism and Conflict
	https://acortar.link/F5fzgi	https://acortar.link/4QRFIJ	https://acortar.link/ENEtF •Facultad: Facultad de ingeniería programa de ingeniería civil •País: Colombia	https://acortar.link/JdVcOY •Entidad: Designing Dredging Equipment •País: Estados Unidos	Adjetivo	Inglés (Canadá)	https://acortar.link/VDa4u5 •Universidad: Universitat Politècnica de Catalunya •País: España	https://acortar.link/1CuA1q •Asociación: International Association of Drilling Contractors (IADC) •País: Holanda	04 de marzo del 2022

25	Explotación	Exploitation	<p>La explotación minera es la actividad de extracción de los minerales contenidos en un yacimiento. Comprende las facultades de desarrollar el yacimiento, prepararlo y comercializar los minerales obtenidos.</p>	<p>The exploitation stage is the set of mineral extraction operations taking place in the concession area, collection, benefit and closure and abandonment of the infrastructure.</p>	Sustantivo	Español (Latinoamérica)	<p>La exploración, extracción, explotación u otro acto similar de recursos minerales metálicos y no metálicos sin contar con la autorización de la entidad administrativa competente que cause o pueda causar perjuicio, alteración o daño al ambiente y sus componentes, la calidad ambiental o la salud ambiental.</p>	<p>The virtues of profitable subsurface exploitation with improved environmental protection and substantial economic benefits for local indigenous communities and the province more generally.</p>	<p>•Protegiendo a su Comunidad Contra la Minería y Otras Operaciones Extractivas •Protecting Your Community From Mining and Other Extractive Operations</p>
	https://acortar.link/3g5cnY	https://acortar.link/nQc6Hr	https://acortar.link/9LQuGN	<p>•Entidad: Organismo supervisor de inversión en energía y minería •País: Perú</p>	https://acortar.link/EI6Rog	Sustantivo	Inglés (Canadá)	https://acortar.link/IPGkPR	https://acortar.link/a0NbmS

26	<p><u>Extracción de litio</u></p>	<p><u>Lithium extraction</u></p>	<p>La extracción del litio de las salinas se realiza por perforación, se llega hasta donde está la salmuera y por bombeo se extrae el líquido. Se efectúa el bombeo de la salmuera mediante perforaciones, con una profundidad que alcanza hasta 200 metros. La salmuera luego se envía a piletas cavadas en las salinas, donde se evapora el líquido y se concentran las sales.</p>	<p>Lithium extraction is a set of chemical processes whereby lithium is isolated from a sample and converted to a saleable form of lithium, generally a stable yet readily convertible compound such as lithium carbonate. Most lithium extraction processes entail some form of mining to reach underground deposits of lithium-rich minerals or brines.</p>	<p>Sustantivo</p>	<p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>La extracción de litio y la producción de sus derivados básicos como carbonato de litio (Li₂CO₃), hidróxido de litio (LiOH) y cloruro de litio (LiCl), se han incrementado con rapidez durante los últimos años debido principalmente a sus aplicaciones energéticas.</p>	<p>The fluidic electrochemical strategy develop in this study provides a remarkably effective method for lithium extraction from seawater and can be extended to extract other metal ions from the ocean or even in other fluids.</p>	<p>•El Litio: La Nueva Disputa Comercial Dinamizada por el Falso Mercado Verde •Lithium: The New Economic Dispute Promoted by the False Green Market</p>
	<p>https://acortar.link/cKdvJG</p>	<p>https://acortar.link/tvmiiV</p>	<p>https://acortar.link/6ylaU8</p> <p>•Facultad: Facultad de ingeniería •País: Argentina</p>	<p>https://acortar.link/RyTIIQ</p> <p>•Entidad: SAMCO Technologies •País: Estados Unidos</p>	<p>Sustantivo</p>	<p>Inglés (Canadá)</p>	<p>https://acortar.link/0io09t</p> <p>•Entidad: Ford Foundation •País: Perú</p>	<p>https://acortar.link/Lj3Nmz</p> <p>•Página Web: ACS Publications •País: Estados Unidos</p>	<p>05 de febrero del 2021</p>

27	<u>Extractivismo minero</u>	<u>Mining extractivism</u>	El extractivismo se caracteriza por una extracción intensiva de grandes volúmenes de recursos naturales, fundamentalmente destinados a la exportación como materias primas, o como productos de reducido procesamiento.	The term extractivism can be traced back at least as far as the 1970s as a means of describing developments in the mining and oil export sectors. It was promoted by large transnational corporations, multilateral banks and governments, while those who opposed it from within civil society and the popular sector also used the term.	Sustantivo	Español (Latinoamérica)	Colombia ha presenciado lo que aquí denominamos como el desbordamiento del extractivismo minero , que es el incremento en las concesiones y efectiva explotación de recursos minero-energéticos, aspectos que terminan sobrepasando las dinámicas productivas de comunidades como la de Suárez.	During the process of delimitation of the Santirban moorland ecosystem (Colombia, a socioenvironmental conflict arose from small and large-scale mining extravism .	•Inversiones Canadienses de Litio en Chile: Extractivismo y Conflicto •Canadian Mining Investments in Chile: Extractivism and Conflict
	https://acortar.link/F5fzqi	https://acortar.link/4QRFIJ	https://acortar.link/U33DKr	https://acortar.link/EAQ7v6	Sustantivo	Inglés (Canadá)	https://acortar.link/Q4F8ju	https://acortar.link/oZNHqF	•Página Web: Scientific Reports •País: Estados Unidos

28	<u>Factibilidad del proyecto</u>	<u>Feasibility of the project</u>	Factibilidad se refiere a la disponibilidad de los recursos necesarios para llevar a cabo los objetivos o metas señalados, la factibilidad se apoya en tres aspectos básicos: Operativo. Técnico. Económico.	A feasibility study is a preliminary exploration of a proposed project or undertaking to determine its merits and viability.	Sustantivo	Español (Latinoamérica)	Los estudios que se realizan para determinar la factibilidad del proyecto brindan la confianza para tomar la decisión de proceder con la inversión para ejecutarlo.	The feasibility of the project has to be done that gives the cash-flow of the project. This can be one of the considerations for making a decision whether this project is feasible or not.	<ul style="list-style-type: none"> •El Litio: La Nueva Disputa Comercial Dinamizada por el Falso Mercado Verde •Lithium: The New Economic Dispute Promoted by the False Green Market
	https://acortar.link/ckdvJG	https://acortar.link/tvmiiV	https://acortar.link/DvKpRB	https://acortar.link/kWomNU	Sustantivo	Inglés (Canadá)	<ul style="list-style-type: none"> •Universidad: Universidad Central del Ecuador •País: Ecuador 	<ul style="list-style-type: none"> •Revista: International Research Journal of Engineering and Technology (IRJET) •País: India 	05 de febrero del 2021

29	Factores de Seguridad (FS)	Factors of Security (FoS)	Cuanto mayor sea el número de FoS, más seguro será la estructura. Un FoS de 1 indica que una estructura o componente fallará inmediatamente cuando se alcance la carga de diseño y no será capaz de soportar ninguna carga adicional.	Facilitation payments are sums of money paid to get preferential treatment for something the receiver is otherwise still required to do—for example, paying an official to speed up, or “facilitate,” an authorization process.	Sustantivo	Español (Latinoamérica)	Sin embargo, los Factores de Seguridad , a pesar de ser adimensionales, no son unívocos, tienen incertidumbres y entonces, dependiendo del problema y de la variable de control escogida, pueden surgir diferentes valores	Therefore, identifying the impact factors of security risks for small reservoirs is of a practical importance. There is a complex and non-linear relationship between the security risk of small reservoirs and their design specifications, construction quality, operation and maintenance, and natural environment.	<ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management
	https://acortar.link/BfrIIP	https://acortar.link/xlgKLw	https://acortar.link/nP9Y1n •Empresa: SafetyCulture •País: Australia	https://acortar.link/axf7PY •Organismo: The Responsible Jewellery Council (RJC) •País: Inglaterra	Sustantivo	Inglés (Canadá)	https://acortar.link/uMVbUK •Universidad: Universidad Nacional - Bogotá, Colombia - Facultad de Ingeniería. •País: Colombia	https://acortar.link/MOa953 •Revista: Water Science and Engineering •País: Países Bajos	29 de junio del 2020

30	Flujo de agua superficial	Flow of surface water	El flujo de agua superficial se compone de dos tipos básicos: flujo superficial y flujo en canal. El flujo superficial es el primer mecanismo de flujo en las cuencas naturales y tiene la forma de una capa delgada de agua que escurre a lo largo de una superficie ancha.	Surface water flow is simply the continuous movement of water in runoff or open channels. This flow is often quantified as discharge, defined as the rate of flow or the volume of water that passes through a channel cross section in a specific period of time.	Sustantivo	Español (Latinoamérica)	Ambos modelos de flujo de agua superficial y subterránea, se ha mejorado y aplicado la metodología del código por elementos finitos.	The tendency to retain nutrients usually is less in wetlands that are flushed substantially by through- flow of surface water .	<ul style="list-style-type: none"> •Inversiones Canadienses de Litio en Chile: Extractivismo y Conflicto •Canadian Mining Investments in Chile: Extractivism and Conflict
	https://acortar.link/F5fzqi	https://acortar.link/4QRFIJ	<ul style="list-style-type: none"> •Universidad: Universitat Politècnica de València •País: España 	<ul style="list-style-type: none"> •Entidad: Environmental Protection Agency (EPA) •País: Estados Unidos 	Sustantivo	Inglés (Canadá)	<ul style="list-style-type: none"> •Universidad: Universidade da coruña •País: Brasil 	<ul style="list-style-type: none"> •Entidad: U.S. Department of the interior •País: Estados Unidos 	04 de marzo del 2022

31	FS <u>estático</u>	<u>Static FOS</u>	La capacidad de carga estática básica C 0 se refiere a la carga estática con una dirección y magnitud constantes, bajo la cual el esfuerzo de contacto calculado en el centro del área de contacto entre el rodillo y la ranura, bajo la carga máxima, equivale a 4000 MPa	In static stability analyses it is assumed that the performance of the TSF is independent of time. The ultimate purpose is that the analyses results reflect the most probable conditions and processes taking place within the impoundment.	Adjetivo	Español (Latinoamérica)	En el método de Newmark se calcula la aceleración de rotura (AR) en función de un FS estático y la geometría del talud. Cuando las aceleraciones de la onda sísmica exceden el valor de rotura, la superficie de falla se mueve en forma de bloque	Many analytical methods have been adopted to estimate the slope stability by providing various stability numbers, e.g. static safety of factor (static FoS) or the critical seismic acceleration coefficient, while little attention has been given to the relationship between the slope stability numbers and the critical seismic acceleration coefficient.	<ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management 	
	https://acortar.link/BfrIIP	https://acortar.link/xlgKLw	https://acortar.link/6Ba1Py	<ul style="list-style-type: none"> •Página web: Technical Support Site 	<ul style="list-style-type: none"> •Repositorio: McGill University Library •País: Canadá 	Adjetivo	Inglés (Canadá)	<ul style="list-style-type: none"> •Universidad: Universidad Autónoma de Nuevo León, Ave •País: México 	https://acortar.link/H3EcKn	<ul style="list-style-type: none"> •Universidad: Central South University •País: China

32	FS <u>seudoestático</u>	<u>Pseudo-static</u> FOS	El análisis pseudoestático permite calcular un factor de seguridad de un dique bajo la influencia de una carga sísmica. En los métodos pseudoestáticos la fuerza de inercia y la presión de poros inducidas por el sismo son reemplazadas por una fuerza estática horizontal que es proporcional al coeficiente sísmico.	Pseudostatic analysis represents the effect of earthquake shaking by pseudostatic accelerations that produce inertial forces.	Adjetivo	Español (Latinoamérica)	En el análisis aguas abajo se obtuvo un FS Pseudoestático aguas abajo Etapa del Fin de construcción (aguas Abajo) Método pseudo-estático Coeficiente sísmico 0.15 F.S = El factor de seguridad para el análisis pseudoestático.	The pseudo-static PDFs presented in Figure 6-12 shows a larger area under the curve for the pseudo-static FOS compared to the static PDF	<ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management
	https://acortar.link/BfrIIP	https://acortar.link/xlgKLw	<ul style="list-style-type: none"> •Página web: Jorgealvahurtado •País: Perú 	<ul style="list-style-type: none"> •Instituto: Institute of Technology •País: India 	Adjetivo	Inglés (Canadá)	<ul style="list-style-type: none"> •Universidad: Universidad Ricardo Palma Facultad de Ingeniería •País: Perú 	<ul style="list-style-type: none"> •Instituto: Institute of Technology •País: India 	29 de junio del 2020

33	<u>Fuentes de agua dulce</u>	<u>Freshwater sources</u>	<p>El agua dulce es agua que contiene cantidades mínimas de sales disueltas, distinguiéndose así del agua de mar o agua salobre. Toda agua dulce procede en origen de la precipitación de vapor de agua atmosférico que, o bien llega directamente a los lagos, los ríos y las aguas subterráneas, o bien lo hace por el derretimiento de la nieve o del hielo.</p>	<p>Fresh water is found in glaciers, lakes, reservoirs, ponds, rivers, streams, wetlands and even groundwater. These freshwater habitats are less than 1% of the world's total surface area yet house 10% of all known animals and up to 40% of all known fish species.</p>	Sustantivo	Español (Latinoamérica)	<p>Las comunidades locales, el sector privado y las autoridades, son los principales aliados de WWF Perú en su esfuerzo por velar por la seguridad hídrica y por conservar la diversidad biológica y los servicios ecosistémicos que brindan nuestras fuentes de agua dulce, a través de una adecuada gobernanza que favorezca la gestión sostenible de los recursos y la conservación de la biodiversidad y los servicios que esta provee.</p>	<p>The quality of freshwater sources may be easily affected by natural (e.g., geology, climate, and vegetation) and anthropogenic (e.g., agriculture, livestock, and tourism) changes, particularly in karst landscapes with highly vulnerable groundwater reservoirs.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Mapeo de resistencias frente a la minería para la transición energética en las Américas • Mapping Community Resistance to the Impacts of Mining for the Energy Transition in the Americas
	https://acortar.link/CjIwfm	https://acortar.link/5CwY61	https://acortar.link/C54Int	https://acortar.link/rXsTOj	Sustantivo	Inglés (Canadá)	<p>https://acortar.link/5GVPVs</p> <ul style="list-style-type: none"> •Página Web: WWF Perú •País: Perú 	<p>https://acortar.link/VliauW</p> <ul style="list-style-type: none"> •Instituto: Multidisciplinary Digital Publishing Institute (MDP) •País: Suiza 	04 de marzo del 2022

34	Fuerza de <u>corte</u>	<u>Shear</u> resistance	La fuerza de corte representa la resistencia del material contra la intromisión de la herramienta de corte. Las amplitudes y direcciones de fuerza difieren en diferentes procesos de corte, como giro, fresado, taladrado, etc., realizado en máquinas de fabricación	Shear strength is the maximum strength of a material to resist deformation or yielding. In the above discussion of angle of repose, we see that both friction and cohesion provide shear strength to an unconsolidated material.	Sustantivo	Español (Latinoamérica)	El minero de doble paso Sandvik MC430 es la opción ideal para operaciones de carbón en cámaras y pilares, minas de sal y potasa y otras operaciones que exigen la mayor fuerza de corte.	Additionally, tailings may show large variability of granulometry, ranging from granular to sludge. The granular portion consists in sand with high permeability and shear resistance and low compressibility.	<ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management 	
	https://acortar.link/BfrIIP	https://acortar.link/xlgKLw	https://acortar.link/CfibWw	<ul style="list-style-type: none"> •Empresa: Grupo Kistler •País: Suiza 	<ul style="list-style-type: none"> •Libro: Land Reclamation and Restoration Strategies for Sustainable Development 	Sustantivo	Inglés (Canadá)	<ul style="list-style-type: none"> •Empresa: Sandvik •País: Suecia 	https://acortar.link/2v2Noy	<ul style="list-style-type: none"> •Universidad: Universidad Federal de Rio Grande del Sur •País: Brasil

35	Fundición	Smelting	Proceso pirometalúrgico mediante el cual un metal es llevado del estado sólido al líquido.	The heating process in pyrometallurgy is generally called smelting. Historically, smelting facilities, called "smelters," have been large industrial developments located near mines or in other areas that can provide the necessary transportation facilities, water, and energy supplies.	Sustantivo	Español (Latinoamérica)	Para su implementación se necesita que aquellas empresas que posean centros de refinación y fundición inviertan recursos importantes en el desarrollo de tecnologías que incrementen la oferta de productos derivados de concentrados de metales, respetando las restricciones sobre emisiones de gases nocivos.	Canada must signal that it no longer takes its smelting and refining industry for granted, and take action to protect its competitiveness as essential to the lowcarbon economy both in Canada and abroad.	<ul style="list-style-type: none"> Protegiendo a su Comunidad Contra la Minería y Otras Operaciones Extractivas Protecting Your Community From Mining and Other Extractive Operations
	https://acortar.link/3g5cnY	https://acortar.link/nQc6Hr	https://acortar.link/Fe7mEu <ul style="list-style-type: none"> Entidad: Ministerio de minas y energía País: Colombia 	https://acortar.link/XwDZmm <ul style="list-style-type: none"> Instituto: American Geological Institute País: Estados Unidos 	Sustantivo	Inglés (Canadá)	https://acortar.link/cVfVIA <ul style="list-style-type: none"> Consortio y Universidad: Consorcio de investigación económica y social (CIES) - Cooperación Alemana y la Universidad del Pacífico Países: Alemania y Perú 	https://acortar.link/zdcall <ul style="list-style-type: none"> Asociación: The Mining Association of Canada (MAC) País: Canadá 	28 de octubre del 2016

36	<p><u>Hundimiento</u> por bloques</p>	<p>Block <u>caving</u></p>	<p>Método de explotación masivo en el que un bloque de mineral del cuerpo mineralizado se corta por su base y, a partir de la extracción, se produce la propagación del hundimiento.</p>	<p>It's a mining method that relies upon natural forces to break the rock. The cave is initiated by an undercut where a large area beneath the mining block is removed; gravity induced stresses then develop within the rock, causing it to fracture.</p>	<p>Sustantivo</p>	<p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>Proyecto de mina Chuquicamata subterránea, el cual será explotado por el método de hundimiento por bloques (Block Caving), que a su vez es uno de los métodos de explotación subterránea más común en Chile.</p>	<p>Taking into account of related factors about the dip and thickness, occurrence and mechanical properties of ore body, ore body above 3720m extraction level is selected as the first-mining scope and adopts block caving scheme of sublevel.</p>	<p>•Protegiendo a su Comunidad Contra la Minería y Otras Operaciones Extractivas •Protecting Your Community From Mining and Other Extractive Operations</p>
	<p>https://acortar.link/3g5cnY</p>	<p>https://acortar.link/nQc6Hr</p>	<p>https://acortar.link/n8MeOo</p> <p>•Empresa: Laboratorio de Innovación en Tecnologías Mineras •País: España, Madrid</p>	<p>https://acortar.link/TuzZJF</p> <p>•Página Web: Rockfieldglobal •País: Estados Unidos</p>	<p>Sustantivo</p>	<p>Inglés (Canadá)</p>	<p>https://acortar.link/oyvAVt</p> <p>•Universidad: Pontificia Universidad Católica del Perú •País: Perú</p>	<p>https://acortar.link/Xn7DgT</p> <p>•Entidad: IOP Conference Series •País: Estados Unidos</p>	<p>28 de octubre del 2016</p>

37	Industrias extractivas	<u>Extractive</u> companies	Las industrias extractivas son aquellas que se dedican a extraer y explotar los recursos del subsuelo: minerales, gas y petróleo.	Extractive industries are the businesses that take raw materials, including oil, coal, gold, iron, copper and other minerals, from the earth. The industrial processes for extracting minerals include drilling and pumping, quarrying, and mining.	Adjetivo	Español (Latinoamérica)	América Latina tiene un papel muy importante en las industrias extractivas a nivel global. En cuanto al petróleo, aunque la región está lejos de la producción del Medio Oriente y América del Norte, su importancia en el mercado global ha aumentado en las últimas décadas.	Extractive sectors in all countries need to reduce their environmental footprint, especially their greenhouse gas emissions. Countries and extractive companies .	•Inversiones Canadienses de Lito en Chile: Extractivismo y Conflicto •Canadian Mining Investments in Chile: Extractivism and Conflict
	https://acortar.link/F5fzqi	https://acortar.link/4QRFIJ	https://acortar.link/k7N0lk •Portal Web: Portal Web Territorio Indígena y Gobernanza •País: Colombia	https://acortar.link/d0NN69 •Página Web: Open Development Mekong •País: Estados Unidos	Adjetivo	Inglés (Canadá)	https://acortar.link/975izB •Instituto: Natural Resource Governance Institute •País: Perú	https://acortar.link/CeRem •Entidad: United Nations Economic Commission for Europe (UNECE) •País: Switzerland	04 de marzo del 2022

38	<p><u>Instalaciones de relaves</u></p>	<p><u>Tailings facilities</u></p>	<p>Instalación diseñada y administrada para contener los relaves producidos por la operación minera. Si bien los relaves se pueden disponer en los sectores agotados de las minas subterráneas, a los fines de este Estándar las instalaciones de relaves se refieren a aquellas instalaciones que contienen relaves en las minas a cielo abierto o en la superficie (“instalaciones de relaves externas”).</p>	<p>Tailings facility can have an embankment function like a dam during some portion of its life cycle but not during another (e.g. closure). For this reason, it is more correct to refer to the entire tailings facility when discussing mine tailings.</p>	Sustantivo	Español (Latinoamérica)	<p>Durante el 2020 Minsur continuó desempeñando un papel activo en la promoción de estándares mundiales para la gestión de instalaciones de relaves, tanto en nuestras propias operaciones como en la industria minera a través de nuestro trabajo con el ICMM.</p>	<p>Each tailings facility is unique, reflecting site-specific environmental and physical characteristics that contribute to shaping the most appropriate approach to performance and risk management for that facility</p>	<ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management
	<p>https://acortar.link/6BWmHo</p>	<p>https://acortar.link/NTPvC1</p>	<p>https://acortar.link/T3P1Ed</p> <ul style="list-style-type: none"> •Página Web: GlobalTailingsReview.org - International Council on Mining and Metals (ICMM) •País: Inglaterra 	<p>https://acortar.link/F9S6rC</p> <ul style="list-style-type: none"> •Página Web: Global tailings review •País: Canadá 	Sustantivo	Inglés (Canadá)	<p>https://acortar.link/kHJvKd</p> <ul style="list-style-type: none"> •Entidad: Minsur •País: Perú 	<p>https://acortar.link/eDsTBr</p> <ul style="list-style-type: none"> •Asociación: The Mining Association of Canada •País: Canadá 	29 de junio del 2020

39	Intervalo de <u>recurrencia</u>	<u>Recurrence interval</u>	Los intervalos de recurrencia ayudan a estimar la probabilidad de que ocurra algún evento. Los intervalos de repetición vienen en dos formas: intervalos de recurrencia simples y aquellos que tienen en cuenta la magnitud del evento.	The recurrence interval is a measure of how often an event is expected to occur based on the probability of exceeding a given stage threshold (annual exceedance probability).	Sustantivo	Español (Latinoamérica)	Los requisitos de diseño de las estructuras temporales de drenaje deben además definirse en función del riesgo, teniendo en cuenta la duración prevista de las estructuras de desviación y el intervalo de recurrencia de todas las estructuras que desaguan en ellas.	The recurrence interval statistics for regional seismicity follows a universal distribution function, independent of the tectonic setting or average rate of activity.	<ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management
	https://acortar.link/BfrIIP	https://acortar.link/xlgKLw	https://acortar.link/LLBbkt	https://acortar.link/QU8jS1	Sustantivo	Inglés (Canadá)	<ul style="list-style-type: none"> •Organización: Corporación Financiera Internacional 	<ul style="list-style-type: none"> •Universidad: The University of Queensland •País: Australia 	29 de junio del 2020

40	<p><u>Inundación</u> Máxima Probable (IMP)</p>	<p>Probable Maximum Flood (PMF)</p>	<p>La IMP es la inundación que se puede esperar de la combinación más severa de condiciones meteorológicas e hidrológicas críticas que son razonablemente posibles en la cuenca de estudio.</p>	<p>According to the US Federal Energy Regulatory Commission (2001), the Probable Maximum Flood (PMF) is the theoretically largest flood resulting from a combination of the most severe meteorological and hydrologic conditions that could conceivably occur in a given area.</p>	Sustantivo	Español (Latinoamérica)	<p>Con el propósito de controlar las inundaciones, se recomienda que las mayores fallas en las presas de relaves que pudieran causar pérdida de vidas y grandes daños a la propiedad sean designadas como la Inundación Máxima Probable o IMP.</p>	<p>PMF studies for the six Southern California Edison dams were completed in the past. In all cases the dams are considered safe in the event of a PMF occurring above each structure.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management
	<p>https://acortar.link/BfrIIP</p>	<p>https://acortar.link/xlgKLw</p>	<p>https://acortar.link/DYpTNa</p> <ul style="list-style-type: none"> • Seminario virtual: "El verdadero costo de la minería: Fallas de presas de desechos mineros (relaves)" • País: Estados Unidos 	<p>https://acortar.link/bUBPx1</p> <ul style="list-style-type: none"> • Libro: Encyclopedia of Earth Sciences Series • País: Estados Unidos 	Sustantivo	Inglés (Canadá)	<p>https://acortar.link/k5O3C8</p> <ul style="list-style-type: none"> • Artículo: Hidrología para la Disposición de Residuos Sólidos. 	<p>https://acortar.link/COXvJP</p> <ul style="list-style-type: none"> • Organización: US. Department of the Interior Bureau of Reclamation • País: Estados Unidos 	<p>29 de junio del 2020</p>

41	Junta Directiva	Board of Directors	Una junta puede fortalecer la iniciativa de muchas maneras: llevar a cabo algunas de las tareas organizativas, apoyar el trabajo de la iniciativa en la comunidad, convencer a otros de que la organización sabe lo que hace, contribuir con talentos y habilidades especiales, aconsejar a la organización en materia legal o temas de otra índole y colaborar con la recaudación de fondos, entre otras cosas.	A board of directors is essentially a panel of people who are elected to represent shareholders. Every public company is legally required to install a board of directors; nonprofit organizations and many private companies – while not required to – also name a board of directors	Sustantivo	Español (Latinoamérica)	La junta directiva que acompaña a Gobitz está integrada por Roberto Maldonado y Miguel Cardozo. Gobitz expresó su felicitación a su antecesor, Ing. Luis Rivera y a todo su equipo de profesionales, “por la excelente labor que realizaron, contribuyendo al mejoramiento de la institución”.	Hudbay's Board of Directors is responsible for overseeing the company's business and providing guidance to management to assist in meeting corporate objectives and maximizing shareholder value..	<ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management
	https://acortar.link/BfrIIP	https://acortar.link/xlgKLw	https://acortar.link/txnLCF	https://acortar.link/RXaMNH	Sustantivo	Inglés (Canadá)	https://acortar.link/6NkzLG	https://acortar.link/N9CNKD	<ul style="list-style-type: none"> • Empresa: HUBBAY • País: Estados Unidos

42	Junta Independiente de Revisión de Relaves	Independent Tailings Review Board	Esta fiscalización anual la efectúa un grupo internacional de profesionales independientes expertos en operación, proyectos, puesta en marcha e ingeniería en relaves. Su labor es verificar el cumplimiento de las normativas y estándares internacionales, de modo de minimizar las probabilidades de ocurrencia de fallas catastróficas que puedan provocar daños a las personas y al medioambiente.	It consists of recognized senior experts in the areas of geotechnical engineering, hydrogeology and geochemistry. This group focuses largely on reviewing dam construction, site investigations, design, maintenance, water management in addition to reviewing long term closure planning.	Sustantivo	Español (Latinoamérica)	Junta Independiente de Revisión de Relaves (ITRB), participó en la Mina Equity de British Columbia como miembro de un Comité independiente de revisión de relaves formado por cuatro personas.	The background and utility of a ITRB may be found in a previous blog. There have been numerous questions posed to Atlantic Gold on this aspect of the proposed project, all of which have remained unanswered.	<ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management
	https://acortar.link/BfrIIP	https://acortar.link/xlgKLw	https://acortar.link/hV0z1f <ul style="list-style-type: none"> • Revista: Somos Codelco • País: Chile 	https://acortar.link/Co8RNM <ul style="list-style-type: none"> • Empresa: New Gold Inc. • País: Canadá 	Sustantivo	Inglés (Canadá)	https://acortar.link/917OMW <ul style="list-style-type: none"> • Sociedad: Tierra Group International, LTD • País: Estados Unidos 	https://acortar.link/tDg5p2 <ul style="list-style-type: none"> • Página web: The Gold Mine Conversation • País: Canadá 	04 de marzo del 2022

43	<u>Lixiviación de cianuro</u>	Cyanide <u>leach</u>	Se refiere a la filtración a través de la mena incluida en tanques, columnas o pilas. El oro se disuelve mediante el cianuro y, posteriormente, se retira de la pila o columnas. Posteriormente se extrae de la solución de lixiviación enriquecida. Este método contrastado y rentable de extracción de menas ofrece la máxima recuperación para muchas menas de oro, incluidas las de bajo grado y algunas refractarias.	Is the cyanide leach process, a cyanide solution, or lixiviant, is percolated through ore contained in vats, columns or heaps. Gold is dissolved by the cyanide and then removed from the heap or columns.	Sustantivo	Español (Latinoamérica)	La minería de oro con lixiviación de cianuro tiene importantes impactos ambientales y sociales como lo demuestra la información disponible de fuentes.	Cyanide leach mining is now the dominant method used by the hardrock mining industry to extract gold and other metals from ore..	<ul style="list-style-type: none"> • El Litio: La Nueva Disputa Comercial Dinamizada por el Falso Mercado Verde • Lithium: The New Economic Dispute Promoted by the False Green Market
	https://acortar.link/cKdvJG	https://acortar.link/tvmiiV	https://acortar.link/xHp9bS •Asociación: Société Générale de Surveillance (SGS) • País: Perú	https://acortar.link/hMix4t •Asociación : Société Générale de Surveillance (SGS) • País: Canadá	Sustantivo	Inglés (Canadá)	https://acortar.link/umQQny •Página Web: ecología Política •País: España	https://acortar.link/mbt4J7 •Página Web: EarthWorks •País: Estados Unidos	29 de junio del 2020

44	Materias primas	Raw materials	Una materia prima, también conocida como bien intermedio, es todo bien que es transformado durante un proceso de producción hasta convertirse en un bien de consumo.	Raw materials are materials or substances used in the primary production or manufacturing of goods. Raw materials are commodities that are bought and sold on commodities exchanges worldwide.	Sustantivo	Español (Latinoamérica)	Desde el aumento de los costos energéticos a las fluctuaciones inesperadas en los precios de las materias primas , obstáculos imprevistos están desestabilizando las cadenas de suministro y dificultando que los fabricantes sigan teniendo unos resultados financieros positivos	Securing a sustainable supply of raw materials is a key priority for the EU. Raw materials, such as metals and minerals or forest-based materials, have become increasingly important to the EU economy, growth, and competitiveness.	•Sin Tregua: Resistencias por la Vida y el Territorio Frente al COVID-19 y la Pandemia Minera • No Reprieve: For life and territory - COVID-19 and resistance to the mining pandemic
	https://acortar.link/bCoCAY	https://acortar.link/LEeJAi	https://acortar.link/Okh85 •Diccionario: Economipedia •País: Perú	https://acortar.link/WQa4Mt • Página web: Investopedia • País: Indonesia	Sustantivo	Inglés (Canadá)	https://acortar.link/KTciR9 • Página web: TRACC Solution • País: Estados Unidos	https://acortar.link/bSfklx • Institución: La Comisión Europea •País: Estados Unidos	04 de marzo del 2022

45	Mecanismo de Reclamación	<u>Grievance Mechanism</u>	Cualquier proceso habitual, estatal o no estatal, judicial o extrajudicial, que permita plantear reclamaciones y reparar violaciones relacionadas a proyectos mineros, incluyendo violaciones de los derechos humanos relacionadas con actividades empresariales y/o quejas sindicales.	A grievance mechanism is a formal, legal or non-legal (or 'judicial/non-judicial') complaint process that can be used by individuals, workers, communities and/or civil society organisations that are being negatively affected by certain business activities and operations.	Sustantivo	Español (Latinoamérica)	El mecanismo de reclamación de Newmont proporciona más oportunidades de analizar sistemáticamente los impactos potenciales sobre los derechos humanos e impulsa más debates internos sobre la gestión de las quejas.	However, it is recognised that all stakeholders must eventually have input into the debate about whether and how grievance mechanisms in the minerals industry can be strengthened.	<ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management
	https://acortar.link/BfriIP	https://acortar.link/xlgKLw	https://acortar.link/PYPTVr <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: Naciones Unidas Derechos Humanos Oficina del alto comisario • País: España 	https://acortar.link/iqilFt <ul style="list-style-type: none"> • Organización: Centre for Research on Multinational Corporations (SOMO) • País: Países Bajos 	Sustantivo	Inglés (Canadá)	https://acortar.link/o0x9I8 <ul style="list-style-type: none"> • Organización: El Consejo Internacional de Minería y Metales • País: España 	https://acortar.link/JbSbY8 <ul style="list-style-type: none"> • Universidad: The University of Queensland • País: Australia 	04 de marzo del 2022

46	Mecánica del <u>suelo</u>	<u>Soil mechanics</u>	<p>La Mecánica de Suelos brinda las herramientas que permiten la solución a muchos problemas de la ingeniería de suelos: el origen y la formación del suelo es el primer análisis para sectorizar o inferir sobre la presencia de formaciones litológicas diferentes, de comportamientos diversos.</p>	<p>Soil mechanics is a scientific field of the civil engineering discipline that studies the mechanical behavior of soil. Soil mechanics is critical in civil engineering as it describes the principles that govern the way civil infrastructure projects such as buildings, bridges, tanks, embankments, dams, and tunnels, are supported by the soil.</p>	Sustantivo	Español (Latinoamérica)	<p>La mecánica de los suelos incluye temas importantes como la investigación de las propiedades físicas y químicas del suelo, la teoría del comportamiento de los suelos sujetos a cargas y la aplicación de dichos conocimientos empíricos a la práctica.</p>	<p>Important pioneering contributions to the development of soil mechanics were made by Karl Terzaghi, who, among many other things, has described how to deal with the influence of the pressures of the pore water on the behavior of soils.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management
	https://acortar.link/BfrIIP	https://acortar.link/xlgKLw	<p>https://acortar.link/wXZAJq</p> <ul style="list-style-type: none"> •Universidad: Universidad Nacional de Colombia • País: Colombia 	<p>https://acortar.link/mmRwoS</p> <ul style="list-style-type: none"> • Organización: The International Information Center for Geotechnical Engineers • País: Estados Unidos 	Sustantivo	Inglés (Canadá)	<p>https://acortar.link/qifu9j</p> <ul style="list-style-type: none"> • Empresa: MTL Geotecnia S.A.C • País: Perú 	<p>https://acortar.link/NMJ0tr</p> <ul style="list-style-type: none"> •Universidad: Universidad Técnica de Delft • País: Países Bajos 	05 de agosto del 2022

47	Metalífero	Metal mining	Son aquellos minerales que contienen metales. Se dividen en básicos, ferrosos, preciosos y radioactivos. Los principales son: Hierro, plomo, zinc, cobre, molibdeno, litio, plata y oro.	Son aquellos minerales que contienen metales. Se dividen en básicos, ferrosos, preciosos y radioactivos. Los principales son: Hierro, plomo, zinc, cobre, molibdeno, litio, plata y oro.	Sustantivo	Español (Latinoamérica)	El sector minerales metalíferos es el más importante dentro de la minería, un cambio en este sector afecta en gran medida al valor bruto de producción del sector “suministro de electricidad, gas y agua”, le sigue el sector “otras actividades de servicios comunitarias, sociales y personales” y, dentro de este último sector, impacta muy fuerte en la actividad “servicios personales, de reparación, actividades deportivas y de esparcimiento”.	The review and amendments of the Metal Mining Liquid Effluent Regulations (currently titled the Metal Mining Effluent Regulations [MMER]) and the design of a national Environmental Effects Monitoring (EEM) program for metal mining.	<ul style="list-style-type: none"> • Sin Tregua: Resistencias por la Vida y el Territorio Frente al COVID-19 y la Pandemia Minera • No Reprieve: For life and territory - COVID-19 and resistance to the mining pandemic
	https://acortar.link/MTGIF4	https://acortar.link/G4FhR8	https://acortar.link/RjHVX <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: Cámara Argentina de Empresarios Mineros (CAEM) • País: Argentina 	https://acortar.link/p7dRkb <ul style="list-style-type: none"> • Universidad: Hacettepe University • Departamento: Miningn Engineering • País: Turquía 	Sustantivo	Inglés (Canadá)	https://acortar.link/dH8SCV <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL) • País: Argentina, Jujuy 	https://acortar.link/kDP9ZQ <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: Minister of the Environment • País: Canadá 	28 de octubre del 2016

48	<u>Microscopio electrónico de barrido</u>	<u>Microscopio electrónico de barrido</u>	El microscopio electrónico de barrido utiliza electrones en lugar de luz para formar una imagen. Para lograrlo, el equipo cuenta con un dispositivo que genera un haz de electrones para iluminar la muestra y con diferentes detectores se recogen después los electrones generados de la interacción con la superficie de la misma para crear una imagen que refleja las características superficiales de la misma.	The scanning electron microscope (SEM) uses a focused beam of high-energy electrons to generate a variety of signals at the surface of solid specimens.	Sustantivo	Español (Latinoamérica)	Microscopio electrónico de barrido con cañón de emisión de campo (FEG) con una resolución de 1.4 nm a 1 kV. Este equipo dispone de dos detectores de electrones secundarios para trabajar en un rango amplio de distancias de trabajo y posibilidad de deceleración.	Microscopio electrónico de barrido con cañón de emisión de campo (FEG) con una resolución de 1.4 nm a 1 kV. Este equipo dispone de dos detectores de electrones secundarios para trabajar en un rango amplio de distancias de trabajo y posibilidad de deceleración.	<ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management
	https://acortar.link/BfrIIP	https://acortar.link/xlgKLw	https://acortar.link/XS3Jpc <ul style="list-style-type: none"> • Centro: Servicios Centrales de Apoyo a la Investigación (SCAI) • País: España 	https://acortar.link/XS3Jpc <ul style="list-style-type: none"> • Página web: Geochemical Instrumentation and Analysis • País: Indonesia 	Sustantivo	Inglés (Canadá)	https://acortar.link/ZsmKg0 <ul style="list-style-type: none"> •Universidad: Universidad de Valencia • País: España 	https://acortar.link/el4jfu <ul style="list-style-type: none"> •Revista: Scientific Reports 	29 de junio del 2020

49	Minería a cielo abierto	Open-pit mining	Extracción minera que se realiza sobre la superficie, por medio de maquinaria para movimiento de tierra.	A mine that is entirely on surface. Also referred to as open-cut or open-cast mine.	Sustantivo	Español (Latinoamérica)	Un parámetro que adquiere singular importancia, es la proporción que representa el mineral sobre el total (en volumen o en TM), y que determina si la mina a cielo abierto (Open Pit, en la jerga minera) es o no viable económicamente.	The leading mines in the world are open pit mines . The open pit mining process includes blasting the ore loose, hauling it to a crusher, and breaking it into pieces small enough for milling.	<ul style="list-style-type: none"> • Mapeo de resistencias frente a la minería para la transición energética en las Américas • Mapping Community Resistance to the Impacts of Mining for the Energy Transition in the Americas
	https://acortar.link/CjIwfm	https://acortar.link/5CwY61	https://acortar.link/Htg9fm <ul style="list-style-type: none"> • Entidad: Ministerio de energía y minas (MINEM) • País: Perú 	https://acortar.link/cHyVFy <ul style="list-style-type: none"> • Asociación: Mining Association of Manitoba Agency • País: Canadá 	Sustantivo	Inglés (Canadá)	https://acortar.link/NhXh91 <ul style="list-style-type: none"> • Empresa: Estudios mineros del Perú S.A.C. • País: Perú 	https://acortar.link/XwDZmm <ul style="list-style-type: none"> • Instituto: American Geological Institute • País: Estados Unidos 	29 de junio del 2020

50	Minería de <u>litio</u>	<u>Lithium</u> mining	El litio es un elemento que presenta relativa abundancia en la corteza terrestre, se lo puede encontrar tanto en rocas como también disueltos en aguas marinas y continentales.	Lithium is a highly reactive alkali metal that offers excellent heat and electrical conductivity. These properties make it particularly useful for the manufacturing of glass, high-temperature lubricants, chemicals, pharmaceuticals, and lithium-ion batteries for electric cars and consumer electronics.	Sustantivo	Español (Latinoamérica)	Pesa a que Argentina, Bolivia y Chile tienen enfoques diferentes respecto de la minería del litio , en los tres países hay un fuerte malestar de las comunidades vecinas por los efectos negativos de las actividades mineras sobre el medio ambiente y los recursos hídricos, que ponen en riesgo el sustento y las prácticas culturales de la población.	There are alternative technologies that may make lithium mining more sustainable such as direct lithium extraction, but the timing of commercialization of this process is uncertain. Progress is also being made in battery recycling and in alternative battery designs that do not use lithium.	<ul style="list-style-type: none"> Inversiones Canadienses de Litio en Chile: Extractivismo y Conflicto Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management
	https://acortar.link/F5fzqi	https://acortar.link/4QRFIJ	https://acortar.link/JmBP3s <ul style="list-style-type: none"> Entidad: Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET) País: Argentina 	https://acortar.link/RytiIQ <ul style="list-style-type: none"> Entidad: SAMCO Technologies País: Estados Unidos 	Sustantivo	Inglés (Canadá)	https://acortar.link/iKiZV1 <ul style="list-style-type: none"> Entidad: Secretaría de Economía País: México 	https://acortar.link/SINA3C <ul style="list-style-type: none"> Instituto: Multidisciplinary Digital Publishing Institute (MDPI) País: Switzerland 	29 de junio del 2020

51	Minería de placeres	Placer mining	Es aquella que deriva de procesos a través de los cuales el mineral, que por razones geológicas se presentó cercano a la superficie en zonas altas, se desplazó por las laderas y quebradas a raíz de fenómenos como terremotos, erupciones, lluvias, erosión y otros, y se depositó en áreas planas; en especial en cauces, riberas, o en tierras secas.	Excavating sand, gravel, and sediment from river and stream beds (flowing or not), using dredging equipment, then separating out the desired minerals.	Sustantivo	Español (Latinoamérica)	La minería de placeres es esencialmente un ejercicio de movimiento de tierras a gran escala, usando equipos y plantas que se utilizan también en otras actividades como construcción de carreteras, dragado de puertos y ríos navegables.	Ensure placer mining development proceeds only if it has the free, prior and informed consent of affected First Nations.	•Protegiendo a su Comunidad Contra la Minería y Otras Operaciones Extractivas: Una Guía para la Resistencia •Protecting Your Community from Mining and Other Extractive Industries
	https://acortar.link/rWFYdv	https://acortar.link/1uDypc	https://acortar.link/q5GHFd • Entidad: Ministerio del Ambiente • País: Perú	https://acortar.link/nQc6Hr • Página Web: MiningWatch • País: Canadá	Sustantivo	Inglés (Canadá)	https://acortar.link/ZMQVZ •Universidad: Universidad tecnológica del Perú •País: Perú	https://acortar.link/e8zBYs •Universidad: University of Victoria Environmental Law Centre •País: Canadá	04 de marzo del 2022

52	Minería de tajo abierto	Open <u>cast</u> mining	La minería a tajo abierto es un tipo de minería superficial en la cual el mineral metálico se extiende muy profundamente en el suelo, lo cual demanda la remoción de capas de excedente y mineral.	Open cast mining involves the removal of ore from seams relatively near the surface by means of an open pit (see figure below). These mines often occupy a large area of land for excavation of the ore and disposal of the overburden (the waste rock lying over the ore).	Adjetivo	Español (Latinoamérica)	La minería de Tajo abierto se ha extendido como plaga por gran parte del territorio latinoamericano. En México, en particular, el caso es particularmente grave pues, según estimaciones, una cuarta parte de su territorio está concesionado a empresas mineras transnacionales.	Open cast mining , a method of mining introduced in 1942 to maintain coal supplies during the Second World War, is a quarrying method that is viable where a coal seam is relatively near the land surface or where a pit can expose a number of seams within an acceptable depth (normally up to 100m in the UK).	•Inversiones Canadienses de Litio en Chile: Extractivismo y Conflicto •Canadian Mining Investments in Chile: Extractivism and Conflict
	https://acortar.link/F5fzqi	https://acortar.link/4QRFIJ	https://acortar.link/dvMyQj •Entidad: Evaluaciones del Impacto Ambiental (EIAs) • País: Perú	https://acortar.link/xxJ5Gr •Entidad: European Bank for Reconstruction and Development (E BRD) • País: Reino Unido	Adjetivo	Inglés (Canadá)	https://acortar.link/GpYSVe •Universidad: Universidad Complutense de Madrid • País: España	https://acortar.link/sC35H •Página Web: Wales Health Impact Assessment Support Unit (WHIASU) •País: Estados Unidos	29 de junio del 2020

53	Minería submarina	Seabed Mining	Por minería submarina nos referimos a la extracción de minerales en los fondos marinos. También es referida como minería marina, minería en los fondos marinos ('seabed mining'), o minería en aguas profundas ('deep-sea mining').	Seabed Mining (SBM) is a growing industrial field that involves extracting submerged minerals and deposits from the sea floor. To date, mining for sand, tin and diamonds has been generally limited to shallow coastal waters.	Adjetivo	Español (Latinoamérica)	La vida en el mar se ve amenazada por la emisión de Dióxido de Carbono (CO2) a la atmósfera, provocada por la actividad humana en la superficie terrestre, aunado a la pesca industrializada de arrastre y de manera más reciente los proyectos de exploración de minería submarina , cuyos promotores de la industria extractiva según su discurso, es necesaria para la transición hacia las energías renovables y no contaminantes.	Deep-seabed mining is a new frontier for extraction of the Earth's natural resources, fuelled by recent discoveries of wide-ranging mineral deposits (including polymetallic nodules and cobalt-rich ferromanganese crusts) and rising demand for their use in high-tech industries including electronics and battery storage.	<ul style="list-style-type: none"> • Mapeo de resistencias frente a la minería para la transición energética en las Américas • Mapping Community Resistance to the Impacts of Mining for the Energy Transition in the Americas
	https://acortar.link/CjIwfm	https://acortar.link/5CwY61	https://acortar.link/27VRXA <ul style="list-style-type: none"> •Entidad: Ecologistas en Acción •País: España 	https://oceanfdn.org/seabed-mining/ <ul style="list-style-type: none"> •Página Web: The Ocean Foundation •País: Estados Unidos 	Adjetivo	Inglés (Canadá)	https://acortar.link/mRkFZ1 <ul style="list-style-type: none"> •Revista: Revista científica Monfragüe •País: México 	https://acortar.link/3PvZWw <ul style="list-style-type: none"> •Entidad: Fauna & Flora International •País: Reino Unido 	29 de junio del 2020

54	<p>Minería <u>subterránea</u></p>	<p><u>Underground</u> mining</p>	<p>El método de explotación subterránea, es utilizado cuando las zonas mineralizadas (vetas o cuerpos de mineral económico) son angostas y profundas, por lo que según las evaluaciones técnicas y económicas justifica la perforación de túneles y socavones para posibilitar su extracción.</p>	<p>In underground mining, a minimal amount of overburden is removed to gain access to the ore deposit. Access to this ore deposit is gained by tunnels or shafts. Tunnels or shafts lead to a more horizontal network of underground tunnels that directly access the ore.</p>	<p>Adjetivo</p>	<p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>En minería subterránea es habitual reducir rocas de gran porte con martillos “picarocas” manuales, lo que genera un alto nivel de vibraciones en el segmento Mano - Brazo de los trabajadores.</p>	<p>Underground mines may use vertical shafts as shown, or mine openings driven into mountainsides, known as “adits.” Although the primary challenge for underground and open pit mining is the same — to remove ore economically from the enclosing rocks — underground mining differs in two important ways.</p>	<p>•Protegiendo a su Comunidad Contra la Minería y Otras Operaciones Extractivas •Protecting Your Community From Mining and Other Extractive Operations</p>
	<p>https://acortar.link/3g5cnY</p>	<p>https://acortar.link/nQc6Hr</p>	<p>https://acortar.link/NhXh91 •Empresa: Estudios mineros del Perú S.A.C. •País: Perú</p>	<p>https://acortar.link/q9mXjX •Entidad: Guidebook for Evaluating Mining Project EIAs •País: Estados Unidos</p>	<p>Adjetivo</p>	<p>Inglés (Canadá)</p>	<p>https://acortar.link/fw0XZp •Entidad: Superintendencia de Trabajo •País: Argentina.</p>	<p>https://acortar.link/8WB9o7 •Entidad: American Geological Institute •País: Estados Unidos</p>	<p>25 de marzo del 2006</p>

55	Minería superficial	Surface Mining	La minería superficial del carbón requiere la utilización de equipos y técnicas especiales para arrancar grandes volúmenes de residuos y decarbón en zonas amplias	Surface mining is a technique used to obtain bitumen from oil sands where the oil sands deposits are located fairly close to the surface. If the reserves are shallow enough, earth moving equipment can dig out oil sand for processing.	Sustantivo	Español (Latinoamérica)	El curso de Minería Superficial para el aprendizaje ha sido diseñado con el propósito de permitir al futuro Ingeniero de Gestión minera a desarrollar sus competencias en diseñar y gestionar las operaciones a cielo abierto de minería metálica o no metálica con responsabilidad social.	Surface mining is generally considered to provide better recovery, grade control, flexibility, safety, and working environments than miner.	•Inversiones Canadienses de Litio en Chile: Extractivismo y Conflicto •Canadian Mining Investments in Chile: Extractivism and Conflict
	https://acortar.link/F5fzqi	https://acortar.link/4QRFIJ	https://acortar.link/KJ7wZa •Enciclopedia: Enciclopedia de Salud y Seguridad en el Trabajo •País: España	https://acortar.link/ICw7Hd •Entidad: Energy Education •País: Canadá	Sustantivo	Inglés (Canadá)	https://acortar.link/6COa9b •Universidad: Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC) •País: Perú	https://acortar.link/5RLdSv •Enciclopedia: Encyclopedia of Life Support Systems (EOLSS) •País: Estados Unidos	04 de marzo del 2022

56	Máquina excavadora	Machine-digger	Se trata de equipo cuyo principal propósito consiste en desplazar tierra y otros materiales. Son fácilmente reconocibles, ya que cuentan con un brazo móvil, un cucharón o balde y una cabina rotatoria.	Post hole digger machine is used for digging round hole especially inserting electric post. Digging a hole by using pickaxe or any other digging tool consumes a lot of man power and time.in post hole digger machine, digging blades are attached to the end of the machine.	Sustantivo	Español (Latinoamérica)	Conozca la maquinaria de construcción Hitachi de todo el mundo, así como la máquina excavadora de minería ultragrande Hitachi EX8000-6.	Most of the households that mined sand, gravel and rocks claimed that they use their 'hand' and other non-mechanical tools such as shovel, spade and bars (93 %) for mining. A very small percentage (1.4 %) used both hand tools and a machine digger .	•Inversiones Canadienses de Litio en Chile: •Extractivismo y Conflicto •Canadian Mining Investments in Chile: •Extractivism and Conflict
	https://acortar.link/F5fzqi	https://acortar.link/4QRFIJ	https://acortar.link/BDITpR •Entidad: IPESA •País: Perú	https://acortar.link/YXDtPa •Revista: International Journal of Engineering Research & Technology (IJERT) •País: Estados Unidos	Sustantivo	Inglés (Canadá)	https://acortar.link/5Jrgst •Revista: La revista de Hitachi Construction Machinery •País: España	https://acortar.link/tBfz1Z •Entidad: South Pacific Applied Geosciences Commission (SOPAC) •País: Estados Unidos	29 de junio del 2020

57	Plan post-cierre	Post-closure plan	Luego del cierre final se establecerá el monitoreo de post cierre, con la finalidad de medir la efectividad del cierre de acuerdo a lo especificado en la legislación ambiental vigente.	Facilities where waste remains in place after the completion of closure must conduct monitoring and maintenance activities to ensure the integrity of the liners and leak detection systems and prevent or control releases to the environment. Owners and operators of facilities that require post-closure care must comply with both the general post-closure regulations.	Sustantivo	Español (Latinoamérica)	Identificar y definir las actividades específicas de cierre que serán implementadas durante los planes de operación, cierre y post-cierre de la mina.	A closure and post-closure plan may also be needed when an environment protection order (EPO) is issued under section 93A of the EP Act.	•La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves •Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management
	https://acortar.link/BfrIIP	https://acortar.link/xlgKLw	https://acortar.link/bycCWb	https://acortar.link/QFcZ8k	Sustantivo	Inglés (Canadá)	https://acortar.link/H2d190 •Empresa: Sociedad Minera de Santander (MINESA) •País: Colombia	https://acortar.link/vwl0hz •Entidad: The Environment Protection Authority (EPA) •País: Australia	29 de junio del 2020

58	Planes de uso de suelos	<u>Land-use plans</u>	El Plan de Uso del Suelo es un instrumento técnico normativo del ordenamiento territorial que determina las opciones de utilización del suelo de manera sostenible, para cada espacio geográfico, en función de su aptitud, potencialidades y limitaciones.	Land use planning refers to the process by which land is allocated between competing and sometimes conflicting uses in order to secure the rational and orderly development of land in an environmentally sound manner to ensure the creation of sustainable human settlements.	Sustantivo	Español (Latinoamérica)	Con el fin de complementar el mapa de peligros presentados el 2009, el Indeci con apoyo de la cooperación internacional, a través de la OEA, culminará en dos meses el plan de uso de suelos y mitigación desastres en Piura.	AWF helps communities develop land-use plans that support their goals for the future and balance the different land uses in ways that will make their vision a reality.	<ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management
	https://acortar.link/BfrIIP	https://acortar.link/xlgKLw	https://acortar.link/aLuoBN <ul style="list-style-type: none"> •Entidad: Ministerio de Desarrollo Sostenible Prefectura del Departamento y Planificación de Tarija •País: Bolivia 	https://acortar.link/qK1153 <ul style="list-style-type: none"> •Entidad: United States Agency for International Development (USAID) •País: Estados Unidos 	Sustantivo	Inglés (Canadá)	https://acortar.link/sQulxr <ul style="list-style-type: none"> •Periódico: RPP Noticias •País: Perú 	https://acortar.link/L7RgjF <ul style="list-style-type: none"> •Organización: African Wildlife Foundation •País: Kenia 	29 de junio del 2020

59	Planta desalinizadora	Desalination <u>plant</u>	La Planta desalinizadora es una instalación que convierte el agua salada del mar (o salobre) en agua apta para el consumo humano, así como para usos industriales y de regadío.	Desalination can be defined as any process that removes salts from water. Desalination processes may be used in municipal, industrial, or commercial applications.	Sustantivo	Español (Latinoamérica)	Una vez en la planta desalinizadora , el agua de mar será sometida a un pretratamiento, tanto físico como químico.	Another common classification of desalination plant is the one which involves the various forms of energy required namely heat, mechanical, electrica.	•Inversiones Canadienses de Litio en Chile:Extractivismo y Conflicto • Canadian Mining Investments in Chile:Extractivism and Conflict
	https://acortar.link/4QRFIJ	https://acortar.link/4QRFIJ	https://acortar.link/abt1uF •Página Web: Iagua •País: España	https://acortar.link/IAkYxp •Entidad: Texas Water Development Board (TWDB) •País: Estados Unidos	Sustantivo	Inglés (Canadá)	https://acortar.link/r88sMZ •Universidad: Universitat Politècnica de Valencia •País: España	https://acortar.link/FmvpwS •Entidad: Sustainable sanitation and water management. •País: Estados Unidos	04 de marzo del 2022

60	Plebiscitos	Referendums	El plebiscito puede ser entendido como la consulta que los poderes públicos someten al voto popular directo para que apruebe o rechace una determinada propuesta sobre soberanía, ciudadanía, poderes excepcionales, etc. Un sector doctrinal se muestra partidario de otorgar idéntico significado a los términos "plebiscito" y "referéndum".		Sustantivo	Español (Latinoamérica)	La propuesta y la campaña por un plebiscito fueron llevadas a cabo por el Movimiento Uruguay Libre de Megaminería, un conjunto de varias organizaciones sociales de Uruguay.	On June 2 of 2002, a public referendum on mining exploitation was held in the Peruvian municipality of Tambogrande. The referendum was held to determine whether a mining concession was supported by the people of municipality or not.	<ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management
	https://acortar.link/BfriIP	https://acortar.link/xlgKLw	https://acortar.link/bkyIV	https://acortar.link/mvjqWo	Sustantivo	Inglés (Canadá)	<ul style="list-style-type: none"> •Movimiento social: Movimiento Uruguay Libre de Megaminería •País: Uruguay 	https://acortar.link/GWQSSy	<ul style="list-style-type: none"> •Plataforma de crowdsourcing : Participedia <p>29 de junio del 2020</p>

61	<p>Potencial de Generación de Ácido (PGA)</p>	<p>Acid-generation Potential (AGP)</p>	<p>La caracterización del potencial de generación de ácido de las menas es un componente esencial en la gestión de ARD y la prevención de responsabilidades relacionadas con el medioambiente a largo plazo. A partir de estas caracterizaciones, los minerales que generan ácido y los minerales que neutralizan el ácido (por ejemplo calcita o dolomita) se cuantifican.</p>	<p>When evaluating the acid generation potential, a phased testing plan selects samples appropriate for the detail needed (California Mining Association 1991). This approach allows investment in acid prediction testing to be commensurate with a deposit's economic potential and saves time and expense associated with unnecessary tests.</p>	Sustantivo	Español (Latinoamérica)	<p>Sumergir y/o inundar los materiales PGA mediante la ubicación de materiales PGA en un ambiente anóxico (libre de oxígeno), por lo general debajo de una cubierta de agua.</p>	<p>Acid generation potential test methods include static tests. The results from static tests are used for the estimation of the need for kinetic procedures.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management
	<p>https://acortar.link/BfrIIP</p>	<p>https://acortar.link/xlgKLw</p>	<p>https://acortar.link/vYkpKw</p> <ul style="list-style-type: none"> •Empresa: Société Générale de Surveillance •País: Suiza 	<p>https://acortar.link/sN1DdL</p> <ul style="list-style-type: none"> •Empresa: U.S Environmental Protection Agency •País: Estados Unidos 	Sustantivo	Inglés (Canadá)	<p>https://acortar.link/4ZCWjZ</p> <ul style="list-style-type: none"> •Empresa: ELAW Environmental Law Alliance Worldwide •País: Estados Unidos 	<p>https://acortar.link/lp3Gsw</p> <ul style="list-style-type: none"> •Centro: Empresa: Mine Clousure •País: Finlandia 	<p>29 de junio del 2020</p>

62	Potencial de licuación	<u>Liquefaction potential</u>	El mal comportamiento de los suelos flojos ante los sismos y, en especial, el fenómeno de licuación en los de tipo no cohesivo, ha ocasionado pérdidas de vidas humanas y económicas muy importantes en distintos lugares del mundo.	Liquefaction potential refers to any of the entire spectrum of events resulting from the application of seismic shear stresses to saturated cohesionless soil deposits that could ultimately give rise to a loss of shearing resistance or to the development of excessive strains.	Sustantivo	Español (Latinoamérica)	Seed e Idriss fueron los pioneros al proponer un método práctico, actualmente muy difundido, para establecer el potencial de licuación al comparar ciertos criterios técnicos inducidos en la masa de suelo por las acciones sísmicas.	In practice, the level of ground shaking is usually obtained from the results of a probabilistic seismic hazard analysis (PSHA); although that ground shaking model is determined probabilistically, a single level of ground shaking is selected and used within the liquefaction potential evaluation.	<ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management
	https://acortar.link/BfriIP	https://acortar.link/xlgKLw	https://acortar.link/7Y0BnG	https://acortar.link/9hzgBf	Sustantivo	Inglés (Canadá)	https://acortar.link/7YijIG	https://acortar.link/DloFpd	<ul style="list-style-type: none"> •Instituto: Instituto Tecnológico de Costa Rica •País: Costa Rica <ul style="list-style-type: none"> •Organización: Geotechnical Engineering Bureau •País: Estados Unidos <ul style="list-style-type: none"> •Instituto: Instituto Tecnológico de Costa Rica •País: Costa Rica <ul style="list-style-type: none"> •Universidad: University of Washington •País: Estados Unidos

63	<p><u>Precipitación</u> Máxima Probable (PMP)</p>	<p>Probable Maximum Precipitation (PMP)</p>	<p>La Precipitación Máxima Probable (PMP) es la cantidad de precipitación más alta posible para una duración meteorológicamente viable, para una cuenca o área de drenaje, en una ubicación y en un tiempo particular del año.</p>	<p>Probable Maximum Precipitation (PMP) is the maximum depth of precipitation at a location for a given duration that is meteorologically possible. It is a crucial information for any water infrastructure, such as dams, culverts, drainage network in order to ensure a desirable probability of exceedance.</p>	Sustantivo	Español (Latinoamérica)	<p>La precipitación máxima probable puntual en 24 horas, estimada con la Ecuación (5) y PMP MH la calculada con el método de Hershfield de duración de 24 horas; ambas en milímetros.</p>	<p>The objective of this research is to estimate Probable Maximum Precipitation (PMP) using satellite data, as one of the solutions to the lack of observation data, and to know the representativeness of satellite data used.</p>	<ul style="list-style-type: none"> La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves Safety First: Guidelines for Mine Tailings Management
	<p>https://acortar.link/BfrIIP</p>	<p>https://acortar.link/xlgKLw</p>	<p>https://acortar.link/kmAydd</p> <ul style="list-style-type: none"> Blog: Pedrorau (bitácoras y publicaciones) País: Perú 	<p>https://acortar.link/P7NpJp</p> <ul style="list-style-type: none"> Organización: The National Center for Biotechnology Information País: Estados Unidos 	Sustantivo	Inglés (Canadá)	<p>https://acortar.link/yjQBj7</p> <ul style="list-style-type: none"> Universidad: Universidad Autónoma de San Luis Potosí, San Luis Potosí, México País: México 	<p>https://acortar.link/th5XWG</p> <ul style="list-style-type: none"> Libro: The spatial variation of probable Maximum precipitation and its relations to topography in Ciliwung-Citarum River basin País: 	29 de junio del 2022

64	Precipitación <u>neta</u>	<u>Net</u> precipitation	Generalmente se utiliza para la precipitación que produce escorrentía directa, aunque en otros estudios se refiere a la diferencia precipitación- evaporación.	Net precipitation is the difference between precipitation (P) and evapotranspiration (E), that is, the net input of water from the atmosphere to the land surface. In principle, when calculated as an average over a long time period, the net precipitation integrated over the river basin area should be nearly equal to the river discharge at the mouth of the river.	Adjetivo	Español (Latinoamérica)	El siguiente paso en el modelo es calcular la precipitación neta , que es la precipitación que cae sobre la superficie de la HRU. Para este fin, se debe determinar la interceptación de precipitación sobre la vegetación en verano e invierno.	The total dewatering rate includes groundwater inflow and net precipitation , plus the volume of water removed from storage each year.	<ul style="list-style-type: none"> La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management
	https://acortar.link/BfrIIP	https://acortar.link/xlgKLw	https://acortar.link/0WG6Ac	https://acortar.link/lc80Ns	Adjetivo	Inglés (Canadá)	https://acortar.link/4AOme3	https://acortar.link/N097JO	<ul style="list-style-type: none"> Universidad: Universidad Nacional de Ingeniería País: Perú Empresa: Greenstone Gold Mines GP Inc.) País: Canadá

65	Presa de relaves	Tailings dam	Las presas de relaves mineros, son estructuras geotécnicas complejas. Por sus características constructivas y de funcionamiento poseen elementos similares y significativas diferencias a las presas de agua.	Tailings dams are used to store water and waste that come as by products from the mining process. It is estimated there are at least 3,500 tailings dams around the world. But as there are around 30,000 industrial mines, the number of tailings dams is likely to be much higher.	Sustantivo	Español (Latinoamérica)	El colapso de cualquier dique o presa de relaves puede resultar en una pérdida catastrófica de vidas y causar un impacto ambiental, social y económico severo.	In case of tailings dam failure, the consequences are often catastrophic for the surrounding communities and livelihoods as this rupture may release large amounts of tailings and mining wastewater that moves downstream.	<ul style="list-style-type: none"> •La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves •Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management
	https://acortar.link/BfriIP	https://acortar.link/xlgKLw	https://acortar.link/Db3LYC	https://acortar.link/C1stcK	Sustantivo	Inglés (Canadá)	<ul style="list-style-type: none"> •Empresa: GroundProbe •País: Australia 	https://acortar.link/a0NbmS	<ul style="list-style-type: none"> •Universidad: University of Calgary Country •País: Canadá

66	<p><u>Presas aguas arriba</u></p>	<p><u>Upstream dam</u></p>	<p>Los requisitos de relleno de terraplén: suelo natural, relaves de arena y desechos mineros. Su resistencia sísmica es baja y su idoneidad para el almacenamiento de agua es baja.</p>	<p>Dam is as an obstruction constructed across a stream or river. At the back of this barrier water is collected forming a pool. The side on which water is collected is called upstream dam side and the other side of the barrier is called downstream side.</p>	<p>Sustantivo</p>	<p>Español (Latinoamérica)</p>	<p>El organismo de control minero ANM lanzó una consulta pública de 30 días sobre la prohibición de utilizar presas aguas arriba en todo Brasil hasta el año 2021, tras el colapso de una presa de relaves de la minera Vale en la operación de mineral de hierro Feijão en Brumadinho, en el estado de Minas Gerais.</p>	<p>In the mid-20th century the engineering community began to intensely study and understand liquefaction, which lead the industry towards avoiding the upstream dam construction method.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Drenaje Ácido de la Minería y Contaminación de Agua en la Columbia Británica, Canadá • Acid Mine Drainage: Mining and Water Pollution Issues in BC.
	<p>https://acortar.link/igJuMR</p>	<p>https://acortar.link/8qi2EC</p>	<p>https://acortar.link/DYpTNa</p> <ul style="list-style-type: none"> •Empresa: AIDA-America Corporation •País: Estados Unidos 	<p>https://acortar.link/BUBrnL</p> <ul style="list-style-type: none"> •Portal: Engineering Articles 	<p>Sustantivo</p>	<p>Inglés (Canadá)</p>	<p>https://acortar.link/F293W6</p> <ul style="list-style-type: none"> •Página web: BNAmericas •País: Chile 	<p>https://acortar.link/rYscQb</p> <ul style="list-style-type: none"> •Revista: The Mining Record •País: Estados Unidos 	<p>25 de marzo del 2006</p>

67	Probabilidad de Falla	<u>Failure Probability</u>	Indica la probabilidad media de fallo al ejecutar, bajo demanda, la función para la cual ha sido diseñado. Cabe de mencionar que sean activadas bajo petición, con una frecuencia menor a una vez por año, formando parte de los requisitos de integridad de seguridad del hardware.	The failure probability pf is defined as the probability for exceeding a limit state within a defined reference time period. When this occurs an unintentional condition of a considered building component is reached.	Sustantivo	Español (Latinoamérica)	Para el cálculo de la probabilidad de falla relevante se consideró como variables aleatorias el número de horas que transcurren entre una falla y la siguiente y, basándose en el registro histórico del equipo.	You can specify a failure probability , and the GE Digital APM system will determine the age at which the piece of equipment will reach that likelihood of failing.	<ul style="list-style-type: none"> •La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves •Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management
	https://acortar.link/BfrIP	https://acortar.link/xlgKLw	https://acortar.link/H0sna1	https://acortar.link/elr4A0	Sustantivo	Inglés (Canadá)	https://acortar.link/54huZu	https://acortar.link/880CAO	<ul style="list-style-type: none"> •Empresa: Seguridad Proambiental •País: Perú <ul style="list-style-type: none"> •Libro: Non-Destructive Evaluation of Reinforced Concrete Structures •País: Reino Unido <ul style="list-style-type: none"> •Instituto: BSG Institute •País: Perú, Colombia, Bolivia y México <ul style="list-style-type: none"> •Empresa: GE Digital Solutions •País: Estados Unidos

68	Prospección	Prospecting	Reconocimiento o exploración superficial de una zona, dirigida a determinar áreas de posible mineralización (targets o áreas anómalas), por medio de indicaciones químicas y físicas con medidas con instrumentos y técnicas de precisión.	Prospecting means the geological study of searching and locating prospective minerals, fossils, precious metals or mineral specimens with use of handheld tools only.	Sustantivo	Español (Latinoamérica)	Productores Mineros y Productores 8 se extrajo 263 muestras de mena y 163 realizados trabajos de prospección Minero Artesanales muestras de roca.	Generating new prospects is the critical first stage in the exploration process and is known as prospecting . Traditionally, prospecting was the search for simple visual surface indications of mineralization.	•Inversiones Canadienses de Litio en Chile: Extractivismo y Conflicto •Canadian Mining Investments in Chile: Extractivism and Conflict
	https://acortar.link/F5fzqi	https://acortar.link/4QRFIJ	https://acortar.link/Fe7mEu •Entidad: Sistema Nacional de Educación Superior Tecnológica •País: Perú	https://acortar.link/KwOmNU •Entidad: Ministerio de Minas y Energía •País: Colombia	Sustantivo	Inglés (Canadá)	https://acortar.link/IQhg7D •Universidad: Universidad Central del Ecuador •País: Ecuador	https://acortar.link/rJEyR3 •Instituto: Instituto Geológico, Minero y Metalúrgico (INGEMMET) •País: Perú	04 de marzo del 2022

69	<u>Recursos hídricos</u>	<u>Water resources</u>	Se entiende como el conjunto de cambios que experimenta el agua en la naturaleza, tanto en su estado (sólido, líquido y gaseoso) como en su forma (superficial, sub-superficial, subterránea, etc.).	Water resources are sources of water that are useful or potentially useful to humans. Uses of water include agricultural, industrial, household, recreational and environmental activities. Virtually all of these human uses require fresh water.	Sustantivo	Español (Latinoamérica)	El recurso hídrico , a nivel nacional, está siendo altamente afectado por la presión humana, agravando cada vez más su disponibilidad (cantidad y calidad).	Is it possible that an area or region may have ample water resources but is still facing water scarcity. Many of our cities are such examples.	•Protegiendo a su Comunidad Contra la Minería y Otras Operaciones Extractivas • Protecting Your Community From Mining and Other Extractive Operations
	https://miningwatch.ca/sites/default/files/6_guide-spanish.pdf	https://miningwatch.ca/sites/default/files/1_guide.pdf	https://acortar.link/zGiz93	•Entidad: Sociedad geográfica de Lima •País: Perú	•Artículo: Article Sources and Contributors •País: Estados unidos	Sustantivo	Inglés (Canadá)	https://acortar.link/zGiz93 •Sociedad: Sociedad geográfica de Lima •País: Perú	https://acortar.link/YL2Av4 •Página Web: National Council of Educational Research and Training (NCERT) •País: Estados Unidos

70	Regalías	Royalties	No existe una definición única o universal del término royalty, pero desde el punto de vista de las definiciones económicas, se trataría de un cobro aplicado de diversas maneras, según los elementos que adopte en cada caso: de base unitaria (aplicado sobre unidad de volumen o peso); basado en el valor del mineral (ad valorem); basado en los ingresos o utilidades (renta operacional minera); o una combinación de estos.	It's a payment to mineral right holder from mineral producer in consideration for the extraction of valuable and non-renewable natural resource.	Sustantivo	Español (Latinoamérica)	La Comisión de Energía y Minas aprobó un Dictamen con el cual se pretende establecer una regalía del orden del 3% como un gravamen a la producción minera.	It would be wrong, however, to assume, as some have done, that corporate profit taxes and royalties based on profits have no distorting effects on firms' behavior.	<ul style="list-style-type: none"> • Sin Tregua: Resistencias por la Vida y el Territorio Frente al COVID-19 y la Pandemia Minera • No Reprieve: For life and territory - COVID-19 and resistance to the mining pandemic behavior.
	https://acortar.link/MTGIF4	https://acortar.link/G4FhR8	https://acortar.link/AVmTx	https://acortar.link/LQhJY2	Sustantivo	Inglés (Canadá)	https://acortar.link/DVxNTj	https://acortar.link/W2SPQw	<ul style="list-style-type: none"> •Entidad: Directions in development energy and mining •País: Estados Unidos

71	Relaves filtrados	Filtered tailings	Es similar al espesado. Se trata de un depósito en que el material contiene aún menos agua, gracias al proceso de filtrado, para asegurar así una humedad menor a 20%. Esta filtración es también similar a la utilizada en Agua Potable.	Filtered tailings are normally transported by conveyor or truck, deposited, spread and compacted to form an unsaturated tailings deposit (Davies and Rice 2001). This type of tailings storage produces a stable deposit usually requiring no retention bunding and is referred to as 'dry stack.	Adjetivo	Español (Latinoamérica)	Operará, además, con una planta de filtrado compuesta por sistemas para alimentación y recepción de relaves, alimentación de relaves a filtro prensa, estrujado y soplado de filtros prensa, descarga de relaves filtrados y lavado de filtros prensa.	Furthermore, filtered tailings can be handled by trucks, conveyors and shovels, eliminating the need for the construction and operation of a tailings dam.	<ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management 	
	https://acortar.link/BfriIP	https://acortar.link/xlgKLw	https://acortar.link/1OO5ej	<ul style="list-style-type: none"> •Entidad: SERNAGEOMIN •País: Chile 	<ul style="list-style-type: none"> •Página web: Tailings.info •País: Reino Unido 	Adjetivo	Inglés (Canadá)	<ul style="list-style-type: none"> •Entidad: PERUMIN •País: Perú 	https://acortar.link/WOevcz	<ul style="list-style-type: none"> •Revista: International Mining (IM) •País: Reino Unido

72	Represas hidroeléctricas	Hydroelectric dams	Las represas hidroeléctricas son sistemas diseñadas y construidos para producir energía eléctrica mediante el aprovechamiento del caudal de los cursos de agua	A hydroelectric dam is one of the major components of a hydroelectric facility . A dam is a large, man-made structure built to contain some body of water.	Sustantivo	Español (Latinoamérica)	<p>Represas hidroeléctricas son consideradas como uno de los principales impulsores de la degradación del hábitat en la cuenca amazónica. Uno de los impactos más citados de estas represas es el impacto sobre las especies de peces que migran largas distancias</p>	<p>The availability of cheap local power from hydroelectric dams conveyed an important advantage that attracted industry and population.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Mapeo de resistencias frente a la minería para la transición energética en las Américas • Mapping Community Resistance to the Impacts of Mining for the Energy Transition in the Americas
	https://acortar.link/CjIwfm	https://acortar.link/5CwY61	https://acortar.link/bMKtBP	https://acortar.link/oAF3VP	Sustantivo	Inglés (Canadá)	<p>https://acortar.link/ybVyor</p> <ul style="list-style-type: none"> •Página Web: WWF Perú •País: Perú 	https://acortar.link/8R4diy	<ul style="list-style-type: none"> •Instituto: Institute for the Study of Labor •País: Alemania

73	<p><u>Residuos no compactados</u></p>	<p><u>Thickened tailings</u></p>	<p>Los residuos no compactados abarcan mucho espacio, mientras que los residuos compactados ocupan una fracción del espacio. Esto significa que tendrás más espacio de almacenamiento o de trabajo.</p>	<p>Thickened tailings, as the name suggests, involves the mechanical process of dewatering low solids concentrated slurry (Fourie 2003). This is normally achieved by using compression (or high rate) thickeners or a combination of thickeners and filter presses.</p>	Sustantivo	Español (Latinoamérica)	<p>Varía con el grado de presión aplicada y el estado de descomposición del residuo, en los residuos no compactados de orígenes domésticos y comerciales está en la gama del 50 al 60 %.</p>	<p>Furthermore, in seismic countries such as Chile, there are also questions about the cyclic behaviour of this type of thickened tailing material.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management
	<p>https://acortar.link/BfrIIP</p>	<p>https://acortar.link/xlgKLw</p>	<p>https://acortar.link/l3l6S7</p> <ul style="list-style-type: none"> •Página web: gestor de residuos madrid •País: España 	<p>https://acortar.link/cZD7fX</p> <ul style="list-style-type: none"> •Página web: Tailings.info 	Sustantivo	Inglés (Canadá)	<p>https://acortar.link/0ikZ44</p> <ul style="list-style-type: none"> •Universidad: Universitat Politècnica de València •País: España 	<p>https://acortar.link/7gQ8IX</p> <ul style="list-style-type: none"> •Revista: Minerals •País: Suiza 	29 de junio del 2020

74	Revisión independiente	Dam Safety Review	La Asociación Minera de Canadá define una revisión independiente como una «evaluación independiente de todos los aspectos de diseño, construcción, operación y mantenimiento de una instalación de relaves u otros desechos mineros por medio de una revisión de un tercero competente y objetivo para una empresa operadora o titular de una mina».	The Dam Safety Review (DSR) is a systematic review and evaluation of all aspects of design, construction, maintenance, operation, and surveillance, and other factors, processes and systems affecting a dam's safety. The Review defines and encompasses all components of the "dam system" under evaluation (including dam, spillway, foundation, abutments, reservoir, tailraces, etc.)	Sustantivo	Español (Latinoamérica)	Basadas en el uso de una Metodología de Revisión Independiente única y común. No es una revisión sólo para poner una nota, sino que tiene un alto componente técnico de recomendaciones, dada la calidad de los revisores.	A mining dam safety review is a legislated periodic review. Mining dams are classified according to their potential consequences of failure, which may be experienced in their lifetime.	<ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management
	https://acortar.link/BfrIIP	https://acortar.link/xlgKLw	https://acortar.link/zGnwwy	<ul style="list-style-type: none"> •Asociación: The Mining Association of Canada •País: Canadá 	<ul style="list-style-type: none"> •Página web: Ontario.ca •País: Canadá 	Sustantivo	Inglés (Canadá)	<ul style="list-style-type: none"> •Portal temático: Portal Minero •País: Chile 	<ul style="list-style-type: none"> •Empresa: Bachelor of Business Administration (BBA) •País: Canadá

75	Salares andinos	Andean salt flats	Se refiere a la acumulación de aguas en cuencas cerradas (cuencas endorreicas) de la cordillera en regiones áridas, donde la evaporación es mayor que las precipitaciones las sales lavadas por los taludes de volcanes llegan al salar o a una laguna. Las sales tienden quedarse en la laguna y poco a poco se aumenta la saturación, hasta se precipitan las sales.	The Andean salt flats are the remnants of former saline lakes of Neogene/Quaternary age that dried up along geological and recent times.	Adjetivo	Español (Latinoamérica)	El Observatorio Plurinacional de Salares Andinos (OPSAL), colectivo que congrega a representantes de pueblos originarios, activistas ambientales e investigadores en torno a la protección de los salares andinos, ecosistemas únicos y frágiles amenazados por el avance de la minería de litio y otras formas de extractivismo minero en la vasta Puna de Atacama.	In its Andean salt flats , Chile has one of the largest proven reserves of lithium in brines and is the world's second largest exporter of this mineral after Australia.	<ul style="list-style-type: none"> • Inversiones Canadienses de Litio en Chile: Extractivismo y Conflicto • Canadian Mining Investments in Chile: Extractivism and Conflict
	https://acortar.link/F5fzqi	https://acortar.link/4QRFIJ	https://acortar.link/OA8xHJ	https://acortar.link/QX2y5P	Adjetivo	Inglés (Canadá)	<ul style="list-style-type: none"> • Empresa: Observatorio Plurinacional de Salares Andino (OPSAL) • Países: Chile 	<ul style="list-style-type: none"> • Empresa: MiningWatch • País: Canadá 	04 de marzo del 2022

76	Socavón	Sinkhole	Galería principal de una mina, de la cual parten las galerías secundarias.	A circular depression in a karst area. Its drainage is subterranean, its size is measured in meters or tens of meters, and it is commonly funnel shaped.	Sustantivo	Español (Latinoamérica)	La empresa solicitó la conformidad para la incorporación de un Glory Hole dentro de su área de operación, que consiste en la apertura de un tajo sobre la superficie del socavón , el cual debe contar con una conexión con las galerías subterráneas a través de un ducto.	Physical instability typically appears as ground disturbances around the site. This can include sinkholes , subsidence, shifting of the ground, collapse of features, or surface cracking.	•Protegiendo a su Comunidad Contra la Minería y Otras Operaciones Extractivas •Protecting Your Community From Mining and Other Extractive Operations
	https://acortar.link/nQc6Hr	https://acortar.link/3q5cnY	https://acortar.link/Fe7mEu •Entidad: Ministerio de minas y energía •País: Colombia	https://acortar.link/p7dRkb •Universidad: Hacettepe University Department of Mining Engineering •País: Turquía	Sustantivo	Inglés (Canadá)	https://acortar.link/sCiHsw •Entidad: Derecho, ambiente y recursos naturales (DAR) •País: Perú	https://acortar.link/Xn7DgT •Asociación: Golder Associates Ltd •País: Canadá, Alberta, Calgary	28 de octubre del 2016

77	Subsuelo	Subsoil	El subsuelo podría definirse como aquel conformado por los recursos minerales, edafológicos, geomorfológicos, hídricos, climáticos, que en conjunto soportan el hábitat y que de manera perenne están en relación con lo biótico (flora y fauna) y lo antrópico con sus variables poblacionales, educación, salud y cultura.	Subsoil is the part of the ground which is below its natural surface.	Sustantivo	Español (Latinoamérica)	La regulación del uso del agua a través de mecanismos de planificación normativas y leyes que permitan su protección y su distribución en forma racional, que se refleja también en la sobreexplotación del recurso agua del subsuelo .	A new geotechnical zoning map for the subsoil of Mexico Valley is presented. This proposal is based on a Geographic Information System for Geote.	•Protegiendo a su Comunidad Contra la Minería y Otras Operaciones Extractivas •Protecting Your Community From Mining and Other Extractive Operations
	https://acortar.link/rWFYdv	https://acortar.link/1uDypc	https://acortar.link/1Vm31p	https://acortar.link/P6BBMI	Sustantivo	Inglés (Canadá)	https://acortar.link/zGiz93 •Organismo: Sociedad geográfica de Lima •País: Perú	https://acortar.link/fEsBgx •Universidad: Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) •País: México	28 de octubre del 2016

78	Terremoto Máximo Creible (TMC)	Maximum Credible Earthquake (MCE)	El TMC es la mayor magnitud de terremoto que podría ocurrir a lo largo de una falla conocida, dentro de una provincia sismotécnica particular o un área fuente bajo el marco tectónico actual.	This earthquake is defined as the greatest earthquake that can reasonably be expected to be generated by a specific source on the basis of seismological and geological evidence. Since a project site may be affected by earthquakes generated by various sources.	Adjetivo	Español (Latinoamérica)	Los estudios de riesgo sísmico también pueden generar dos medidas estándar de movimiento anticipado del suelo, ambas confusamente abreviadas MCE; el Terremoto máximo creible considerado probabilístico más simple.	The earthquake or earthquakes used for the design or safety evaluation analysis of a dam have been specified by a variety of terms such as the maximum credible earthquake (MCE), the maximum design earthquake (MDE), or the Safety Evaluation Earthquake (SEE).	<ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management
	https://acortar.link/BfriIP	https://acortar.link/xlgKLw	https://acortar.link/DYpTNa	https://acortar.link/4gjnM	Adjetivo	Inglés (Canadá)	https://acortar.link/xd8Cxf •Página web: Hmong	https://acortar.link/lfKaKs •Organización: La Agencia Federal para el Manejo de Emergencias •País: Estados Unidos	Junio del 2020

79	<u>Transición energética</u>	<u>Energy transition</u>	Su objetivo es cambiar de un sistema energético radicado en los combustibles fósiles a uno de bajas emisiones o sin emisiones de carbono, basado en las fuentes renovables.	Energy transition refers to the global energy sector's shift from fossil-based systems of energy production and consumption — including oil, natural gas and coal — to renewable energy sources like wind and solar, as well as lithiumion batteries.	Sustantivo	Español (Latinoamérica)	Desde ENGIE, también hemos asumido el compromiso de actuar para acelerar la transición energética hacia el carbono neutralidad al 2045	Without commodities such as lithium and cobalt, there will be no energy transition . Companies extracting and producing these materials play a critical role in meeting the world's climate goals.	<ul style="list-style-type: none"> • Sin tregua: Resistencias por la Vida y el Territorio Frente al COVID-19 y la Pandemia Minera • No Reprieve: For life and territory - COVID-19 and resistance to the mining pandemic
	https://acortar.link/bCoCAY	https://acortar.link/LEeJAi	https://acortar.link/e5ySt4 <ul style="list-style-type: none"> •Empresa: Enel Green Power •País: Italia 	https://acortar.link/XGLT4o <ul style="list-style-type: none"> •Empresa: S&P Global •País: Estados Unidos 	Sustantivo	Inglés (Canadá)	https://acortar.link/zg1157 <ul style="list-style-type: none"> • Empresa: ENGIE • País: Perú 	https://acortar.link/DWKSRW <ul style="list-style-type: none"> • Empresa: Fastmarkets • País: Inglaterra 	24 de mayo del 2022

80	Tubificación	Piping	La tubificación es una de las causas principales de los daños o fallas en presas de tierra. Este fenómeno ocurre cuando hay arrastre de las partículas de suelo en el interior de la masa por efecto de las fuerzas erosivas generadas por el flujo de agua.	Pipe covers a very large part of any process plant. If you look at the Oil Exploration platform, Refinery, and Petrochemical complex, one thing that catches your attention is a complex network of piping. Piping is used to transport various process materials from one piece of equipment to another.	Sustantivo	Español (Latinoamérica)	El espejo de agua del vaso del depósito debe estar alejado del talud aguas arriba de la presa de relaves, con el fin de minimizar la carga de agua sobre la presa de relaves y disminuir el riesgo de tubificación de la presa.	Typical pipng systems encountered in the mining industry include tailings and paste systems. Tailings is a bi-product of the processing of ore. When the ore is processed, the valuable minerals are separated leaving the fine-grained waste material known as tailings.	<ul style="list-style-type: none"> • La Seguridad Ante Todo Lineamientos para el Manejo Responsable de Relaves • Safety First: Guidelines for Responsible Mine Tailings Management
	https://acortar.link/BfrIIP	https://acortar.link/xlgKLw	https://acortar.link/xnEeBl	https://acortar.link/mWVFwx	Sustantivo	Inglés (Canadá)	https://acortar.link/dxMzsc	https://acortar.link/DB78HY	29 de junio del 2020



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, GÁLVEZ NORES BETTY MARITZA, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, asesor de Tesis titulada: "Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de publicaciones de una página web canadiense de la industria minera, Lima, 2022

", cuyos autores son RIOS RAMIREZ SOL LUCIA, VELIZ ESCALANTE TANIA KATHERINE, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 12.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

LIMA, 16 de Noviembre del 2022

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
GÁLVEZ NORES BETTY MARITZA DNI: 43259931 ORCID: 0000-0003-0052-7956	Firmado electrónicamente por: BGALVEZNO el 02- 12-2022 09:05:37

Código documento Trilce: TRI - 0442209